DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 819
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

19. / 20. MÄRZ 2014 WOCHE 12 37. JAHRGANG / NUMMER 12 19 / 20 MARS 2014 SEMAINE 12 37E ANNÉE / NUMÉRO 12
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 819
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Die Schule in Leubringen platzt aus allen Nähten. Ein Fünf-Millionen-Projekt soll den Schülern nun Luft verschaffen. **Seite 2.**

L'école primaire d'Evilard sera bientôt trop petite. Les citoyens de la commune devront se prononcer sur son agrandissement. Page 2.

Über 3000 Jahre ist es her, dass Menschen mit Einbäumen auf dem Bielersee navigierten. Diese Schiffe stehen im Zentrum der nächsten Ausstellung im Neuen Museum Biel. Spezial-Beilage in dieser Ausgabe.

Des pirogues naviguaient sur le lac de Bienne il y a plus de 3000 ans. Elles seront au centre de la prochaine exposition du Nouveau Musée Bienne. Encart spécial dans ce numéro.

Bald 88-jährig schöpft Esther Leist aus der sprudelnden Quelle ihres Ideenreichtums: Innert zwei Jahren hat die Jenserin neun Kinderbücher geschrieben, illustriert und veröffentlicht. Seite 9.

Esther Leist, de Jens, invente et peint des histoires pour enfants. Il y a deux ans, à l'âge de 85 ans, elle a décidé de créer sa propre maison d'édition pour les publier. Page 9.

Inszeniert

Ein kultureller Leckerbissen: Ariane Gaffron inszeniert in Leubringen «Die Geschichte vom Soldaten» in deutscher und französischer Sprache. **Seite 23.**

En scène

Ariane Gaffron met en scène la première version bilingue de «l'Histoire du Soldat», de Ramuz et Stravinsky. **Page 23.**

Investiert

Uhrenunternehmen der Region Biel investieren oft zehntausende von Franken in die Baselworld, die bedeutendste Uhren- und Schmuckmesse der Welt. Doch nicht nur die Stadt am Rheinknie profitiert von den Investitionen, sondern auch Biel. **Seite 15.**

Investir

Le salon Baselworld ouvrira ses portes le 27 mars. Pour le monde horloger, la foire de Bâle est le grand évènement de l'année. Les entreprises de la région investissent souvent des dizaines de milliers de francs pour ce salon. Mais la cité rhénane n'est pas la seule à profiter de ses retombées, Bienne aussi ressent ses effets. **Page 15.**

Accoucher dans une ambiance sereine
PRIVATKLINIK LINDE
CLINIQUE DES TILLEULS
Votre clinique à Bienne
www.clinique-des-tilleuls.ch

KANTONALE WAHLEN

Die Aussenseiter

Wie schon vor vier Jahren kandidieren mit Bruno Moser, Biel, und Josef Rothenfluh, Lengnau, zwei Seeländer für den Regierungsrat, deren Erfolgsaussichten gering sein dürften.

VON WERNER HADORN UND MARTIN BÜRKI

Auf seiner Website nennt er sich bereits Regierungsrat: Bruno Moser rechnet wohl damit, dass sich sein Resultat exponentiell entwickelt. Er tritt zum dritten Mal an; 1998 erhielt er 668 Stimmen, 2010 waren es 6886. Mit zwanzig Mal mehr würde er die Rickenbachers und Perrenouds locker ausbremsen. Der an der Berner Uni lizenzierte Ökonom tritt jeweils mit ein und demselben Trick an, der Bodenwertsteuer: «Wir schaffen alle Steuern ab und ersetzen sie durch eine Abgabe auf den Bodenbesitz.» Steuern bezahlen einzig die Landbesitzer – auf den effektiven Wert des Bodens, der durch seine Nutzung entsteht.

Moser beziffert den Gesamtbodenwert auf 6,3 Milliarden Franken und rechnet vor: Würde man die Liegenschaftssteuer verelffachen, könnte der Staat die ganzen Einnahmen- und Vermögenssteuern, Krankenkassenprämien, Mehrwertabgaben und Fernsehgebühren glatt vergessen. Die Bürger hätten keine Steuerlasten mehr, sogar eine Dividende im Betrag von 43.43 Franken schaute jährlich für jeden Bieler heraus. Und Bern würde zur «friedvollen und nachhaltigen Steueroase». Die Theorie der Landrente wurde schon im 19. Jahrhundert vom Amerikaner Henry George formuliert, befürwortet haben sie angeblich acht Nobelpreisträger und Albert Einstein.

Bewegen. Auch der zweite Aussenseiter aus der Region weibelt primär mit einem einzigen Thema, der Gesundheit. Der Gründer und Präsident des Gesundheitsclubs Schweiz (GCS), Josef Rothenfluh, stellt klar: «Die Kosten, die im Gesundheitswesen entstehen, müssen wir bezahlen!» Er findet jedoch, dass gerade in der Prävention mehr möglich wäre, damit gar nicht erst so hohe Kosten entstehen. Etwa, indem sich die Menschen mehr bewegen. Gemäss seiner Rechnung könnten jährlich sechs Milliarden Franken oder zehn Prozent der gesamtschweizerischen Gesundheitskosten eingespart werden, dann würden 100 Franken monatliche Krankenkassenprämie reichen.

PHOTOS: FABIAN FLURY

Bruno Moser will eine Bodenwertsteuer.

Bruno Moser veut abolir les impôts.

Josef Rothenfluh will mehr Prävention.

Josef Rothenfluh veut réduire les coûts de la santé.

Vor vier Jahren hatte der gelernte Werkzeugmacher 7191 Wähler überzeugt, schon damals als Parteiloser, weil die CVP ihn nicht länger unterstützen wollte. Der frühere Lengnauer Gemeinderat glaubt sich dennoch auf dem Erfolgsweg: «Als Reaktion auf meine Kandidatur haben wir in unserer GCS-Denkfabrik an die 80 neue Projektideen erhalten.» Seither hat er fleissig Lobbying betrieben, ist mittlerweile Präsident des Schweizerischen KMU-Verbandes – wenn auch eher formell denn operativ. Als Regierungsrat würde er sich noch mehr Einfluss erhoffen, um den heutigen «falschen Anreizen» im Gesundheitswesen den Kampf anzusagen. ■

ÉLECTIONS CANTONALES

Les outsiders

Comme il y a quatre ans, Bruno Moser (Bienne) et Josef Rothenfluh (Longeau) sont candidats au Conseil-exécutif, mais leurs chances de succès sont minces.

PAR WERNER HADORN ET MARTIN BÜRKI

Sur son site Internet, il s'attribue déjà le titre de conseiller d'Etat. Bruno Moser prévoit pour cela une croissance exponentielle de ses résultats. Il se présente pour la troisième fois. En 1998, il obtenait 668 voix, en 2010, 6886. Avec vingt fois plus de voix, il distancerait facilement Andreas Rickenbacher et Philippe Perrenoud. Le licencié en économie de l'Université de Berne clame encore et toujours son éternelle astuce: la rente foncière. «Nous supprimons toute forme d'impôt et le remplaçons par une taxe sur la valeur du sol.» Seuls les propriétaires payeraient des impôts sur la valeur effective du sol résultant de son usage.

Bruno Moser estime la valeur générale du sol à 6,3 milliards de francs. Si l'on multipliait par onze l'impôt immobilier, l'Etat pourrait tout simplement oublier toutes les autres entrées fiscales – impôt sur le revenu, primes des caisses maladies, taxe à la valeur ajoutée et taxe télévision. Les citoyens ne ploieraient plus sous les charges, ils pourraient même bénéficier d'un dividende annuel de 43 francs 43. Et Berne deviendrait «une oasis fiscale paisible et durable». Cette théorie a été formulée au 19e siècle par l'Américain Henry George, et elle aurait été plébiscitée par huit Prix Nobel ainsi que par Albert Einstein.

Bouger. Le second outsider régional se focalise également sur un thème unique, la santé. Fondateur et président du «Gesundheitsclub Schweiz» (*Santéclub Suisse*, GCS), Josef Rothenfluh constate: «Nous devons payer pour les frais de la santé!» Il estime pourtant que l'on pourrait en faire plus dans le domaine de la prévention, afin de réduire les coûts. Par exemple en incitant les gens à bouger plus. Selon ses calculs, on pourrait économiser six milliards de francs par an, 10% du total du coût de la santé en Suisse. 100 francs de primes maladie par mois suffiraient alors.

Il y a quatre ans, ce mécanicien-outilleur avait convaincu 7191 électeurs. Il était déjà sans-parti, car le PDC n'avait pas voulu le soutenir. L'ancien conseiller communal de Longeau pense être sur la voie du succès. «Suite à ma candidature, la fabrique d'idées du GCS a reçu plus de quatre-vingts nouveaux projets.» Il a depuis multiplié les actions de lobbying. Il préside l'association suisse des PME, même si c'est de manière plus formelle qu'opérationnelle. S'il était élu, il estime qu'il aurait plus d'influence dans son combat contre les «fausses bonnes idées» dans le domaine de la santé. ■

STÄDTEBAU

Zwist wegen Parkplätzen

Einzelne Bauunternehmer werfen der Stadt Biel illegale Verwaltungspraxis vor.

VON MARTIN BÜRKI

Die Stadt Biel hat dicke Post vom Anwalt eines Bieler Bauunternehmers* erhalten. Der Vorwurf: illegale Verwaltungspraxis. Der Unternehmer, dessen Baugesuch für ein Projekt seit Monaten hängig sei, behauptet, die Stadt habe mit Bauabschlag gedroht, sollte er keine 25 000 Franken Ersatzabgabe für fehlende Abstellplätze hinblättern. Denn: Bei Bauvorhaben im Kanton Bern ist der Eigentümer gesetzlich verpflichtet, ausreichend Abstellplätze für Motorfahrzeuge bereitzustellen.

Regelung fehlt. Diese Abstellplätze kann er auf demselben Grundstück erstellen oder im Umkreis von 300 Metern; er kann auch öffentliche Parkplätze oder Plätze bei Dritten mieten. Kann diese Auflage erwiesenermassen nicht eingehalten werden, dürfen Gemeinden eine Ersatzabgabe einfordern. Die Stadt Biel hat in ihrem Baureglement jedoch keine solche gesetzliche Grundlage, wie zum Beispiel das benachbarte Nidau es hat. «Wir arbeiten daran, doch noch ist keine Verordnung in Kraft», bestätigt François Kuonen, Leiter der Bieler Stadtplanung.

Kuonen betont aber auch, dass die Stadt immer von einem freiwilligen Entgegenkommen gesprochen habe. «Der Bauabschlag würde erteilt, weil die Verpflichtung, Abstellplätze bereitzustellen, nicht erfüllt wird. Wir sind nicht einverstanden, den Eigentümer ohne Auflagen davon zu befreien.» Im vorliegenden Fall – ebenso wie in einem weiteren – sei es möglich, innerhalb von 300 Metern Parkplätze von der Stadt zu mieten. Wer Recht behält, entscheidet sich vor dem Amtsgericht. Wobei der Bauunternehmer durchaus bereit sei, seine Klage weiterzuziehen. ■

SYMBOLBILD: JOEL SCHWEIZER

Um eine Baubewilligung zu erhalten, muss der Bauherr über Parkplätze verfügen.

Offrir des places de stationnement est obligatoire pour obtenir un permis de construire.

* Name der Redaktion bekannt

URBANISME

Sans ordonnance

Des entrepreneurs reprochent à la Ville de Bienne des pratiques illégales en matière d'administration.

PAR MARTIN BÜRKI

La Ville de Bienne a reçu d'épais courriers de la part de l'avocat d'un entrepreneur en construction biennois*. Elle est accusée de pratiques illégales en matière d'administration. L'entrepreneur attend un permis de construire depuis des mois. Il affirme que la Ville l'a menacé de refuser de l'accorder s'il ne déboursait pas 25 000 francs pour compenser les places de stationnement manquantes. Dans le canton de Berne, le propriétaire est tenu de mettre à disposition suffisamment de places pour les véhicules à moteur.

Lacune. Il peut proposer ces places sur la parcelle ou dans un rayon de 300 mètres. Il peut également louer des places publiques, ou s'adresser à des tiers. S'il est prouvé que cette condition ne peut être remplie, les communes doivent demander une compensation financière. Mais Bienne, contrairement par exemple à Nidau, ne prévoit pas ce point dans son règlement municipal. «Nous y travaillons, mais aucune ordonnance n'est entrée en force», confirme François Kuonen, responsable du département municipal de l'urbanisme.

Mais François Kuonen affirme également que la Ville a toujours parlé de geste gracieux. «Nous n'avons pas accordé le permis de construire car l'obligation de mettre à disposition des places de stationnement n'a pas été remplie. Nous ne sommes pas d'accord d'en libérer le propriétaire sans conditions, car dans ce cas, ainsi que dans un autre, nous avons connaissance qu'il est possible, dans un rayon de 300 mètres, de louer voire d'acheter des places.» Le tribunal de district tranchera. L'entrepreneur se dit déjà prêt à faire recours si nécessaire. ■

**nom connu de la rédaction*

BAUPROJEKT

Platzmangel in Schule

Um den erwarteten Zustrom an neuen Schulkindern bewältigen zu können, plant Leubringen die Erweiterung der Primarschule.

270 Kinder nehmen täglich den Weg in die Primarschule Leubringen unter die Füsse, bis 2018 werden es deren 370 sein. Für eine Gemeinde wie Leubringen mit rund 2500 Einwohnerinnen und Einwohnern eine stattliche Anzahl. Platzprobleme im Schulhaus wären vorprogrammiert: «Die Kapazität ist schon heute knapp», bestätigt Madeleine Deckert, Leubringer Vizegemeindepräsidentin und zuständig für die Finanzen und Liegenschaften.

Die Gemeinde plant deshalb eine Schulhauserweiterung: Die Anzahl Schulzimmer soll von heute neun auf zwölf aufgestockt werden, zusätzlich sind mehrere Gruppenräume, eine Logopädie, eine Tagesschule und ein Mehrzweckraum im gleichen Gebäude vorgesehen.

Projekt. Den Projektwettbewerb gewonnen hat die Dolmus Architekten GmbH aus Luzern mit dem Entwurf «Penny Lane». Demnach wird das bestehende Schulgebäude auf der Nordseite mit einem Neubau erweitert. «Ausschlaggebend für den Sieg war die gute Nutzung der Landfläche und des alten Schulhauses», erklärt Madeleine Deckert.

Die zwei Bauten werden durch drei Passerellen verbunden. Mit der Neugestaltung werden die Schulzimmer auf der Nord- wie der Südseite Fenster haben und zwischen den Häusern entsteht eine Begegnungs- und Aufenthaltsgasse.

Vorgehen. In der Finanzplanung sind für die Um- und Erweiterungsarbeiten fünf Millionen Franken vorgesehen. Der Souverän wird an der Abstimmung von Mitte Juni über das Projekt befinden. Stimmen die Leubringer der Vorlage zu, so beginnen die Arbeiten Anfang 2015. Ein Jahr später sollen die Schulzimmer genutzt werden können. «Bis jetzt verlief alles nach Plan, ich bin zuversichtlich, dass die Termine eingehalten werden können», sagt Madeleine Deckert. Sie geht davon aus, dass mit der geplanten Erweiterung die Kapazität der Klassenzimmer in den nächsten zehn bis 15 Jahren ausreichend sein wird.

Der nächste Platzmangel droht aber dennoch: Die Turnhalle wird spätestens 2018 ausgelastet sein, ein Bauprojekt besteht noch nicht. ■

PHOTO: Z.V.G.

Das Projekt «Penny Lane» sieht eine Passerelle zwischen den Gebäuden vor.

Le projet «Penny Lane» prévoit une passerelle entre les bâtiments.

CONSTRUCTION

L'école déployée

Evilard veut agrandir son école primaire pour faire face à l'afflux de nouveaux écoliers.

Tous les jours, 270 enfants prennent le chemin des écoliers à Evilard. En 2018, ils devraient être 370. Un nombre considérable pour une commune telle qu'Evilard/Macolin, avec ses 2500 habitants. Des problèmes de capacité s'annoncent déjà: «La place est déjà limitée», confirme Madeleine Deckert, vice-maire et responsable des finances et des immeubles.

La commune planifie donc l'agrandissement de l'école. Le nombre de salles de classe passera de neuf à douze. Des locaux collectifs, une salle de logopédie, une école à journée continue et une halle polyvalente sont également prévus dans le même bâtiment.

Projet. Le bureau d'architectes Dolmus de Lucerne a remporté le concours de projet avec son concept *penny lane*. Le bâtiment existant sera agrandi au nord avec une nouvelle construction. «L'utilisation ingénieuse des surfaces et de l'ancienne école nous ont fait choisir ce projet», explique Madeleine Deckert. Les deux bâtiments seront reliés par trois passerelles. Le réaménagement permettra d'éclairer les salles de classe de deux côtés et de créer une zone de rencontre et de repos entre les deux constructions.

Procédé. Les travaux devraient commencer début 2015, si le peuple donne son accord en juin prochain. Les salles de classes devraient être utilisables un an plus tard. Une séance d'information aura lieu en mai. Le montant exact du crédit de construction sera connu d'ici là, il devrait tourner autour des 5 millions de francs. «Jusqu'ici, tout s'est déroulé selon les plans. Je suis sûre que nous pourrons tenir les délais», affirme Madeleine Deckert. Elle estime que cet agrandissement suffira pour les dix à quinze prochaines années.

Mais le prochain problème de capacité se profile déjà: la salle de gymnastique sera utilisée à pleine capacité dès 2018. Il n'existe pas encore de projet de construction. ■

MENTALCOACHING

Trau, schau, wem!

Wie eine Seeländer Familie in ein Netz von Lügen und Intrigen geriet und welche Lehren sie daraus gezogen hat.

VON HANS-UELI AEBI

Familie G.* wohnt in einer Eigentumswohnung im Seeland. Die Eltern sind berufstätig, die 16-jährige Tochter Nelly* besucht das 10. Schuljahr, der jüngere Bruder die Sekundarschule. Seit Jahren ist Familie G. mit Familie A.* befreundet.

Angstzustände. Nelly bereitet die Ablösung von den Eltern Mühe, sie besucht regelmässig eine Kinesiologin. Im Herbst 2012 leidet sie unter Blasenentzündungen und Schlafstörungen, entwickelt Angstzustände. Der Hausarzt findet nichts.

«Meine Tochter befand sich im Übergang ins Erwachsenenleben», berichtet die Mutter. Die Kinesiologin rät der Mutter, sich so weit wie möglich aus Nellys Entscheidungen herauszuhalten. Die Mutter erwägt, einige Zeit auszuziehen, damit Nelly die nötige Distanz findet.

Wunschkonzert. Da kommt Familienfrau A. ins Spiel. Ohne Rücksprache mit den Eltern organisiert sie für Nelly einen Termin bei einem sogenannten Mentalcoach. Die Mutter ist erstaunt, aber vertraut der Freundin. Diese erklärt, sie werde Nelly begleiten, selber nicht an der Sitzung teilnehmen. A. verweist auf den Rat der Kinesiologin, worauf die Mutter die beiden zum Mentalcoach fahren lässt.

Auf dessen Homepage ist von «Powercoaching» und «Mentaltraining» die Rede, wodurch man Energielosigkeit, Stress oder Angst überwinden könne. Weitere Ausführungen klingen wie ein Wunschkonzert, denn besagte Methode sei «leicht zu erlernen» und ermögliche, «in jedem Alter, in jeder Lebenslage eine Verbesserung innert kurzer Zeit herbeizuführen». Hinweise auf von Krankenkassen anerkannte Diplome findet man keine.

Doppelspiel. Nelly besucht den Mentalcoach dreimal. Der Coach stellt fest, sie befinde sich «in einem Teufelskreis». Erste Zweifel beschleichen die Mutter. Nach dem dritten Besuch kommt es zu einer dramatischen Wendung: Die Tochter eröffnet den Eltern unter Tränen, dass sie ausziehen werde. A. hatte ihr angeboten, sie könne bei ihr eine Weile unterkommen. Die Eltern sind überrumpelt. Nelly packt ein paar Sachen – weg ist sie.

Die Mutter durchschaut das Doppelspiel. «A. schloss mich bewusst von allem aus, was mit der Therapie bei diesem Coach zu tun hatte.» Ihr sei klar geworden, dass A. gelogen hatte, eben doch bei den Sitzungen dabei war und Nellys Auszug nicht deren Idee war, sondern von A. aufgegleist worden war.

Die Eheleute nehmen das Heft wieder selbst in die Hand. Der Vater holt Nelly ab und konfrontiert A. mit den Vorwürfen. Diese bestreitet alles.

Drohung. Kurz darauf landet in Nellys Mailbox ein brisantes Schreiben des Mentalcoaches: Sie müsse in die psychiatrische Notaufnahme und stationär eingewiesen werden. Der Coach habe auch Nellys Praktikumsplatz informiert. Das Mädchen zeigt das Schreiben den Eltern. Diese beschweren sich per Mail «über diesen Affront». Der Coach entgegnet: «Es war Nellys Wunsch, dass A bei der Sitzung dabei war» und es habe ihn «erstaunt», dass die Mutter nie erschienen sei. Dann dreht er den Spiess um: «Ich bin Ihnen keine Rechenschaft schuldig über Gespräche mit Patienten, ob minderjährig oder nicht … Sollte ich noch mehr Anschuldigungen vernehmen, werde ich die Behörden informieren.»

Mutter G. ist ausser sich. «Wie kommt jemand ohne ärztliche Ausbildung dazu, die Einweisung einer Minderjährigen in eine Klinik anzuordnen?» Ein Facharzt hatte von einer solchen Massnahme dringend abgeraten. Zudem habe der Coach die Persönlichkeitsrechte der Tochter verletzt, indem er sensible Daten ausgeplaudert habe. «Und dann wollte mich diese Person auch noch bei den Behörden anschwärzen, sollte ich nicht spuren!» Nichtsdestotrotz stellt der Mentalcoach eine Rechnung über fast 500 Franken. Mutter und Tochter schreiben dem Coach, Nelly befinde sich in Ausbildung und könne die Rechnung nicht bezahlen. Das Mädchen unterschreibt eigenhändig.

Schliesslich treffen sich die Parteien vor der Schlichtungsbehörde. Dort behauptet der Mentalcoach, die Mutter habe Nellys Unterschrift gefälscht. «Nach all dem Schlamassel, den dieser angebliche Coach angerichtet hatte, war der Vorwurf der Unterschriftenfälschung der Gipfel.» Schliesslich einigt man sich: Die Rechtschutzversicherung übernimmt die Kosten für das Honorar, der Coach muss die Verfahrenskosten tragen.

Warnung. Nelly geht es wieder gut und sie hat eine Lehre begonnen. Auch ins Leben der Eltern ist wieder Ruhe eingekehrt. Warum wenden sie sich an die Öffentlichkeit?

«Wir wollen andere Eltern warnen und aufzeigen, was sogenannte Mentalcoaches anrichten können!» Nehme man deren Dienste in Anspruch, solle man im Vorfeld den persönlichen Kontakt suchen, auf anerkannte Diplome bestehen und Referenzen einholen. ■

**Namen der Redaktion bekannt*

COACH MENTAL

Gaffe aux dérives

Comment une famille seelandaise a été prise dans une toile de mensonges et d'intrigues et quelles sont les leçons qu'elle en a tirées.

PAR HANS-UELI AEBI

La famille G.* vit dans un appartement en copropriété. Les parents travaillent, Nelly, leur fille de 16 ans est en dixième année scolaire, son frère plus jeune est en école secondaire. Depuis bien des années, la famille G. s'est liée d'amitié avec la famille A.

PHOTO: HANS-UELI AEBI

Schriftliche und verbale Auseinandersetzungen: Eine Seeländer Familie hat turbulente Zeiten hinter sich.

La famille A. voulait «mettre en garde d'autres parents».

Angoisses. Nelly se prépare à quitter le giron familial. Elle consulte régulièrement une kinésiologue. En automne 2012, elle souffre d'une inflammation de la vessie et d'insomnies, ce qui lui vaut de ressentir des états d'angoisse. Le médecin de famille ne diagnostique rien.

«Ma fille se trouvait au passage à l'âge adulte», indique la mère. La kinésiologue lui conseille de rester en dehors des décisions de sa fille. Pendant un certain temps, la mère envisage de quitter le domicile pour laisser champ libre à Nelly.

C'est là qu'intervient la femme de la famille A. Sans en parler aux parents, elle organise un rendez-vous à Nelly chez un coach mental. La mère s'étonne, mais fait confiance à son amie. Celle-ci explique qu'elle accompagnera Nelly, sans toutefois participer aux séances. A. se réfère au conseil de la kinésiologue et accepte que les deux se rendent au rendez-vous du coach mental.

Sur sa page Internet, il est question de «Powercoaching» et «Mentaltraining», c'est-à-dire comment surmonter l'absence d'énergie, le stress ou la peur. D'autres aspects promettent la lune, ladite méthode serait «facile à apprendre» et rendrait possible «à tout âge, dans toutes les étapes de la vie, une amélioration dans un délai des plus brefs». Rien n'indique que le coach soit en possession de diplômes agréés par les caisses d'assurance.

Nelly rend visite par trois fois au coach mental, qui constate qu'elle se trouve dans «un cercle vicieux». La mère commence à douter. Après la troisième visite, il y a un revirement, la fille s'ouvre à sa mère, elle est en pleurs et avoue qu'elle va quitter la maison. A. lui a proposé de séjourner un moment chez elle. Les parents sont pris au dépourvu. Nelly prend quelques affaires et s'en va.

Menaces. La mère perce le double jeu: «A. m'a consciemment tenue à l'écart de tout ce qui se tramait lors des séances de thérapie chez le coach.» Elle comprend que A. lui a menti sur toute la ligne, qu'elle a bel et bien participé aux séances et que le départ n'était pas l'idée de Nelly, mais a été fomenté par A.

Les parents reprennent les choses en main. Le père va chercher Nelly et confronte A. aux reproches. Elle nie tout en bloc.

Un peu plus tard, Nelly reçoit un courriel du coach qui dit qu'elle doit être internée dans un service d'urgence psychiatrique. Il indique qu'il a également averti le responsable de sa place de stage. La fille montre le message à ses parents qui se plaignent par courriel de cet affront. Le coach rétorque que c'était là «le vœu de Nelly et que A. était présente lors de la séance» et qu'il a été lui-même «étonné» de l'absence de la mère.

Et puis, il inverse les rôles: «Je n'ai pas à vous rendre compte des conversations avec ma patiente, qu'elle soit mineure ou non… si je devais apprendre que vous proférez d'autres menaces à mon encontre, j'avertirais les autorités.»

G. est hors d'elle: «Comment quelqu'un qui n'est au bénéfice d'aucune formation médicale peut-il se permettre d'ordonner l'internement d'une fille mineure dans une clinique?» Un spécialiste avait prestement déconseillé une telle pratique. De plus, le coach aurait gravement atteint à la personnalité de la fille en dévoilant des données sensibles. «Et voilà que cette personne menaçait de me dénoncer auprès des autorités si je ne filais pas doux!» Nonobstant, le coach mental présente une facture de près de 500 francs. La mère et la fille écrivent au coach que Nelly étant en formation, elle se trouve dans l'incapacité de payer la facture. La fille signe de sa propre main.

Les parties opposées se rencontrent finalement à l'office de conciliation. Là, le coach mental prétend que la mère a faussé la signature de Nelly. «Après tout le gâchis que ce soi-disant coach avait mis en branle, l'accusation d'avoir faussé la signature, c'était le pompon!» On finit par se mettre d'accord: l'assurance civile prend à sa charge les frais d'honoraire et le coach doit s'acquitter des frais de procédure.

Avertissement. Aujourd'hui, Nelly se porte de nouveau bien, elle a commencé un apprentissage. Le calme est aussi revenu dans le domaine familial. Et pourquoi rendre l'histoire publique?

«Nous voulons mettre d'autres parents en garde des dérives que peut occasionner un soi-disant coach mental!» Si l'on a recours à de telles pratiques, il serait bon au préalable d'établir un contact personnel et d'exiger des diplômes reconnus ainsi que des références. ■

**Nom connu de la rédaction*

NEWS

Herzlichen Dank an 110 000! BIEL BIENNE bleibt die meistgelesene Zeitung der Region. Nach den neuesten Umfragewerten der MACH 2014 lesen 110 000 Leute jede Woche die vierfarbige, zweisprachige Wochenzeitung. Trotz der Konkurrenz von immer mehr neuen Medien konnte BIEL BIENNE noch einmal an Lesern zulegen und liegt klar vor allen andern regionalen Medien (Tageszeitungen, Radio, Fernsehen) an der Spitze. Das haben unsere treuen Leserinnen und Leser ermöglicht! Herzlichen Dank!

Biel: Stadt der Zukunft? Am 30. März entscheidet das Bieler Stimmvolk an der Urne über das Budget der Stadt. Vertreter der soziokulturellen Institutionen AJZ, Gassenküche, X-Project sowie des Vereins «Bienne bouge» wollen Wähler mobilisieren und sensibilisieren: «Hauptsache, das Budget wird angenommen, egal welche Variante», sagt einer der Organisatoren, der anonym bleiben will. Diesen Samstag, 22. März, findet ab 14 Uhr auf dem Zentralplatz die Aktion «Biel – Stadt der Zukunft?» statt. Den ganzen Nachmittag gibt es musikalische und artistische Darbietungen. «Ausserdem richten wir Ateliers ein, wo die Leute sehen können, was wir machen.» Es gehe darum, ein Zeichen für die Kultur zu setzen. mb

Nidau: Variantenentscheid. Die Nidauer befinden am 18. Mai über das Schicksal der französischsprachigen Kinder ihrer Gemeinde. Das am Donnerstag, 13. März, unter der Leitung von Willy Pauli gegründete Unterstützungskomitee fordert von der Exekutive, dass zwei Varianten für die diesjährige Einschulung vorbereitet werden, damit, je nach Ausgang der Abstimmung vom 18. Mai, die Einschulung im Herbst 2014 erfolgen kann. Es gehe darum, dass bei der einen Variante mit den Bieler Behörden die Einschulung der 14 französischsprachigen Kinder vorbereitet sei, damit sie diesen Sommer in Biel auf Französisch eingeschult werden könnten. Die zweite Variante sieht die Einschulung der 14 französischsprachigen Kinder in den Kindergarten in Nidau vor. Es wäre, so das Komitee – dieses setzt sich aus zwölf Personen deutscher und französischer Sprache zusammen – pädagogisch unvorteilhaft, wenn man in Unkenntnis des Abstimmungsausganges die französischsprachigen Kinder, die im Sommer eingeschult werden, schon heute in deutsche Klassen einteilen würde. bb

HIV Biel: neuer Präsident. Der Bieler Unternehmer Fabian Engel soll neuer Präsident des Handels- und Industrievereins (HIV) Biel-Seeland werden. Dies schlägt der Vorstand seinen Mitgliedern vor. Der 40-Jährige leitet die gleichnamige Traditionsfirma für Stahlprodukte, Haustechnik und Eisenwaren an der Gottstattstrasse in Biel. Sie beschäftigt 150 Mitarbeiter. Engel löst Thomas Mäder ab, den vormaligen CEO der Recyclingfirma Halter, der heute ein eigenes Unternehmen in Würenlos (AG) leitet. Mit Engel erhält der HIV Biel-Seeland wieder einen Präsidenten, dessen geschäftliche Aktivitäten ihren Schwerpunkt in der Region haben. Die Wahl erfolgt an der Generalversammlung am kommenden Montag. HUA

Merci infiniment! BIEL BIENNE demeure le journal le plus lu de la région. Selon les nouvelles données du sondage REMP 2014, 110 000 personnes lisent chaque semaine l'hebdomadaire en deux langues et quatre couleurs. Malgré la concurrence de nouveaux médias toujours plus nombreux, BIEL BIENNE a une nouvelle fois accru son lectorat et demeure devant les autres médias régionaux (quotidiens, radio, télévision). Nos lecteurs fidèles ont rendu cela possible. Merci beaucoup!

Bienne: Ville de l'Avenir? Le 30 mars, les citoyens biennois voteront sur le budget municipal. Les représentants des institutions culturelles et sociales CAJ, Cuisine populaire, X-Project, ainsi que l'association «Bienne bouge», veulent mobiliser et sensibiliser les votants. «Le principal, c'est que le budget soit accepté, quelle que soit la variante», affirme l'un des organisateurs, qui souhaite rester anonyme. Samedi 22 mars, dès 14 heures, une action intitulée «Bienne – ville de l'avenir?» aura lieu sur la place Centrale. Des animations musicales et artistiques seront organisées dans l'après-midi. «Nous proposerons en outre divers ateliers où les gens pourront voir ce que nous faisons.» L'objectif est de montrer l'importance de la culture pour que les politiciens en tiennent compte lors de l'octroi de subventions. «Nous ne voulons pas devoir nous battre chaque année.» mb

Nidau: variantes. Le 18 mai, les Nidowiens décideront du destin des élèves francophones de la commune. Un comité de soutien fraîchement créé à Nidau, sous l'impulsion du coordinateur Willy Pauli, a lancé une action urgente. Le comité de soutien constitué de douze personnes – Romands et Alémaniques interpartis, principalement de Nidau – a demandé à l'Exécutif de Nidau de préparer deux variantes en vue de la rentrée scolaire 2014 selon les résultats possibles de la votation du 18 mai. Il s'agit donc de négocier avec les autorités biennoises la scolarisation des 14 élèves francophones, qui débuteront leur parcours scolaire, dans une école biennoise en cas de vote favorable de la population nidowienne. Et d'envisager, en cas de refus du peuple, la scolarisation de ces 14 élèves francophones dans un jardin d'enfants de Nidau.

UCI Bienne: nouveau président. L'entrepreneur biennois Fabian Engel devrait reprendre la présidence de l'Union du commerce et de l'industrie Bienne-Seeland (UCI). C'est ce que propose le comité à ses membres. Fabian Engel a 40 ans, il dirige l'entreprise du même nom à Bienne. Il remplace Thomas Mäder. Avec Fabian Engel, l'UCI s'est choisi un président dont les activités sont dans la région. Le vote aura lieu lundi prochain. HUA

Starbugs powered by AMAG Biel/Bienne

Präzis, schnell und ungeheuer witzig. Starbugs - der Schweizer Comedy-Export.

Die Erfinder der "Rhythmischen Sportkomik" sorgen mit ihrer kabarettistischen Spezialdisziplin für Begeisterung.
Dank der kompetenten Unterstützung durch das Team der **AMAG Biel** sind die drei sympathischen Berner seit kurzem mit ihrem neuen **VW T5 Multivan** unterwegs. Sicherheit, Komfort und viel Platz waren Starbugs bei der Auswahl des neuen Fahrzeugs wichtig um damit sicher zu ihrem neuen Programm
„Crash Boom Bang"
(Start Ende Oktober) zu steuern.

Ils sont précis, rapide et énormément drôle, les Starbugs, inventeurs de la comédie sportive rythmique.

Avec le support compétent de notre team VW utilitaires de **l'AMAG Bienne** les trois sympathiques bernois roulent depuis quelques semaines une nouvelle voiture - un **VW T5 Multivan**. Pour le choix de la nouvelle voiture, trois critères étaient très important pour le groupe Starbugs - la sécurité, le confort et beaucoup de place.
Vous pouvez découvrir le groupe Starbugs avec leur nouveau programme
„Crash Boom Bang"
à partir de la fin du mois d'octobre.

Silu, Tinu und Fäbu vo Starbugs, Thomas und Roger, AMAG Biel.

La vague printanière vous invite à notre

Défilé de mode 2014

Jeudi 27 mars 2014 à 18:30 h
Sanitas Botta & Botta, Rue de Morat 7, 2502 Bienne

Venez voir et vous serez éblouis par la lingerie et les maillots de bain de la marque Anita. Vous recevrez des conseils et services afin de vous procurer plus de fraîcheur et être à l'aise avec les prothèses mammaires et les accessoires.
Mesdames Fischer et Thélin (Maison Corsa Nova SA), Gautschi (Ligue Bernoise contre le cancer), Dr. med. Beer (gynécologue) seront à votre disposition et répondront volontiers à vos questions.

La soirée se terminera par un apéro.

Nous vous prions de vous annoncer jusqu'au **25 mars 2014** par téléphone - 032 323 14 73 ou par mail: sanitas@bottaweb.ch

Si vous ne pouvez pas participer au défilé, n'oubliez pas de profiter cette année des remboursements accordés:

- AI: FRS 400.– par prothèse et FRS 100.– pour les accessoires (soutien-gorge et maillots de bain)
- Caisse maladie: FRS 360.– par prothèse et FRS 90.– pour les accessoires (soutien-gorge et maillots de bain)

Notre personnel spécialisé est à votre entière disposition et vous accorde tout son temps. Veuillez de préférence prendre rendez-vous par téléphone.

Nous nous réjouissons de vous accueillir.

–.75 statt 1.–
Emmi Jogurtpur
div. Sorten, z.B. Himbeer, 150 g
-25%

4.70 statt 6.30
Züger Mozzarella Trio
45% F.i.T. 3 x 150 g
-25%

2.95 statt 4.50
Agri Natura Schweinsplätzli
Nierstück, 100 g
-34%

Ab Mittwoch
Frische-Aktionen

–.40
Kiwi
Italien, Stück

1.80
Kopfsalat
Schweiz, Stück

5.95 statt 7.60
Findus Plätzli
div. Sorten, z.B. Chäs, 8er-Pack

2.90 statt 3.85
Agri Natura Hinterschinken
geschnitten, 100 g

Volg Aktion
Montag, 17. bis Samstag, 22.3.14

7.20 statt 9.–
Cailler Schokolade
div. Sorten, z.B. ass. 4 x 100 g mit Milch und Milch-Nuss

10.95 statt 15.50
HUG Guetzli
div. Sorten, z.B. Willisauer Ringli Original, 1 kg
-29%

1.65 statt 2.25
Barilla Teigwaren
div. Sorten, z.B. Spaghetti Nr. 5, 500 g
-26%

3.50 statt 4.35
Zweifel Cractiv Chips
Paprika 160 g und Nature 170 g

7.95 statt 10.20
Stalden Crème
div. Sorten, z.B. Chocolat dunkel, 2 x 470 g

2.30 statt 2.90
Volg Bratensauce
Tube, 150 g

12.90 statt 16.20
Ramseier Schorle Apfel
6 x 1,5 l

7.95 statt 10.50
Rioja DOCa
La Tonada 3 Bandas, 75 cl, 2011
(Jahrgangsänderung vorbehalten)

5.20 statt 6.80
Toppits Folien und Beutel
div. Sorten, z.B. Frischhaltefolie, 2 x 30 m

7.40 statt 9.90
Palmolive Handabwaschmittel
div. Sorten, z.B. Sensitive, 2 x 500 ml
-25%

Volg Hit
je 6.90
Diverse Bälle
assortiert, 23 cm

NESCAFÉ SMARTPACK
div. Sorten, z.B. Gold de Luxe, 150 g — 8.45 statt 9.95

CHIRAT KRESSI KRÄUTERESSIG
1 l — 2.70 statt 3.20

VITAKRAFT CAT STICK LACHS
5 x 6 Stück — 10.95 statt 13.25

VOLG MINERALWASSER
mit oder ohne Kohlensäure, 6 x 1,5 l — 4.50 statt 5.40

In kleineren Volg-Verkaufsstellen evtl. nicht erhältlich

REXONA DEO & DUSCH
div. Sorten, z.B. Cotton Spray, 2 x 150 ml — 7.65 statt 9.–

WC FRISCH
div. Sorten, z.B. Kraft Aktiv Lemon, 2 x 50 g — 6.60 statt 8.60

ARIEL
div. Sorten, z.B. Gel Color, 4,62 l, 66 WG — 22.95 statt 39.20

Alle Ladenstandorte und Öffnungszeiten finden Sie unter www.volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

frisch und fründlich Volg

Mittwoch, 12. Mai

Genehmigt: Der Bieler Gemeinderat heisst, unter Vorbehalt der rechtskräftigen Genehmigung des Budgets 2014, 324 000 Franken für die Sanierung des Scheurenweges und des Berghausweges gut. Die Arbeiten sollen diesen Sommer vorgenommen werden.
Ersetzt: Die veralteten Garderoben beim Sportplatz Champagne in Biel werden durch Container ergänzt. Der Gemeinderat hat dafür, unter Vorbehalt der rechtskräftigen Genehmigung des Budgets 2014, 400 000 Franken gutgeheissen. Die Arbeiten werden diesen Herbst ausgeführt.
Gewonnen: Der FC Biel gewinnt auf der Gurzelen gegen den Tabellenletzten Wohlen 2:1.

Donnerstag, 13. März

Abgerissen: Ein auf der St. Petersinsel illegal erstellter Bootssteg muss zurückgebaut werden. Dies hat der Bieler Regierungsstatthalter entschieden.
Gesichert: Mit dem Sieg im Bieler Eisstadion gegen Rapperswil-Jona sichert sich der EHC Biel das Heimrecht im Playout-Final gegen den gleichen Gegner.

Freitag, 14. März

Ausgeglichen: Die Rechnung der Stadt Biel für das Jahr 2013 schliesst positiver ab als budgetiert: Statt eines Defizites von fast 10 Millionen Franken resultiert lediglich ein Verlust von 30 000 Franken.
Kollidiert: Auf der Adam-Göuffi-Strasse in Biel kollidiert ein Roller mit einem Auto. Der Rollerfahrer muss verletzt ins Spital überführt werden.

Samstag, 15. März

Verloren: Der EHC Biel verliert zuhause gegen den EV Zug 2:3. Somit steht fest, dass die Bieler den Playout-Final bestreiten.

Sonntag, 16. März

Eröffnet: Die Saison ist eröffnet, im Bielersee dürfen wieder Forellen gefischt werden.
Gespielt: Der FC Biel und der FC Wil trennen sich auf der Gurzelen in Biel 1:1.

Montag, 17. März

Saniert: Die Arbeiten am Hagneckkanal werden nach einer Winterpause wieder aufgenommen. Die Hochwasserdämme sind über weite Teile fertiggestellt. 2015 sollte die Sanierung abgeschlossen sein.
Übernommen: Die Arbeitsgruppe, die die verschiedenen Modelle für die Einführung von Regionalkonferenzen in der Region Biel/Bienne-Seeland-Berer Jura prüfen soll, wird von Mario Annoni geleitet.
Verlängert: Verteidiger Ramon Untersander verlängert seinen Vertrag mit dem EHC Biel um ein Jahr bis April 2015.
Saniert: Maschinenhersteller Tornos verzeichnete letztes Jahr einen Nettoverlust von 45 Millionen Franken. Grund ist vor allem die Neuausrichtung des Unternehmens aus Moutier. Der Umsatz ging 2013 um 16 Prozent auf 155,3 Mio. Franken zurück, der Bestellungseingang fiel um 14 Prozent auf 151,9 Mio.

A propos ...

VON/PAR WERNER HADORN

Zinse anpassen / Loyers modérés

Der Not gehorchend, nicht bloss dem Spartrieb ergeben, suchen die Bieler Stadträte nach neuen Einnahmequellen, um die drohenden künftigen Defizite abzufedern. Gleich fünf bürgerliche Parteien (BDP, CVP, FDP, PRR und GLP) haben dazu eine dringliche Motion eingereicht, die mögliche «verdeckte Subventionen» in den Mietverträgen vermutet, die die Stadt für ihre Liegenschaften abgeschlossen hat.

Verschiedene Subventionsempfänger würden so bevorteilt. Darum sollen die Mietzinse «an das marktübliche Niveau angeglichen» werden. Ob die Motionäre mit der Antwort des Gemeinderates zufrieden sein werden, muss die nächste Stadtratsdebatte zeigen. Dem Gemeinderat erscheint das Anliegen «auf den ersten Blick einleuchtend». Freilich zweifelt er, ob es durchzusetzen ist. Denn in den Bereichen Kultur, Schule, Sport und Sozialwesen gebe es zum Teil gar keinen Markt (wer anders als das Jugendzentrum möchte in den Gaskessel?); andererseits sei die Zurverfügungstellung von Räumlichkeiten zu günstigen Bedingungen reglementarisch vorgegeben.

Les conseillers de Ville biennois cherchent de nouveaux revenus pour contrer les déficits prévus ces prochaines années. Cinq partis de droite (PBD, PDC, PLR, PRR et PVL) ont déposé une motion urgente qui s'en prend à des «subventions cachées» dans les contrats de location dans les immeubles appartenant à la Ville. Plusieurs institutions subventionnées seraient ainsi avantagées. Les loyers devraient donc être «conformes au marché». La prochaine séance du conseil de Ville montrera si les motionnaires se satisfont de la réponse du gouvernement. Qui affirme que «cela semble à première vue aller de soi». Mais doute que la demande soit applicable, d'une part car dans les domaines de la culture, des écoles, du sport et du social, il n'y a souvent pas de marché (qui d'autre que le Centre autonome de jeunesse pourrait vouloir de la Coupole?); et d'autre part parce que la mise à disposition de locaux à des conditions avantageuses est prescrit par la loi.

Mercredi 12 mars

Remplacé: sous réserve de l'approbation du budget 2014, le Conseil municipal de Bienne décide de libérer partiellement le crédit de 400 000 francs pour remplacer en partie les vestiaires vétustes de la place de sport de la Champagne.
Renoué: le FC Bienne renoue avec la victoire et s'impose en match de rattrapage à la Gurzelen, devant 760 spectateurs, contre la lanterne rouge Wohlen 2-1.

Jeudi 13 mars

Remporté: succès du HC Bienne dans le mini-championnat des play-out. En gagnant 3-0 contre Rapperswil, le club seelandais assure sa 11e place et l'avantage de la glace dans sa finale des play-out contre le même Rapperswil.

Vendredi 14 mars

Equilibrés: les autorités biennoises présentent des comptes 2013 équilibrés après avoir budgété un déficit de près de 10 millions de francs.

Samedi 15 mars

Scellé: le match de play-out perdu 2-3 contre Zoug scelle mathématiquement le sort du HC Bienne qui reste à la onzième place en attente de disputer la série de la peur contre Rapperswil.
Interpellés: un homme est victime d'un brigandage dans une chambre d'hôtel à Tavannes. Deux hommes et une femme sont interpellés le soir même et admettent les faits.

Dimanche 16 mars

Pêché: ouverture de la saison de pêche à la truite.
Partagé: le FC Bienne a partagé les points en obtenant un nul, 1-1, contre Wil à la Gurzelen devant 1035 spectateurs.
Votée: les villages de Châtelat, Monible, Sornetan et Souboz disent oui au projet Petit-Val à 85%. C'est la troisième fusion de communes acceptée dans le Jura bernois.

Lundi 17 mars

Achevé: les travaux reprennent au canal de Hagneck, après une pause hivernale, et seront achevés cette année. Les digues contre les crues sont quasiment terminées.
Dirigé: Mario Annoni dirige le groupe de travail chargé d'examiner les différentes solutions en vue de doter la région Bienne-Seeland-Jura bernois de conférences régionales.
Envisagé: le groupe Tornos envisage l'avenir sereinement malgré les lourdes pertes enregistrées l'année dernière (perte d'exploitation de 35,9 millions contre 22,3 millions de perte en 2012).
Illustrée: Nina Kläy, Belmont, s'illustre une nouvelle fois en remportant la médaille d'argent en moins de 62 kg à l'Open de Hollande de Taekwondo.

† ADIEU

Belani Berend Grozdana, 37, Moutier; **Bieri-Spring** Gertrud, 87, Lyss; **Bobillier-Pflugi** Alice, 101, La Neuveville; **Burger** Hans Rudolf, 87, Büren a. A.; **Fasnacht-Seiler** Katia, 44, Champoz; **Fragnoli** Nicola, 73, Reconvilier; **Gigandet** Jacques, 61, Malleray; **Ins** Bruno, 80, Biel/Bienne; **Kaufmann-Müller** Margrit, 95, Pieterlen; **le Calvez-Ecuyer** Raymonde, 88, Biel/Bienne; **Reigel** Bernhard Franz, 65, Seedorf; **Schenk-Zutter** Lydia, 84, Pieterlen; **Schlup-Roth** Frieda, 96, Lengnau; **Stettler-Brügger** Käthy, 94, Biel/Bienne; **Stucker-Gilomen** Franz, 88, Biel/Bienne; **Tschantré-Schilling** Dora, 87, Tüscherz; **von Ins** Bruno, 79, Biel/Bienne; **Wirz** Fernand, 93, Corgémont; **Zesiger-Zesiger** Hanni, 77, Merzligen.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

The Power to Surprise

Multifunktioneller Grossraum-Kombi der Extraklasse mit sportlichem Charme und sensationeller Mehrausstattung (7" Navigationssystem mit Rückfahrkamera, 2-Zonen-Klima-Automatik, Parksensoren h, Licht-/Regensensor, Panoramaglasdach, 4 Leichtmetall-Winterräder 16", FIFA World Cup™ Emblem, Adidas™ FIFA WM 2014 Ball Replique «Brazuca» usw.).
cee'd Sportswagon FIFA World Cup™ Edition 1.6 L GDi 135 PS ab CHF 26'777.– (inkl. Mehrausstattung von CHF 6'950.–)

FIFA WORLD CUP Brasil | Official Partner

7 JAHRE KIA GARANTIE | 7 JAHRE KIA ASSISTANCE | 7 JAHRE MAP UPDATE

Verbrauch gesamt l/100 km (Energieeffizienzkategorie, CO_2 g/km) – Durchschnitt aller Neuwagen 148 g/km –
cee'd Sportswagon FIFA World Cup™ Edition 1.6 L GDi man./aut. 6,0/6,4 (D/E, 134/144). Preisangaben: empfohlene Nettopreise inkl. MwSt.

Driving Center www.drivingcenter.ch | MultiLease www.multilease.ch | MultiAssurance www.multiassurance.ch

2501 Biel-Brügg Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos, 032 374 33 33; **3054 Schüpfen** Gebr. Stuker AG, Bahnhofgarage, 031 879 01 54; **3225 Müntschemier** Gebr. Witschi Moos-Garage AG, 032 313 52 52

PRR

Les Radicaux Romands

12

En course pour un canton dynamique. Wir machen unseren Kanton fit.

Liste 12 Elections du Grand Conseil / Grossratswahlen 2014

Les élus radicaux romands au Grand Conseil bernois s'engagent en faveur des besoins de Bienne et du Seeland.

Die für den Grossen Rat gewählten Liberalen setzten sich für Biel und das Seeland ein.

Pierre-Yves Grivel, Bienne
1953, directeur d'école secondaire, député sortant
1953, Direktor Sekundarschule, Grossrat

Jean-Pierre Dutoit, Nidau
1948, Chef d'unité CFF retraité, conseiller de ville à Nidau
1948, pens. Bereichsleiter SBB, Stadtrat Nidau

Pierrette Berger-Hirschi, Bienne
1957, avocate, vice-présidente du conseil des affaires francophones CAF
1957, Rechtsanwältin, Vize-Präsidentin RFB

Joël Pauli, Douanne
1986, chef d'entreprise, expert-comptable diplômé
1986, Geschäftsführer, Dipl. Wirtschaftsprüfer

Pierre-Alain Richoz, Bienne
1966, Key-account Manager
1966, Key-account Manager

Alexandre Trachsel, Bienne
1961, directeur d'entreprise, conseiller de ville à Bienne
1961, Geschäftsführer, Stadtrat Biel

Marcel Liengme, Evilard
1947, ingénieur dipl. ETS, conseiller municipal à Evilard
1947, Dipl. Ingenieur, Gemeinderat Leubringen

Olivier Kubli, Bienne
1970, directeur HEG Arc BEJUNE
1970, Direktor HEG Arc BEJUNE

Francis Wuillemin, Studen
1968, employé de banque, président de l'Atelier Passage, atelier protégé
1968, Bankangestellter, Präsident Atelier Passage

Sasha Edelmann , Bienne
1990, étudiant en droit, président des Jeunes Libéraux-Radicaux Bienne-Seeland
1990, Jusstudent, Präsident Jungfreisinnige Biel-Seeland

Jérôme Cosandey, Bienne
1970, Dr en sciences EPFZ, chef de projet chez Avenir Suisse
1970, Dr. ETH, Projektleiter bei Avenir Suisse

Patrick Parrain, Bienne
1961, pâtissier-confiseur, membre des Petites Familles
1961, Bäcker-Konditor, Geschäftsführer

Yves Hugentobler. Bienne
1961, conseiller en assurances
1961, Versicherungsberater

www.prrbienne.ch

FDP

Die Liberalen

In den Grossen Rat

Wir machen unseren Kanton fit.

Liste 13

30. März 2014

Peter Moser
Biel
1948, Kaufmann, Unternehmer

Hubert Klopfenstein
Biel
1955, Rechtsanwalt

Leonhard Cadetg
Biel
1963, Physiker, Rektor Seeland Gymnasium

Dominique Gatschet
Ipsach
1985, Juristin (MLaw), Immobilienberaterin (MAS REM)

Peter Bohnenblust
Biel
1951, Fürsprecher, Stadtrat, ehemaliger Staatsanwalt

Rémy Küng
Evilard
1974, Betriebsökonom FH, Fachrichter für Arbeitsrecht

www.fdp-biel-seeland.ch

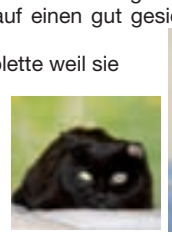
5

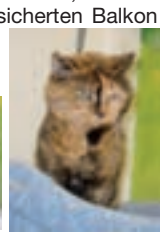
---

www.tierschutzbiel.ch

Wir suchen ein Zuhause! Hallo zusammen, wir sind die liebenswerten Mitze & Simi! Leider mussten wir im Alter von 14 Jahren ins Tierheim gebracht werden, weil unser Besitzer verstorben ist. Nun suchen wir ein neues Zuhause bei ruhigen Menschen mit viel Zeit für Streicheleinheiten. Andere Tiere oder Kleinkinder sollte es nicht in unserem zukünftigen Zuhause haben. Wir sind es gewöhnt in der Wohnung zu leben, müssen aber die Möglichkeit haben auf einen gut gesicherten Balkon die Gegend zu beobachten.
Mitze braucht täglich eine Tablette weil sie Nierenprobleme hat!
Komm uns doch im Tierheim besuchen, damit wir uns kennenlernen können!

Bis bald, Eure Mitze & Simi





Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00
So 10.00-12.00

Tel. 032 341 85 85

FÉLICITATIONS

a **Maria de Fatima,** 47 ans, femme brésilienne, qui a réussi son permis de conduire malgré les difficultés linguistiques rencontrées. Bravo.
Antonio, Bienne

Ich Mann, 38j., 170m gross suche Single Frau.
Bist du schlank, dann melde dich. Nur Schweizerin! Für Bekanntschaften
078 649 47 82

Vias-Plage (France) **VILLA** tout confort, résidence avec piscine. Dès 545.–/sem., nettoyage inlcus.
0327101240

---

www.beautybielbienne.ch

Ein Verlangen nach Sommer
und Besonderem liegt in der Luft...

sanitas

Herzliche Einladung zu unserer Modenschau 2014

Donnerstag, 27. März 2014, 18:30 Uhr
Sanitas Botta & Botta, Murtenstrasse 7, 2502 Biel

Tauchen Sie ein in die neue Bademode-Kollektion der Marke **Anita.** Frau Fischer und Frau Thélin (Firma Corsa Nova AG), Frau Gautschi (Bernische Krebsliga) und Frau Dr. med. Beer (Gynäkologin) informieren und beraten Sie kompetent zur Brustprothesenversorgung.

Anschliessend verwöhnen wir Sie gerne mit einem Apéro.

Anmeldung bitte bis **25. März 2014**: Tel. 032 323 14 73
oder E-Mail: sanitas@bottaweb.ch

Profitieren Sie von den jährlichen Vergütungen, auch wenn Sie nicht an der Modenschau teilnehmen können:

- IV: CHF 400.– pro Prothese und CHF 100.– für Zubehör (BH, Bademode)
- Krankenkasse: CHF 360.– pro Prothese und CHF 90.– für Zubehör (BH, Bademode)

Unser geschultes Personal steht Ihnen gerne zur Verfügung. Nehmen Sie sich Zeit für sich, wir nehmen uns Zeit für Sie.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Anita
UniqueBodyWear
since 1886

FDP, BDP, EDU und SVP empfehlen:
Beatrice Simon, Christoph Neuhaus, Manfred Bühler, Hans-Jürg Käser.

Damit der Finanzhaushalt des Kantons Bern wieder in geordnete Bahnen kommt.

Am 30. März 2014 in den
Regierungsrat

FDP Die Liberalen

SVP UDC

Hans-Jürg Käser FDP
Regierungsrat

Manfred Bühler SVP
Fürsprecher, Grossrat

Schade/Dommage

Mario Cortesi über die Manie, Paul Knecht bis an sein Lebensende zu verfolgen.

Mario Cortesi à propos de la manie de poursuivre Paul Knecht jusqu'à son dernier souffle.

Nach fünf Jahren erhielt der verfemte einstige Bieler Spitaldirektor endlich das Recht, aus seiner Sicht den Sachverhalt einem unvoreingenommenen Gericht darzulegen. Anders als in der Strafklage vor dem Bieler Amtsgericht, wo die Richterin Beweisstücke und Zeugen nicht zuliess, hat das Handelsgericht schon mal – gegen den langjährigen Widerstand des Spitalzentrums – Knecht die Klageführung ermöglicht. Knecht macht nicht bezahlte Ferien- und andere Guthaben geltend, kämpft gegen die ihm ungerechtfertigt scheinende, fristlose Entlassung.

Das Handelsgericht hat im Januar einen Vergleich vorgeschlagen, den Knecht sofort annahm, das Spitalzentrum ablehnte – allerdings erst nach einer Bedenkfrist von insgesamt zwei Monaten. Kopfschütteln rundum: Ein leidiger Fall – der der Bevölkerung längst zum Hals heraus hängt – hätte endlich zu einem Abschluss kommen können, nachdem Hunderttausende von Franken ausgegeben worden sind, um Knecht als angeblichen Betrüger und Spesenscheffler darzustellen. Wobei das Spitalzentrum mit den Jahren seine Beschuldigungen schrumpfen lassen musste: Von den ursprünglichen lauthals verkündeten Betrügereien «in Millionenhöhe» sind vor dem Strafgericht am Schluss noch etwas mehr als 100 000 Franken übriggeblieben – vom Angeklagten nach wie vor mit Dokumenten bestritten und vom Spital überhaupt noch nicht schlüssig bewiesen. Dies in einer Zeit, wo man rundum vernimmt, wie sich Chefbeamte in den Kantonen *legal* Spesen und Überstunden auszahlen lassen können und wie Regierungsmitglieder im Kanton Bern *legal* Zehntausende von Franken für Nebeneinkünfte kassieren dürfen.

Hochkarätige Persönlichkeiten einer «Vermittlungsgruppe» (darunter Nahestehende des Spitalzentrums und der frühere medizinische Direktor des Inselspitals) bemühten sich ebenfalls um eine Versöhnung – ohne Erfolg. Die unverständliche Haltung des Spitalzentrums, das keine Hand zur Streitbeilegung reichen will, ist für die Öffentlichkeit nur so zu begreifen: Das Spitalzentrum und vor allem sein Verwaltungsrat befürchten, ihr Gesicht zu verlieren, wenn Knecht nach dem Vergleichsvorschlag plötzlich nicht mehr als der grosse Übeltäter dasteht, den das Spitalzentrum braucht, um seinen gigantischen Prozessapparat vor der Öffentlichkeit zu rechtfertigen.

All die unsinnigen, geldfressenden Untersuchungen, Anhörungen und Prozesse wurden dank des geschickten Medienspiels der früheren Verwaltungsratspräsidentin Irène Truffer in Gang gesetzt. Und durch einen übereifrigen Staatsanwalt, der sich Meriten zu holen glaubte, als er nach der fristlosen Entlassung des Direktors ein Dutzend Polizisten am frühen Morgen Knechts Domizil durchforsten liess, wobei der rausgeschmissene Spitaldirektor wie ein Verbrecher behandelt, seiner Frau sogar untersagt wurde, ihren anstehenden Coiffeur-Termin telefonisch abzusagen. Das Szenario erinnerte an Massnahmen in diktatorischen Staaten, hatte mit Demokratie nichts zu tun.

Letzte Glaubwürdigkeit verlor auch die tragische Figur im Hintergrund, der «fachlich überforderte und ideologisch verwirrte Regierungsrat Perrenoud » (so Gesundheitsökonom Heinz Locher). Er hätte es in der Hand gehabt, als oberster Verantwortlicher die Lawine zu stoppen: Die öffentliche Hand besitzt 99 Prozent der Aktien, und der Regierungsrat ist als Aktionär verpflichtet einzugreifen, wenn schwerwiegende Geschehnisse der AG zu schaden drohen. Dies war – so argumentieren Juristen heute – damals hundertprozentig absehbar. Doch statt die Öffentlichkeit zu vertreten und die Notbremse zu ziehen, wollte Perrenoud lieber seine Parteikollegin Truffer decken – genau gleich, wie er später im katastrophalen Fall Waldau die Direktorin, Parteikollegin Regula Mader gedeckt hatte. Dies solange, bis seine Glaubwürdigkeit unter Null sank und er die beiden SP-Kolleginnen doch noch in die Wüste schicken musste.

Erstaunlich auch, was sich vor vier Jahren, vor den Regierungsratswahlen, abgespielt hatte: Der fristlos entlassene Knecht wandte sich damals mehrfach an den Gesundheitsdirektor, um ein Gespräch zu einer möglichen Mediation zu erhalten (mit der Gegenpartei, dem Spitalzentrum, hatte Perrenoud erstaunlicherweise gesprochen). Perrenoud versprach Knecht damals – durch seinen Wahlkampfhelfer mitgeteilt – unmittelbar nach den Wahlen zusammenzusitzen. Mit einer Gesprächsverweigerung, die unzweifelhaft publik geworden wäre, hätte er sich seine Wahlchancen verdorben. Doch nach seiner Wahl liess er Knecht im Mai 2010 kaltschnäuzig mitteilen, er könne «aus grundsätzlichen Erwägungen» nicht mit ihm sprechen. Knecht wurde vom Aktionärsvertreter nie angehört.

Und jetzt: Mit dem unverständlichen Nein des Spitalzentrums zum Versöhnungsvorschlag wurde der Regierungsrat «mit den meisten Bruchlandungen» («Der Bund») erneut aus der Schusslinie genommen. Er darf wiedergewählt werden. Im Gegensatz zum gebeutelten Paul Knecht ist er ein echter Glückspilz. ■

Après cinq ans de procédure, l'ancien directeur du Centre hospitalier de Bienne (CHB) obtenait enfin le droit d'exposer son point de vue devant un tribunal sans parti pris – ce qui n'avait pas été le cas devant le tribunal de district de Bienne où la plainte avait été déposée, la juge n'ayant pas accepté la présentation de témoins et de preuves à décharge. Le Tribunal du commerce a permis à Paul Knecht – contre la résistance de longue date du centre hospitalier – de procéder à un dépôt de plainte. Il réclame ses congés non payés et autres droits et se bat contre un licenciement immédiat qui lui semble injustifié.

En janvier, le Tribunal du commerce a proposé un compromis, immédiatement accepté par Paul Knecht et rejeté par le CHB après s'être donné un délai de réflexion de deux mois. Incompréhension générale! Un cas fâcheux, qui a généré un ras-le-bol de la population, aurait pu trouver une finalisation après que des centaines de milliers de francs ont été dépensés pour prouver la culpabilité de Paul Knecht pour fraude et gestion déloyale. Reste qu'au cours des années, les accusations du CHB se sont réduites comme peau de chagrin. Alors que l'on criait à tue-tête que les fraudes s'élevaient à plus d'un million, elles n'étaient plus qu'un peu plus de 100 000 francs devant le Tribunal – une fraude encore et toujours réfutée à l'aide de documents par l'accusé, une fraude que le CHB n'a pu prouver de manière irrévocable. Et cela en un temps où l'on apprend que de hauts fonctionnaires cantonaux se sont accordés des frais légaux et le paiement d'heures supplémentaires et comment des conseillers d'Etat du canton de Berne ont pu encaisser légalement des dizaines de milliers de francs de revenus accessoires.

Ces dernières semaines, un «groupe de médiation» formé de personnalités de renom (dont des proches du CHB et l'ancien directeur médical de l'hôpital de l'Ile) s'est également investi pour un accord à l'amiable, sans succès. La retenue incompréhensible du CHB, qui ne veut faire aucun geste pour apaiser le conflit, n'a qu'une explication possible pour le public: le CHB, surtout son conseil d'administration, craignent de perdre la face si, après la proposition transactionnelle, Paul Knecht n'est soudain plus le malfaiteur dont il a besoin pour justifier publiquement son gigantesque procès.

Les invraisemblables et coûteuses enquêtes, auditions et procédures ont été lancées en raison de l'adroit jeu médiatique de l'ancienne présidente du conseil d'administration Irène Truffer. Et par un procureur zélé, qui pensait retirer tous les mérites en envoyant une douzaine de policiers fouiller le domicile de Paul Knecht au petit matin sitôt après le licenciement de l'ancien directeur de l'hôpital. Il a été traité comme un bandit, on a même interdit à sa femme d'annuler par téléphone un rendez-vous chez le coiffeur. Ce scénario rappelle les dictatures ou le terrorisme mais n'a rien à voir avec la démocratie.

Le personnage tragique en arrière-plan, le conseiller d'Etat «dépassé techniquement et aveuglé par son idéologie» (selon l'économiste de la santé Heinz Locher) Perrenoud, a lui aussi perdu toute crédibilité. En tant que plus haut responsable, il avait tout en main pour stopper cette affaire. La main publique détient 99% des actions et en tant qu'actionnaire, le Conseil-exécutif est tenu à prendre des mesures quand des évènements graves menacent la SA. Des juristes l'affirment aujourd'hui, c'était prévisible à 100%. Mais au lieu de représenter la collectivité et de tirer le signal d'alarme, Perrenoud a préféré couvrir sa camarade de parti Irène Truffer. Exactement comme il l'a fait avec Regula Mader dans la catastrophique affaire Waldau. Il s'est tenu à cette posture jusqu'à ce que sa crédibilité descende en dessous de zéro et qu'il doive tout de même envoyer au diable ses camarades socialistes.

Ce qui s'est déroulé il y a quatre ans, avant les élections cantonales, est également étonnant. Paul Knecht, qui venait d'être licencié, s'était tourné plusieurs fois vers le directeur de la santé, pour tenter de décrocher un entretien en vue d'une éventuelle médiation (curieusement, Perrenoud avait parlé avec la partie adverse, le CHB). Perrenoud avait promis à Knecht, cela a été communiqué par ses soutiens politiques, de discuter avec lui juste après les élections. S'il avait refusé le dialogue, cela aurait été porté à la connaissance du public et aurait ruiné toute chance de réélection. Mais après avoir été reconduit pour un nouveau mandat, en mai 2010, il avait affirmé à Knecht ne pas pouvoir parler avec lui «pour des considérations de principe». Knecht n'a jamais été entendu par le représentant des actionnaires.

Et maintenant, avec le non du CHB à la proposition de conciliation, le conseiller d'Etat «avec le plus de casseroles» («Der Bund») sort une fois de plus de la ligne de feu. Il pourra être réélu. Contrairement au malheureux Paul Knecht, il est plutôt verni. ■

www.renault.ch

RENAULT TAKE-OFF WOCHEN
BIS 30. MÄRZ*

3 JAHRE GARANTIE 100 000 km

HEBEN SIE MIT UNS AB UND NEHMEN SIE AM GROSSEN FLUGWETTBEWERB TEIL.
Starten Sie zu einer Entdeckungsreise und fahren Sie unsere attraktiven Modelle als Testpilot Probe. Mit dem verführerischen **Clio**, dem dynamischen Crossover **Captur** und dem emissionsfreien Elektrofahrzeug **ZOE** hat es für jeden Geschmack das Richtige. Zudem erwarten Sie **tolle Wettbewerbspreise** und **einmalige Angebote** nur während der Take-off Wochen: Beispielsweise der Clio **ab nur Fr. 11 900.–**. Wie bei allen anderen Neuwagen profitieren Sie auch vom unschlagbaren **0,9% Leasing** oder den **4 geschenkten Winterrädern**. Also nicht verpassen: nur bis 30. März bei uns!

*Ausführliche Informationen zu den genauen Ausstellungsdaten der teilnehmenden Händler auf www.renault.ch

RENAULT

Dotzigen: Garage Ackermann AG, 032 352 04 00 – **Ins:** Garage Lüthi Ins GmbH, 032 312 80 40 – **Eschert-Moutier:** Garage Varrin Sàrl, 032 493 31 10 – **Nidau-Biel:** Auto Paoluzzo AG, 032 366 68 68 – **Pieterlen:** Bifang Auto AG, 032 377 30 30

[1] Clio Authentique 1.2 75, 5,5 l/100 km, 127 g CO_2/km, Energieeffizienz-Kategorie E, Katalogpreis Fr. 15 900.– abzüglich «Take-off»-Prämie Fr. 4 000.– = Fr. 11 900.–. Abgebildetes Modell (inkl. Optionen): Clio Swiss Edition TCe 90, 4,5 l/100 km, 104 g CO_2/km, Energieeffizienz-Kategorie B, Katalogpreis Fr. 22 800.– abzüglich «Take-off»-Prämie Fr. 2 500.– = Fr. 20 300.–. [2] Captur Dynamique ENERGY TCe 90, 4,9 l/100 km, 113 g CO_2/km, Energieeffizienz-Kategorie C, Katalogpreis Fr. 22 300.– abzüglich «Take-off»-Prämie Fr. 2 000.– = Fr. 20 300.–. Abgebildetes Modell (inkl. Optionen): Captur Privilège ENERGY TCe 90, 4,9 l/100 km, 113 g CO_2/km, Energieeffizienz-Kategorie C, Katalogpreis Fr. 25 200.– abzüglich «Take-off»-Prämie Fr. 2 000.– = Fr. 23 200.–. [3] ZOE Life, Energieverbrauch 14,6 kWh/100 km (Benzinäquivalent 1,6 l/100 km), CO_2-Emissionen aus der Stromproduktion 16 g/km, Energieeffizienz-Kategorie A, Katalogpreis Fr. 24 200.– (inkl. Wallbox Fr. 1 300.–). Abgebildetes Modell (inkl. Optionen): ZOE Intens, Energieverbrauch 14,6 kWh/100 km (Benzinäquivalent 1,6 l/100 km), CO_2-Emissionen aus der Stromproduktion 16 g/km, Energieeffizienz-Kategorie A, Katalogpreis Fr. 27 050.– (inkl. Wallbox Fr. 1 300.–). Durchschnittliche CO_2-Emissionen aller in der Schweiz verkauften Neuwagen 148 g/km. 0,9% Leasing: Nominalzinssatz 0,9% (0,9% effektiver Jahreszins), Vertrag von 12–36 Mt. Ratenversicherung inklusive. Beispiel: Clio Authentique 1.2 75, Preis Fr. 11 900.–, Anzahlung Fr. 2 432.–, Restwert Fr. 6 996.–, 10 000 km/Jahr, 36 x Fr. 79.– (inkl. MwSt.). Oblig. Vollkasko nicht inbegriffen. Finanzierung durch RCI Finance SA (unter Vorbehalt einer Bonitätsprüfung). Eine Kreditvergabe ist verboten, falls sie zur Überschuldung des Konsumenten führt. Ein Satz Winterkompletträder wird geschenkt beim Kauf eines Renault Neuwagens. Leasing-Angebot und Winterräderangebot können nicht kumuliert werden. Angebote gültig für Privatkunden auf Personenwagen bei den an der Aktion beteiligten Renault Händlern bei Vertragsabschluss vom 14.03.2014 bis 31.03.2014.

MARKTFRISCH

30%

9.80 statt 14.–
M-Classic Pangasiusknusperli
Zucht aus Vietnam, 700 g

MGB www.migros.ch WIRZ

2.40
Cherrytomaten am Zweig
Spanien/Italien, Schale à 500 g

30%

1.50 statt 2.15
Brätkügeli
Schweiz, per 100 g

3.75 statt 4.70
Äpfel Jazz, süss-säuerlich
Schweiz, per kg, **20% günstiger**

5.80 statt 7.50
Spargeln grün
Mexiko, Bund à 1 kg, **20% günstiger**

4.20 statt 5.30
Lammnierstück
Neuseeland/Australien, per 100 g, **20% günstiger**

1.40 statt 1.80
Emmentaler Surchoix
per 100 g, **20% günstiger**

6 für 4

3.40 statt 5.10
Berliner
6 Stück, 390 g

MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 18.3. BIS 24.3.2014, SOLANGE VORRAT

LIEFERDIENST **PARTYSERVICE** 7/7
PARTYSERVICE ET SERVICE DE LIVRAISON 7/7
WWW.PIZZA-ILGUSTO.CH
il Gusto
NEUERÖFFNUNG
HOLZOFEN**PIZZA**
PIZZA AU FEUX DE BOIS
ITALIAN**CUISINE**
Öffnungszeiten/Heures d'ouverture: 11h00 – 14h00 • 17h00 – 23h00
TELEFONISCHE **BESTELLUNG**
COMMANDE PAR **TÉLÉPHONE**
032 931 88 88

PICCADILLY'S ROCK Café AEGERTEN
ROCK CAFE
Bielstrasse 31
2558 Aegerten bei Biel

Rock Cafe Aegerten- Eintritt 15.- CHF

22. März	Samstag	20h00	DJ Däddy
26. April	Samstag	20h00	Tony Scire
24. Mai	Samstag	20h00	DJ Hörby
28. Juni	Samstag	20h00	DJ Däddy

Tanznacht40.ch
...auch in Deiner Nähe!

werbeverteilung.ch
local, régional, national

Hit der Woche
Nachgefragt

vom Sonntag **23.03.2014**
(10:00, 16:00 Uhr)

Thema: Grossratswahlen:
Politiker im Gespräch

Vor Wahlen geben sich Politikerinnen und Politiker volksnah. Die Wahlstrategen setzen alles daran, Kandidatinnen und Kandidaten im besten Licht zu präsentieren. Das beste Licht ist oft einfach das Parteiprogramm. Genügt das? Wählerinnen und Wähler erwarten mehr. In unserer nächsten **Sendung NACHGEFRAGT** versuchen wir, Hintergründe und Motive aufzuhellen.

Gäste: Andrea Zryd, Magglingen, SP.
Fritz Affolter, SVP. **Christoph Grupp,** Biel, Grüne.

Moderation: **Ueli E. Adam**

www.beautybielbienne.ch

www.telebielingue.ch
TeleBielingue

PRR
Les Radicaux Romands

12

En course pour un canton dynamique.
Wir machen unseren Kanton fit.
Liste 12 Elections du Grand Conseil / Grossratswahlen 2014

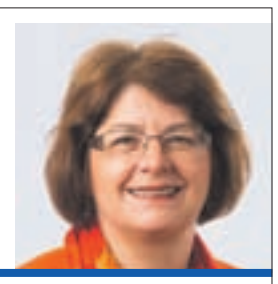
Les élus radicaux romands au Grand Conseil bernois s'engagent en faveur des besoins de Bienne et du Seeland.
Die für den Grossen Rat gewählten Liberalen setzten sich für Biel und das Seeland ein.

SORTANT BISHER
Pierre-Yves Grivel, Bienne
1953, directeur d'école secondaire, député sortant
1953, Direktor Sekundarschule, Grossrat

Olivier Ammann, Bienne
1963, ingénieur dipl. ETS/UTS, spécialiste en transports et mobilité
1963, Dipl. Ingenieur HTL/STV, Mobilitätsspezialist

Michaël Leschot, Jens
1972, ingénieur dipl. HES
1972, Dipl. Ingenieur HFS

Mélanie Pauli, Bienne
1987, juriste, conseillère de ville à Bienne
1987, Juristin, Stadträtin Biel


Hanna Jenni, Nidau
1961, agente fiduciaire
1961, Treuhänderin FA

Jean-Jacques Comment, Bienne
1954, maître secondaire phil.-hist., entraîneur et arbitre de basketball
1954, Sekundarlehrer, Trainer und Schiedsrichter Basketball

Michel Tschumi, Nidau
1983, juriste, chef d'entreprise
1983, Jurist, Geschäftsführer

Natasha Pittet, Bienne
1968, juriste, conseillère de ville à Bienne
1968, Juristin, Stadträtin Biel

Boris Greco. Bienne
1993, étudiant en économie SG
1993, Wirtschaftsstudent

Marc Despont, Bienne
1965, installateur sanitaire diplômé, membre du comité de la Musique des Jeunes Bienne
1965, Dipl. Sanitär-Installateur, Mitgl. Komitee Jugendmusik Biel

Claire-Lise Kirchhof, Evilard
1959, conseillère municipale à Evilard
1959, Gemeinderätin Leubringen

Yannick Krumm, Nidau
1963, ingénieur en communication
1963, Kommunikationsingenieur

Olivier Gerber, Bienne
1964, employé postal, entraîneur de judo
1964, Postangestellter, Judotrainer

www.prrbienne.ch

PORTRÄT / PORTRAIT

Esther Leist

«Weil es mir Spass macht»
«Parce que ça m'amuse»

Die fast 88-Jährige aus Jens schreibt und illustriert Kinderbücher. Diese publiziert sie auch, nachdem sie vor zwei Jahren ihr eigenes Verlagshaus gründete.

VON THIERRY LUTERBACHER

Die Phantasie ist der Jungbrunnen, aus dem Illustratorin und Geschichtenerzählerin Esther Leist schöpft. Mit fast 88 Jahren bleibt sie dem Kindheitsparadies treu, das ihre Bücher am Leben hält. «Mein Paradies ist Berlin, wo ich 1926 geboren bin und mit meiner deutschen Mutter, einer Kunstmalerin, und meinem Schweizer Vater, einem Ingenieur, lebte. Daran habe ich wunderbare Erinnerungen. Bis 1935 wuchs ich dort auf, dann mussten wir in die Schweiz aussiedeln, da mein Vater politische Flüchtlinge versteckte.»

Erfunden. Auf ihrem Bauernhof in Jens – einst von verschiedenen Tierarten bewohnt, von denen einige die Figuren ihrer Kinderbücher wurden – zeichnet, malt und erfindet Esther Leist ihre Geschichten, über die die Kleinen vor dem Einschlafen staunen und die ihre Träume bereichern. Dass eine Frau in diesem Alter, eine ehemalige Zeichnungslehrerin, Kindergeschichten erzählt und zeichnet, mag zunächst keine Besonderheit darstellen. Dass sie aber einen Verlag für Kinderbücher gründet, ist ungewöhnlich. «Ich habe schon immer Geschichten erfunden. Aber nach meinem Ruhestand habe ich mich gefragt: Und wenn ich daraus Bücher machen würde?» Daraufhin schickt sie ihre Erzählungen an Verleger. Doch nach einer Reihe von Absagen nahm sie die Sache selbst in die Hand.

Moral. Nach einigen Jahren hat sie Glück: Sie erbt eine Geldsumme und gründet damit als 85-Jährige – beraten von der langjährigen Freundin Aurel Illes – ihren eigenen Kinderbuchverlag «Foglietto Verlag». Innert zwei Jahren veröffentlicht sie neun Bücher! «Für Kindergartenkinder bis zu Schülern der dritten Klasse, das ist die Altergruppe, die mich am meisten fasziniert», präzisiert sie. Der Erfolg lässt nicht auf sich warten.

Und die Moral ihrer Geschichten? «Die gibt es nicht, es handelt sich auch nicht um Märchen. Ich beschäftige mich mit Themen wie Angst oder Ausschluss; Probleme, mit denen sich Kinder identifizieren können.» Wie in ihrem neusten Buch – Vernissage ist am 29. März um 18 Uhr im Nidauer Café Goldschmiede – «Welch ein Geburtstag», in dem eine Maus glaubt, dass alle ihren Geburtstag vergessen hätten. «Ein Kind kann sich leicht vorstellen, was ein vergessener Geburtstag bedeutet, das wäre etwas Schreckliches.»

Altern. Ihre Ideen findet Leist überall, sie müssen nur aufgespürt werden, eine Postkarte, ein Konzert, eine Ausstellung, der kleinste Anlass reicht aus, um den kreativen Prozess in Gang zu setzen. «Ich schreibe die Geschichte erst in ein Schulheft, dann tippe ich sie auf meiner antiken Schreibmaschine, zerschneide den Text und klebe die Sätze auf die Seiten eines unbeschriebenen Buches. Dann beginne ich mit dem Bleistift zu zeichnen und beende die Arbeit mit Gouache.»

Für Esther Leist bedeutet Altern das Gegenteil von Vegetieren. Sie hat viele Projekte im Kopf. «Ich denke, dass mir die Zeit fehlen wird, sie alle zu verwirklichen.» Verhindert die kreative Leidenschaft eine Altersmüdigkeit, die sich einschleichen könnte? «Sicher, aber deshalb mache ich es nicht. Ich mache es, weil es mir Spass macht. Nichts zu tun zu haben, keine Verantwortung mehr zu tragen, das ist der sichere Weg, vegetativ zu enden. Gut altern bedeutet, an heute und nicht an morgen zu denken.» ■

www.foglietto-verlag.ch

A bientôt 88 ans, elle écrit et illustre ses livres pour enfants. Elle les publie aussi.

PAR THIERRY LUTERBACHER

L'imagination est une fontaine de Jouvence dans laquelle n'a cessé de s'immerger l'illustratrice et conteuse d'histoires Esther Leist. A bientôt 88 ans, elle reste fidèle au paradis de l'enfance que ses livres maintiennent en vie. «Mon paradis c'était Berlin où je suis née en 1926, d'une mère allemande artiste-peintre et d'un père suisse, ingénieur. J'en garde de magnifiques souvenirs. J'y ai grandi jusqu'en 1935 où nous avons dû émigrer en Suisse après que mon père a caché des fugitifs politiques.»

Inventé. Dans sa ferme du bonheur à Jens – autrefois comblée par la présence de toute espèce d'animaux dont certains deviendront les personnages de ses livres d'enfants – Esther Leist dessine, peint, invente ces histoires que les bambins écoutent émerveillés avant de s'endormir.

Qu'une ancienne enseignante de dessin raconte et dessine des histoires pour les petits n'a rien d'exceptionnel, mais qu'elle crée une édition pour livres d'enfants est tout de même plus inhabituel. «Je me suis toujours inventé des histoires, mais après ma retraite, je me suis dit: et si j'en faisais des livres?» Elle envoie ses récits à des éditeurs et après une succession de refus, de guerre lasse, elle se dit que le meilleur moyen de les publier serait encore de le faire elle-même.

Morale. Il y a quelques années, elle hérite d'une belle somme d'argent. «J'ai pris ma décision d'une minute à l'autre!» A 85 ans, Esther Leist, conseillée par Aurel Illes, un ami de longue date, crée sa propre édition de livres pour enfants, «Foglietto Verlag», et en deux ans, elle sort pas moins de neuf livres! «Pour des enfants entre l'école enfantine et la troisième année scolaire, c'est la période d'âge qui me fascine», précise-t-elle. Et le succès est au rendez-vous.

Et la morale de ses histoires? «Il n'y en a pas, ce ne sont pas non plus des contes. J'aborde des thèmes comme la peur ou l'exclusion, des problèmes auxquels les enfants peuvent s'identifier.» Comme dans son dernier livre – vernissage le 29 mars, 18 heures, au Café Goldschmiede à Nidau – «Welch ein Geburtstag!» (*Quel anniversaire!*), dans lequel une petite souris croit que tout le monde a oublié son anniversaire. «Un enfant peut facilement s'imaginer ce que représente un anniversaire que l'on oublie, pour lui c'est terrible.»

Vieillir. Ses idées, elle les trouve partout, il suffit de les détecter, une carte postale reçue d'une amie, un concert, une exposition, la moindre occasion suffit à déclencher le processus créatif. «J'écris alors l'histoire dans un cahier d'écolier, je la tape sur l'antique machine à écrire de mon beau-père, je découpe le texte, je colle les phrases sur les pages d'un livre vierge, puis je commence à dessiner au crayon et je finis par peindre à la gouache.» Et l'ordinateur? «J'avoue que j'ai manqué le coche!»

Pour Esther Leist, vieillir est le contraire de végéter. Elle a, dit-elle, encore tellement de projets en tête. «Je pense que le temps me manquera pour tous les réaliser.» Sa passion créative empêche-t-elle le lot de dégradation que la vieillesse peut parfois entraîner derrière elle? «Oui, sûrement, mais je ne le fais pas pour ça, je le fais parce que ça m'amuse. Se laisser aller à ne plus rien faire, de perdre toute forme de responsabilité, c'est le plus sûr moyen de finir végétatif. Bien vieillir, c'est fortement penser à aujourd'hui et pas à demain.» ■

www.foglietto-verlag.ch

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Esther Leist: «Gut altern bedeutet, an heute und nicht an morgen zu denken.»

Esther Leist: «Bien vieillir, c'est fortement penser à aujourd'hui et pas à demain.»

...SMS...

● Grafiker **Stephan Bundi** hat mit seinen Plakaten für das Theater Orchester Biel Solothurn beim «Swiss Poster Award» Gold und Silber in der Kategorie Kultur gewonnen.
● **Peter Bohnenblust** ist zum Präsidenten der Bieler Freisinnigen gewählt worden. Er tritt die Nachfolge von **Leonhard Cadetg** an, der zurücktritt. **Cécile Wendling** amtet neu als Vizepräsidentin.

...SMS...

● *Le PLR Bienne élit **Peter Bohnenblust** à sa présidence, et **Cécile Wendling** à la vice-présidence.* ● ***Mathias Krähenbühl** sera le nouveau directeur de l'école primaire de St-Imier dès le 1er août.* ● *Selon le classement annuel de l'Union du commerce et de l'industrie bernoise, **Pierre-Yves Grivel** et **Peter Moser** (PLR) ont été les députés régionaux les plus favorables à l'économie en 2013.*

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Daniel Roulin, 47, hat das Zepter des *Centre de formation professionnelle Berne francophone* (französischsprachiges Bildungszentrum Bern), Abteilung Gesundheit und Soziales, am 1. März übernommen. «Meine grösste Herausforderung wird sein, den Studiengang Pflegefachmann HF in der Romandie zu etablieren, denn heute existiert er nur an den Fachhochschulen. Der Abschluss soll auf Bundes- und auf Kantonsebene anerkannt werden», erklärt Daniel Roulin. Das Gebiet der Bildung ist für ihn neu, hingegen hat er immer eine Tätigkeit ausgeübt, die mit der Gesundheit zu tun hatte. Daniel Roulin ist Ökonom und bringt eine neue Sichtweise in das Bildungszentrum ein: «Ich will, dass jeder Franken, der aus der Schule fliesst, bewusst eingesetzt wird.» Um den Unterricht zu verbessern, setzt der in Sankt Immer wohnhafte Roulin auf einen konstruktiven Dialog zwischen ihm, den Schülern, den Geschäftspartnern und den Lehrern.

Daniel Roulin, 47 ans, a repris le 1er mars la direction du domaine santé-social du centre de formation professionnelle Berne francophone (ceff) à St-Imier. «Un de mes plus grands défis est d'asseoir la formation d'infirmier en école supérieure (ES) au travers de sa reconnaissance aux niveaux fédéral et cantonal. Car aujourd'hui il n'existe que des formations en Haute école spécialisée (HES) en Suisse romande», explique Daniel Roulin. La différence principale: pour entrer en ES, un certificat de capacité fédérale suffit. Si le domaine de la formation est nouveau pour lui, il a exercé diverses professions en lien avec la santé. Daniel Roulin est économiste et amène un nouveau point de vue à l'établissement: «Je veux que chaque franc qui sort de l'école soit utilisé à bon escient.» Pour améliorer l'enseignement au ceff, l'Imérien entend rester à l'écoute des enseignants, des élèves et des partenaires.

Michael Lanz, 32, präsidiert den Vogelschutzverein «Milan», der heuer sein 25-Jahr-Jubliäum feiert. Benannt nach dem Schwarzmilan, typischer Brutvogel der Bielerseeregion, setze sich die der Verein – er zählt 120 Mitglieder – nach wie vor für den regionalen Schutz der Vogelwelt ein. «Gefährdet sind vor allem der Wendehals und der Mittelspecht. Durch Lebensraumaufwertungen und Nisthilfen versuchen wir dem entgegenzuwirken. Mit Exkursionen und Vorträgen sensibilisieren wir auch die Öffentlichkeit», erklärt der studierte Umweltingenieur. Schon als Kind von der lokalen Vogelwelt fasziniert, zeigt sich die Verbundenheit zur Heimatstadt heute zudem in seiner Leidenschaft für den EHC Biel. Hauptberuflich als Ornithologe an der Schweizerischen Vogelwarte Sempach im Artenförderungsprogramm zuständig, freue es ihn, sich mit «Milan» auch in der Region einsetzen zu können.

Michael Lanz, 32 ans, est le président de l'association «Milan», qui fête son quart de siècle. Cette association de 120 membres tire son nom du milan noir, rapace typique de la région du lac de Bienne et s'engage pour la protection des oiseaux régionaux. «Le torcol fourmilier et le pic mar sont particulièrement menacés. Nous essayons de réagir avec des actions de renaturation ou d'aide à la nidification. Et nous sensibilisons le public grâce à des excursions et des conférences», explique cet ingénieur en environnement de formation. Fasciné par le monde des oiseaux depuis tout petit, il montre également son attachement à la région en soutenant le HC Bienne. Il travaille pour la station ornithologique suisse de Sempach au sein du programme de conservation des espèces et se réjouit de pouvoir s'impliquer pour la région au travers de «Milan».

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Mario Schnell, Lehrer, Biel, wird diesen Freitag 54-jährig; *enseignant, Bienne, aura 54 ans vendredi.*

Markus Kammermann, Präsident FC Bözingen 34, Biel, wird diesen Samstag 53-jährig; *président FC Boujean 34, Bienne, aura 53 ans samedi.*

Hans Gruber, Regisseur Liebhaberbühne Biel, Biel, wird diesen Sonntag 75-jährig; *metteur en scène théâtre amateur Bienne, aura 75 ans dimanche.*

André J. Racine, Band Leader Swiss Dixie Stompers, Biel, wird kommenden Montag 76-jährig; *leader Swiss Dixie Stompers, Bienne, aura 76 ans lundi prochain.*

Daphné Rüfenacht, Grossrätin, Biel, wird kommenden Dienstag 36-jährig. *députée les Verts, Bienne, aura 36 ans mardi prochain.*

Gianluca Hossmann, Verteidiger FC Biel, wird kommenden Dienstag 23-jährig; *défenseur FC Bienne, aura 23 ans mardi prochain.*

Christine Beerli, Vizepräsidentin IKRK, Biel, wird kommenden Mittwoch 61-jährig; *vice-présidente CICR, Bienne, aura 61 ans mercredi prochain.*

31. März 2014

Räumungsverkauf wegen Geschäftsaufgabe bei Nappatex

in **Le Landeron** Route de Neuchâtel 56

Die letzten 10 Tage!!!

Jacken-Mäntel-Lumber

Maximal-Preise: 100.– 150.– 250.–

Öffnungszeiten: Mittwoch – Donnerstag – Freitag 9h - 12h 14h - 18h
Samstag 9h - 17h durchgehend

☎ 032 751 33 13

Le 31 mars 2014

fin de bail et fermeture chez Nappatex

au **Landeron** Route de Neuchâtel 56

Les derniers 10 jours !!!

vestes-manteaux-blousons

Prix maximum 100.– 150.– 250.–

Ouverture: Mercredi – Jeudi – Vendredi 9h - 12h 14h - 18h
Samedi 9h - 17h non-stop

☎ 032 751 33 13

AUTOMOBIL

Rund ums Fahrzeug

Seit über 40 Jahren steht bei der Zollhaus AutomoBiel GmbH der Kunde im Mittelpunkt.

«Die Kunden schätzen den direkten Kontakt zum *Patron*», verrät Patrick Calegari sein Erfolgsrezept. Der Betriebsleiter der Zollhaus AutomoBiel GmbH führt die Garage an der Solothurnstrasse in Biel in zweiter Generation. 1973 hatten seine Eltern die Firma gegründet, die seit 1990 eine offizielle Nissan-Vertretung ist. Diese Kontinuität kommt nicht von ungefähr: Moderne Infrastrukturen, kompetente Mitarbeiter, motivierte Lernende, seriöses und präzises Arbeiten, Zuverlässigkeit und kundenorientierte Dienstleistungen stehen an der Tagesordnung.

Entlasten. «Unser Job ist es, den Kunden in allen Belangen rund ums Auto zu entlasten», verkündet Patrick Calegari. In der Tat bietet das achtköpfige Team einen Service von A wie Abschleppdienst bis Z wie Zubehörlager *(siehe Kasten)*. «Wir holen Fahrzeuge ab und bringen sie wieder, bieten Ersatzwagen, reparieren Windschutzscheiben oder Karosserien, kümmern uns um Versicherungsangelegenheiten, bieten Reifen zu Top-Konditionen, garantieren jedes Ersatzteil innerhalb von 24 Stunden ...», kommt der *Patron* aus dem Aufzählen gar nicht mehr heraus.

Dem Einwand, Markengaragen seien teurer als manch unabhängiger Garagist, entgegnet Patrick Calegari: «Qualität hat ihren Preis. Unsere Ausrüstung ist stets auf dem neusten Stand der Technik, unser Personal wird fortlaufend weitergebildet und wir achten auf eine korrekte Entsorgung. Wer das Risiko minimieren will, übers Ohr gehauen zu werden, sollte eine Garage suchen, die bereit ist, in diese Dinge zu investieren.» Die Zollhaus AutomoBiel GmbH tut genau das, seit über 40 Jahren, erfolgreich und zur grössten Zufriedenheit der treuen Kundschaft. ■

Frühlingsausstellung bei der Zollhaus AutomoBiel GmbH an der Solothurnstrasse 79 in Biel, vom **21. bis 24. März**. Entdecken Sie die neusten Nissan-Modelle, unter anderem den brandneuen Qashqai, den König im Stadtdschungel, den die Japaner am Genfer Auto-Salon vorgeführt haben.

PHOTOS: HERVÉ CHAVAILLAZ / Z.V.G.

Von A bis Z
- aktuellste Nissan-Modelle
- gepflegte Gebrauchtwagen
- Reparatur aller Marken
- Assistance
- Reifenhotel
- AVIS-Autovermietung
- Finanzierungs- und Versicherungsberatung u.v.m.

Mireille und Patrick Calegari achten auf gute Qualität.

Mireille et Patrick Calegari: fiabilité et sérieux.

Bei der Zollhaus AutomoBiel GmbH können verschiedene Nissan-Modelle getestet werden.

Différents modèles Nissan peuvent être testés au garage Zollhaus AutomoBiel.

AUTOMOBILE

Tout pour le véhicule

Les clients sont rois chez Zollhaus AutomoBiel Sàr.l. depuis quarante ans.

«Les clients apprécient le contact direct avec le patron», affirme Patrick Calegari pour expliquer la recette de son succès. Le directeur d'exploitation de Zollhaus AutomoBiel Sàr.l. gère le garage de la route de Soleure à Bienne. L'entreprise a été fondée en 1973 par ses parents et est une franchise Nissan officielle depuis 1990. Cette longévité n'est pas un hasard. Infrastructures modernes, collaborateurs compétents, apprentis motivés, travail précis et sérieux, fiabilité et services orientés clients sont au cœur des préoccupations quotidiennes.

Décharger. «Notre tâche est de décharger le client de tous les soucis concernant l'automobile», explique Patrick Calegari. L'équipe de huit personnes propose un service complet de A à Z. «Nous venons chercher les véhicules et les ramenons, proposons des voitures de remplacement, réparons les pare-brises ou les carrosseries, nous occupons des offres d'assurance, proposons des pneus à des conditions très avantageuses, garantissons que les pièces de rechange seront disponibles dans les 24 heures…». Et la liste est encore longue.

Patrick Calegari réfute l'affirmation qui dit que les garages de marques sont plus chers que les indépendants. «La qualité a son prix. Nous sommes toujours à la pointe de la technique, notre personnel est formé de façon continue et nous veillons à recycler correctement. Pour minimiser les risques de se faire rouler, il faut chercher un garage prêt à investir dans ces domaines.» C'est exactement ce que fait Zollhaus AutomoBiel depuis quarante ans, avec succès et à la grande satisfaction de sa clientèle. ■

De A à Z
- modèles Nissan actuels
- voitures d'occasion en bon état
- réparation toutes marques
- assistance
- garde de pneus
- service de location de voitures AVIS
- conseil en matière de financement et d'assurance et bien plus

exposition de printemps de Zollhaus AutomoBiel Sàrl, route de Soleure 79 à Bienne, du **21 au 24 mars.** Découvrez les nouveaux modèles Nissan, entre autres le tout nouveau Qashqai, le roi de la jungle urbaine, présenté par le fabricant japonais au dernier Salon de l'auto à Genève.

Grossratswahlen
30. März 2014

Erfolgreicher Einsatz für die Region!

In Biel und dem ganzen Seeland wählbar!

2x auf Ihre Liste!

Andreas Blank
wieder in den Grossen Rat

Liste 5 Seeland

SVP UDC

www.andreas-blank.ch

BIEL BIENNE-Leserinnen und Leser bevorzugen für Ihren Einkauf beim
Schreiner

HUNZIKER AFFOLTER AG, Werkhofweg 3, Sutz-Lattrigen
den treuen Biel Bienne-Inserenten

Ihr Spezialist für Fenster nach Mass Schreiner Handwerk aus Ihrer Region.

Neue Mode ist eingetroffen!

Bon Mode 20% Rabatt

Bei Abgabe dieses Bons erhalten Sie **20% Rabatt auf einem Kleidungsstück Ihrer Wahl aus unserer Damen-Modeabteilung.**
Ausg. Tag- und Nachtwäsche und Nettopreise.

Bon gültig bis Sa 29. März 2014
Keine Rabattkumulation.

tanner c'est la mode plus la qualité
Nidaugasse 27 · Biel/Bienne

Hit de la semaine

Teleglise

du dimanche **23.03.2014** (10:30,16:30)

Thème: Traduction, un casse-tête chinois

Invités: Yla Margrit von Dach, traductrice,
Jean-Pierre Rochat, écrivain,
John Maire, traducteur.

Présentation: **Reto Gmünder**

TeleBielingue
www.telebielingue.ch

bieler kammerchor
Passionskonzert
Stadtkirche Biel
Sa, 22. März 2014, 20 Uhr
So, 23. März 2014, 17 Uhr
H. Schütz Johannespassion
sowie Werke von A. Lotti, O. di Lasso, C. Gesualdo, J. Kuhnau, F. Poulenc
Hans-Jürg Rickenbacher, Tenor
Alexandre Beuchat, Bass
Leitung: Alfred Schilt
www.bielerkammerchor.ch

matrix-change® matrix-change® matrix-change® matrix-change® matrix-change® matrix-change® matrix-change®

Quanten-Heilung

ERLEBNISABEND
Mittwoch, 26. März 2014 um 19.30 Uhr
Restaurant 3Tannen, Brüggstrasse 93, Biel
Info und Demo KOSTENLOS!

BASIC-SEMINAR
Sa/So 29./30. März 2014
Hebammerei, Elfenaustrasse 8, Biel

>> mehr Gesundheit, Glück, Erfolg <<
>> Wunder geschehen <<

Ananda freut sich,
Dich begrüssen zu dürfen!

079 622 39 71 · www.matrix-change.ch

SCHÖNHEIT, FITNESS UND GESUNDHEIT...

Schön, fit und gesund

Jahreszeiten kommen und gehen. Schönheit, Fitness und Gesundheit wollen von uns jedoch das ganze Jahr über erhalten bleiben.

Mit einem regelmässigen Sportprogramm bleiben Sie fit und gesund. Ihrer natürlichen Schönheit können Sie mit dem Besuch eines Fachgeschäfts nachhelfen.

Belle et en pleine forme

Si les saisons passent, nous voulons en revanche conserver toute l'année la beauté, la forme et la santé.

Grâce à un programme d'entraînement sportif régulier, allié à des soins particuliers prodigués par des spécialistes, vous préserverez votre beauté et votre santé en suscitant l'admiration de tous.

www.natur-zentrum.ch

Mineralien
Farfalla
Aura-Photo
Aura-Soma
Bachblüten

Natur-Zentrum
Juravorstadt 2, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 46 56

Fusspflegepraxis
SIXTUS & Team

Wünscht frohe Ostertage!

Sonja Struchen
Geschäft: 032 323 41 81
Hauptstrasse 42
2533 Leubringen/Evilard

Fitness Solarium Sauna Bodybuilding
Mo-Fr 09.00-22.00 / Sa-So 10.00-18.00

NEU! UNSERE ANGEBOTE!

469.- 14 Monate/14 Mois
369.- 10 Monate/10 Mois

Tel. 032 322 55 44
www.koloseum.ch

5 Minuten von Brügg/ Nidau/ Port/ Lyss
7 Minuten von Biel/Bienne/Büren a.d.A.

Ein Permanent Make up ist Vertrauenssache

Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region

NEW TREND COSMETIC
www.new-trend.ch

beauty
BIEL BIENNE
Tel. 079 250 44 10

R·E·M·O·N
Nail-Kosmetik
permanent make-up
MONIKA REIST

COIFFEUR CORNELIA
DAMEN + HERREN
Ihr Coiffeur in Sutz-Lattrigen
www.coiffeurcornelia.ch
Cornelia Fellmann
Grossacherweg 15 a
2572 Sutz
Natel 078 660 92 32/Tel. 032 397 52 68

BEAUTÉ, FITNESS ET SANTÉ...

Sie sind schön. DELC

Offene Türen!

Samstag, 12. April 2014, 10-15h

Ärzte informieren Sie
Nutzen Sie die Gelegenheit zum persönlichen Gespräch mit unseren Spezialisten für Schönheitsmedizin, Chirurgie, Venenheilkunde und Laser.

Profitieren Sie
Von diversen Vergünstigungen und einem Geschenk an alle Besucher.

Live-Demos
Erleben Sie Laserbehandlungen hautnah!

DELC Dermatologie Laser Chirurgie FMH — Marktgasse 17 — 2502 Biel — www.delc.ch

30 JAHRE/ANS groovesound

Der Bieler Konzertveranstalter Groovesound bringt seit 1984 bekannte und unbekannte KünstlerInnen auf die Bühnen Biels und steht für abwechslungsreiche, qualitativ hochwertige Kulturveranstaltungen, abseits des Mainstreams.

In diesem Jubiläumsjahr präsentiert Groovesound Perlen aus einem breiten Spektrum: Von Kleinkunst mit Ursus & Nadeschkin über die beiden Funk- und Jazz-Legenden Walter "Wolfman" Washington und Fred Wesley bis zu den Bieler Exponenten der improvisierten Musik mit Koch-Schütz-Studer und strøm, ist für jeden Geschmack etwas dabei.

Wir wünschen viel Vergnügen beim entdecken!

Freitag, 21.03.2014, 22:00, Les Caves

Tomazobi "Affehuus"

Wer Tomazobi schon live gesehen hat, weiss: Der Titel "Affehuus" ist Programm. Nicht selten enden Konzerte an der Licht-Traverse hängend, rücklings im Bühnengraben oder irgendwo mitten im Publikum.

Freitag, 28.03.2014, 23:00, Gaskessel AJZ

30 Years Groovesound: Fred Wesley & The New J.B.'s, Dj's Foxhound & Ruck P

Ob beim Sound eines James Brown, George Clinton, Bootsy Collins oder nun bei seiner eigenen Formation, den "New J.B.'s": Geht's richtig ab, hat garantiert Fred Wesley seine Finger im Spiel. Klar, dass er bei Konzerten ausschliesslich das spielt, was er am besten kann - Funk, R&B, Soul, Jazz.

Samstag, 29.03.2014, 23:00, Gaskessel AJZ

30 Years Groovesound: Scarecrow, Skor Dj's Turntable-Babes, Dr. Love

Die aus Toulouse stammende Band Scarecrow mischt in explosiver Weise Blues mit Hip-Hop. Groovig, dass kein Tanzbein unbewegt bleibt, werden heutige Hip-Hop-Beats und Klänge aus alter Blueszeit zu einem neuen Ganzen gefügt.

Mittwoch, 02.04.2014, 20:30, Theater Palace

Konstantin Wecker solo "Jeder Augenblick ist ewig"

Erleben Sie Konstantin Wecker pur. Solo. Allein mit sich und Gott und der Welt. Texte, Lieder, Dialoge mit dem Künstler, einen Abend lang. Was genau erwartet den Hörer? Das weiss noch nicht einmal der Künstler selbst, denn jetzt ist der Augenblick gekommen, wo er sich und dem Publikum diese Auswahl spontan zugesteht…

Freitag, 04.04.2014, 21:30, Étage Club

Walter "Wolfman" Washington & The Roadmasters

New Orleans, pulsierender Schmelztigel der Kulturen und Musikstile – Walter "Wolfman" Washington ist eine der wahren Ikonen der «New Orleans Funk, blues & soul music». «Doin the Funky Thing» heisst sein aktuelles Album. Kaum jemand kann dies besser als «Wolfman»!

Sonntag, 27.4.2014, 20:30, Théâtre de Poche

Kappeler I Zumthor "Poesie und Abgründe"

Die Pianistin Vera Kappeler und der Schlagzeuger und Perkussionist Conradin Peter Zumthor bilden mit Sicherheit eines der eigenwilligsten Duos, das in der jüngeren Schweizer Jazz Szene auszumachen ist. Man kennt die beiden aus verschiedenen Bands und Projekten, aber was sie zusammen auf der Bühne anrichten, ist so anders wie aussergewöhnlich. Ein Hör-Leckerbissen, ebenso sinnlich wie präzise gedacht, kündigt sich an.

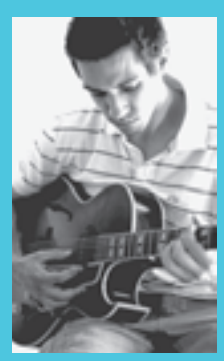
Freitag, 02.05.2014, 20:30, Theater Palace

Ursus & Nadeschkin präsentieren: "Perlen, Freaks & Special Guests"

Beflügelt von der Idee, die unterschiedlichsten Bühnenkünste aus nah und fern an einem gemeinsamen Abend kurzzuschliessen, produzieren und moderieren Ursus & Nadeschkin seit über 20 Jahren regelmässig «Perlen, Freaks & Special Guests» und präsentieren dem Publikum ihre Lieblingskünstler in einem wilden Mix an Nummern und Genres. Dieser Abend platzt aus allen Nähten - garantiert!

Freitag, 09.05.2014, 20:30 Théâtre de Poche

Roman Nowka solo & Roman Nowka's Hot 3 «Do Da Ellington – Cd-Taufe»



Mit "DO DA ELLINGTON" veröffentlicht der bieler Guitarrist Roman Nowka zum zweiten Mal eine Hommage an einen grossen Jazzer. Gespielt wird Duke Ellington.....manchmal klingt es wie vor 60 Jahren..... manchmal wie ein guter Witz.....manchmal wie Musik von heute.....und im besten Fall klingt es wie Ellington..... zeitlos.....viel Spass!

Samstag, 31.05.2014, 21:00, Étage Club

Koch-Schütz-Studer, Superterz feat. Strøm

Koch-Schütz-Studer spielt "Hardcore Chambermusic". Der Begriff untermauert jenen Ort, wo sich das Trio am wohlsten fühlt: inmitten eines Widerspruchs zwischen brachialer Energie und transparenten Linien, zwischen pulsierenden Beats und freier Improvisation.

Mit Superterz und strøm treffen zwei seelenverwandte Bands aufeinander. Beide sind langjährige, experimentelle Working Bands und stilistisch in keine Schublade zu stecken – "cinéma pour l'oreille".

30 JAHRE/ANS groovesound

Groovesound présente depuis 1984 des artistes connus et inconnus sur les scènes biennoises. Depuis 30 ans, le nom de Groovesound est associé à des événements culturels variés, de haute qualité et s'écartant du mainstream. Pour célébrer cet anniversaire nous présentons au public des perles déclinées dans toute la gamme des activités de Groovesound. Il y en a pour tous les goûts: de l'humour avec Ursus & Nadeschkin, à la pointe de la musique improvisée avec les biennois Koch-Schütz-Studer et strøm, en passant par deux légendes du jazz et du funk, Walter "Wolfman" Washington et Fred Wesley.

Bien du plaisir à la découverte !

Vendredi, 28.03.2014, 23:00, Coupole CAJ

Fred Wesley & The New J.B.'s Dj's Foxhound & Ruck P

Le tromboniste Fred Wesley a grandement contribué au développement du funk. Que ce soit comme directeur musical de James Brown, avec George Clinton et Bootsy Collins ou avec son groupe actuel «The New J.B.'s», Fred Wesley joue la musique qu'il sait le mieux. - Funk, R&B, Soul, Jazz.

Samedi, 29.03.2014, 23:00, Coupole CAJ

Scarecrow, Skor Dj's Turntable-Babes, Dr. Love

Scarecrow vous emmène dans un monde où le Blues et le Hip Hop ne font qu'un. Où le groove est roi, qu'il soit arraché d'un dobro ou samplé d'un vieux vinyle… Des complaintes nées au début du 19ème siècle dans les champs de coton américains, aux sons urbains des métropoles trépidantes du 21ème siècle, le quartet improbable propose une synthèse excitante.

Vendredi, 04.04.2014, 21:30, Étage Club

Walter „Wolfman" Washington & The Roadmasters

Origine de New Orleans, ce hurleur de blues - d'où le surnom de "Wolfman" - s'est bâti une réputation, où chacune de ses prestations furieuses est prétexte aux shows les plus groovy et dansant ! Un évènement incontournable et un régal pour tous les fans de black music.

Dimanche, 27.4.2014, 20:30, Théâtre de Poche

Kappeler I Zumthor "Poesie und Abgründe"

La pianiste Vera Kappeler et le batteur/percussionniste Conradin Peter Zumthor représentent à coup sûr l'un des duos les plus originaux de la récente scène jazz helvétique. Deux musiciens capables d'étendre leurs sons et ambiances malgré leur proximité avec les différents styles de musique contemporains.

Vendredi, 09.05.2014, 20:30 Théâtre de Poche

Roman Nowka solo & Roman Nowka's Hot 3 «Do Da Ellington – Inauguration CD»

Avec "DO DA ELLINGTON", le guitariste Roman Nowka sort le deuxième hommage à un grand jazzman. Duke Ellington est au menu...par moments ça sonne comme il y a 60 ans...parfois comme une bonne plaisanterie...par moments comme de la musique d'aujourd'hui...et dans le meilleur des cas ça sonne comme Ellington...intemporel...amusez-vous!

Samedi,31.05.2014, 21:00, Étage Club

Koch-Schütz-Studer, Superterz feat. Strøm

Le groupe Koch-Schütz-Studer joue de la «hardcore chambermusic», permettant au trio de se retrouver là où il se sent le mieux, c'est-à-dire dans une contradiction entre énergie puissante et lignes transparentes, entre beats profonds et improvisation libre.
Avec **Superterz** et **strøm**, ce sont deux âmes sœurs qui se rencontrent. Chacun d'eux est un groupe travaillant l'expérimentation, et leur style ne peut pas clairement être défini: du «cinéma pour l'oreille».

Prélocation: **www.starticket.ch** et tous les points de prévente.

Ouverture des portes une heure avant le concert.
Infos: www.groovesound.ch

30 JAHRE/ANS groovesound

Vorverkauf: **www.starticket.ch** und an allen Vorverkaufsstellen.

Türöffnung jeweils eine Stunde vor Konzertbeginn.
Infos: www.groovesound.ch

werbeverteilung.ch local, régional, national

Mehr Region Biel für Bern!

Grossratswahlen 30. März 2014

Judith Rawyler Mathias Müller in den Grossen Rat

Die richtige Wahl: Liste 6

SVP UDC

je 2x auf Ihre Liste!

Wie äussern sich Ihre Frühlingsgefühle?

Comment s'exprime votre humeur printanière?

PHOTOS: FABIAN FLURY

Séverine Tessier, 40, Lehrerin/*Enseignante*, Sankt Immer/*St-Imier*

«Mir gefällt das schöne Wetter. Ich hoffe, dass es möglichst lange so bleibt. Ich trinke gerne etwas auf einer Restaurant-Terrasse. Es hat allgemein mehr Leute auf den Strassen.»

«Le beau temps me plaît, mais peut-être qu'il ne reste pas pour longtemps. J'aime aller boire le café en terrasse. Il y a plus de monde dehors.»

Therese Däppen, 52, Detailhandelsangestellte/*employée du commerce de détail*, Pieterlen/*Perles*

«Ich rieche den Frühling. Das warme Wetter erinnert mich an den Sommer und macht mich glücklich, weil ich an die Ferien denke.»

«J'apprécie l'arrivée du printemps. Ce beau temps me fait penser à l'été et me rends heureuse, car je me réjouis des vacances.»

Mike Schwede, 37, Unternehmer/*entrepreneur*, Biel/*Bienne*

«Ich freue mich, nach draussen zu gehen. Die Stimmung ist positiv und ich habe Lust auf Veränderung und auf neue Begegnungen.»

«Je suis content de pouvoir sortir la journée et en soirée. L'atmosphère est positive et j'ai envie de changement et de rencontrer des gens.»

Renate Jaggi, 53, Lehrerin/*Enseignante*, Biel/*Bienne*

«Ich bin wegen des schönen Wetters viel draussen. Ich bin gerne an der Sonne, die Umgebung ist im Frühling farbiger. Den Frühling merke ich auch in der Schule: Die Schüler sind fitter, wacher und lebensfroh.»

«Avec le beau temps, je profite de sortir. J'aime être au soleil, l'environnement est plus coloré au printemps. Je le remarque aussi avec mes élèves: ils sont plus en forme, mieux réveillés et gais.»

Shabana Fluri, 29, Fachfrau Betreuung/*assistante socio-éducative*, Grenchen/*Granges*

«Bei schönem Wetter bin ich gut aufgelegt. Zudem stehe ich morgens besser auf, wenn es draussen schon hell ist.»

«Le beau temps me fait du bien au moral. En plus, le matin, j'ai moins de peine à me lever quand il fait déjà jour dehors.»

David Würmli, 36, Lehrer/*enseignant*, Seon

«Lebensfroh. Dieses Wort umschreibt meine aktuelle Stimmung sehr gut. Die Sonne blendet, es ist Frühling. Ich geniesse das schöne Wetter am liebsten draussen.»

«La joie de vivre, ce sont les mots qui décrivent le mieux l'atmosphère actuelle. Le soleil m'éblouit, c'est le printemps. Je savoure le beau temps dehors.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29

Topangebote zum Wochenende
12/2014
Do., 20. März, bis Sa., 22. März 2014
solange Vorrat
NATD W1214

40% Rabatt
3.95 statt 7.–
Erdbeeren, Spanien, Packung à 1 kg

ES ISCH SPARGLE ZYT.
25% Rabatt
6.70 statt 8.95
Spargel weiss, Griechenland/Peru, Bund à 1 kg

40% Rabatt
Das Angebot aus der TV Werbung.
12.20 statt 20.40
*Labeyrie Rauchlachs, aus Zucht, Norwegen, 240 g (100 g = 5.08) in Selbstbedienung

1/2 Preis
per 100 g 1.35 statt 2.70
Coop Schweinshals geräuchert, Naturafarm, ca. 600 g in Selbstbedienung

40% Rabatt
per 100 g 1.70 statt 2.85
Coop Schweinsgeschnetzeltes, Naturafarm, Schweiz, ca. 800 g in Selbstbedienung

1/2 Preis
BRANCHE
10.50 statt 21.–
Coop Branches Classic, 50 × 22,75 g (100 g = –.92)

40% Rabatt
20.50 statt 34.50
Sun Tablets All-in-1 Regular, 80 Stück

33% Rabatt
18.95 statt 28.50
Chicco d'Oro Tradition, Bohnen oder gemahlen, 3 × 500 g (100 g = 1.26)

40% Rabatt
13.95 statt 23.85
Coral Optimal Color oder Black Velvet, 4 Liter (1 Liter = 3.49)

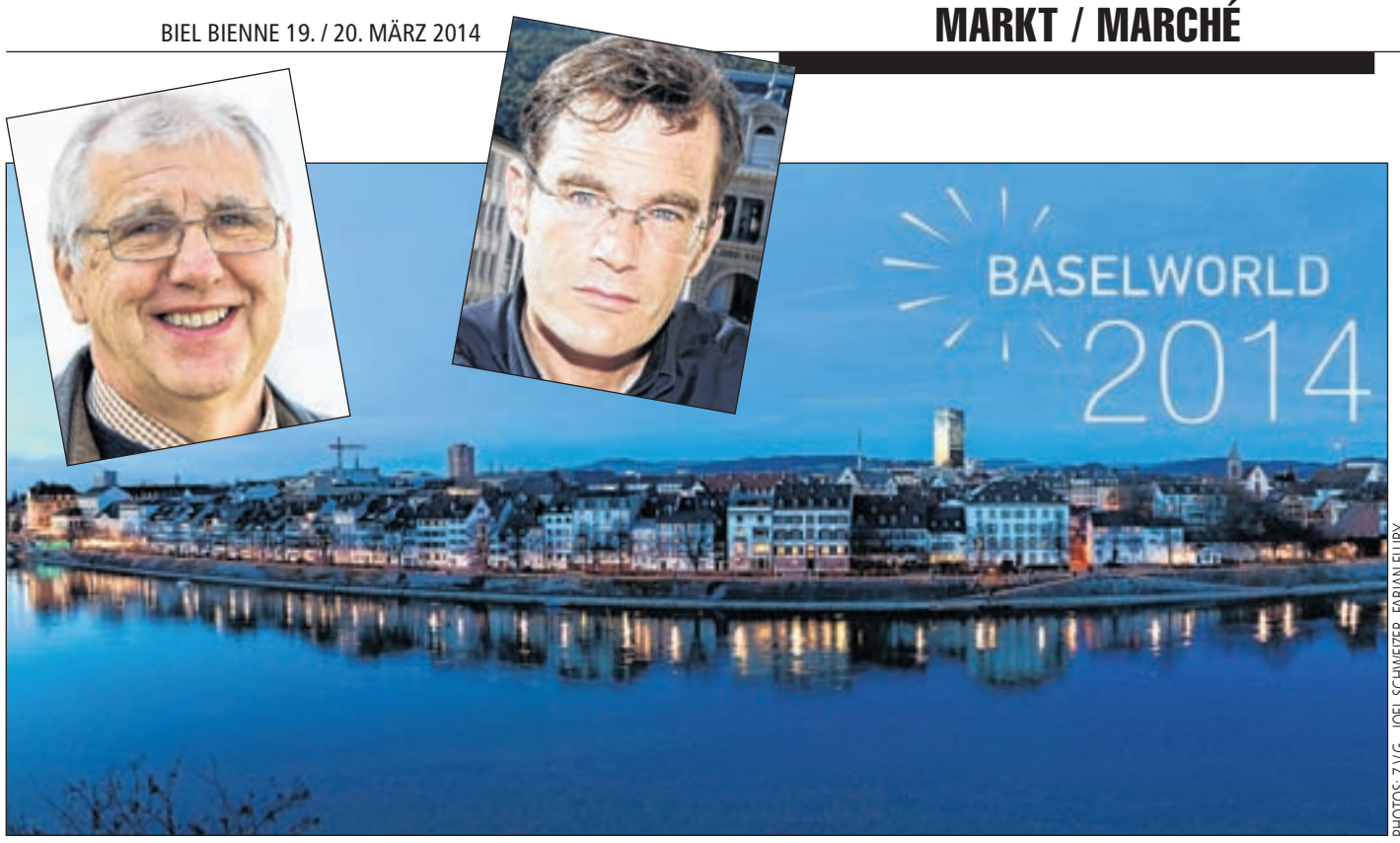
40% Rabatt
AKTION
23.50 statt 39.60
Feldschlösschen Original, Dosen, 24 × 50 cl (1 Liter = 1.96)

1/2 Preis
23.70 statt 47.40
Cabernet Sauvignon California Foxhollow 2012, 6 × 75 cl (10 cl = –.53)

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

coop
Für mich und dich.

Peter Bonsack
Wieder in den Grossrat
Grossratswahlen vom 30. März 2014
Liste 11
„2x auf jede Liste"
EDU üBERNimmt Verantwortung
EDU UDF



Samuel Kocher und Thomas Gfeller wissen: Auch Biel profitiert von der Baselworld.

Samuel Kocher et Thomas Gfeller: Bienne aussi profite de Baselworld.

PHOTOS: Z.V.G., JOEL SCHWEIZER, FABIAN FLURY

WERTSCHÖPFUNG

Belegte Betten

Obwohl Kilometerweit entfernt, profitiert auch die Bieler Wirtschaft von der alljährlichen Uhren- und Schmuckmesse Baselworld.

VON MARTIN BÜRKI

1400 Aussteller aus 40 Ländern, 150 000 Besucher in acht Tagen, über 3500 Journalisten aus allen Ecken der Welt, 20 000 am Aufbau beteiligte Arbeiter, 141 000 Quadrameter Ausstellungsfläche, 30 Kilometer an Gehwegen – so klein und fein die mechanischen Herzen der ausgestellten Produkte sind, so gigantisch ist die Uhrenmesse Baselworld. Am 27. März eröffnet Bundesrat Ueli Maurer die diesjährige Ausgabe, an der selbstredend auch wieder zahlreiche Firmen aus der Weltuhrenmetropole Biel und ihrer Umgebung teilnehmen. Was einst als klassische Handelsmesse begann, ist heute der weltweit bedeutendste Event der Uhren- und Schmuckindustrie, von dem auch die Region Biel profitiert – mal mehr, mal weniger unmittelbar.

Ausschwärmen. «Ab diesem Sonntag sind die Bieler Hotels quasi ausgebucht», strahlt Samuel Kocher, Direktor von Tourismus Biel Seeland. «Schon seit Jahren füllt Baselworld die Hotels in der Region.» Sobald in Basel selbst keine Zimmer mehr frei sind, schwärmen die Besucher aus. Für Kocher liegt Biel noch im erweiterten Perimeter, die Verkehrsverbindungen seien vorteilhaft. «Gut möglich, dass der eine oder andere durch ansässige Uhrenfirmen, die in Basel ausstellen, motiviert wird, in Biel zu übernachten. Manche verbinden ihren Aufenthalt gleich auch noch mit einem Firmenbesuch.»

Auch der Delegierte für Wirtschaft der Stadt Biel, Thomas Gfeller, nennt, angesprochen auf die Auswirkungen der Baselworld auf die Region, als Erstes den Tourismus. «Die Hotels sind gefüllt, das ist ein unmittelbarer Effekt. Daneben gibt es gerade während der Vorbereitungen auf die Baselworld viele Wertschöpfungen in der Region: Fotografen, Werbefirmen, Druckereien, Grafiker ... Alle leisten ihren Beitrag, damit die Firmen in Basel in einem guten Licht dastehen.»

Fokus. Dennoch müsse man realistisch bleiben, findet Thomas Gfeller: «Die Baselworld ist eine Ausstellung für die Firmen, die Besucher haben nur die Uhren im Kopf. Die Produkte stehen immer im Vordergrund. Es handelt sich nicht um eine Plattform, um Standortpromotion zu betreiben.» Sylvie Ritter, Direktorin der Baselworld, stellt zwar klar, dass die Messe für jedermann zugänglich sei: «Nirgends auf der Welt kann der Besucher einen umfassenderen Eindruck über die Welt der Uhren erhalten.» Doch dürfe man die Messe nicht als klassischen Markt sehen, wo sich Private eindecken. Der Handel ist den Einkäufern und Herstellern vorbehalten.

Die Baselworld als Trendbarometer – auch dieser Funktion kann Thomas Gfeller einen Einfluss auf die Region abgewinnen: «Die Baselworld ist der wichtigste Event für die Uhrenfirmen. Sie gibt einen Eindruck, wie sich das Geschäftsjahr entwickelt, wie sich die Beschäftigung entwickelt.» Deswegen besucht jedes Jahr eine Delegation um den Stadtpräsidenten die verschiedenen Firmen an der Messe, um sich mit ihnen auszutauschen, auch über Rahmenbedingungen. 50 Kilometer Luftlinie oder rund 90 Kilometer Autofahrt trennen Biel von der Basler Messehalle – kein Hindernis für die Einflüsse der Baselworld. ■

TOURISME

Des lits occupés

Bien que des kilomètres l'en séparent, l'économie biennoise profite aussi du salon de l'horlogerie et de la bijouterie Baselworld.

PAR MARTIN BÜRKI

1400 exposants venus de 40 pays, 150 000 visiteurs en huit jours, plus de 3500 journalistes de tous les coins du monde, 20 000 ouvriers dévolus à la construction, 141 000 mètres carrés de surface d'exposition, 30 kilomètres de couloirs – la petitesse et la finesse des cœurs mécaniques des produits exposés n'ont d'égal que le gigantisme du salon Baselworld. Le conseiller fédéral Ueli Maurer inaugurera le 27 mars cette nouvelle édition, à laquelle participeront évidemment aussi nombre d'entreprises de la métropole mondiale de l'horlogerie Bienne et de ses environs. Ce qui a commencé comme une foire industrielle classique est devenu l'événement incontournable pour l'industrie horlogère et pour la bijouterie. La région de Bienne en profite aussi, à plus ou moins grande échelle.

Essaimer. «Dès ce dimanche, les hôtels biennois affichent quasiment complets», se réjouit Samuel Kocher, directeur de Tourisme Bienne-Seeland. «Baselworld remplit les hôtels de la région depuis bien des années.» Dès que Bâle ne possède plus de chambres libres, les visiteurs essaiment. Pour Samuel Kocher, Bienne se situe encore dans le périmètre élargi, les moyens de transport sont propices. «Il est possible que l'un ou l'autre visiteur soit incité par une entreprise horlogère de la place, exposant à Bâle, à venir séjourner à Bienne. Certains profitent aussi de leur séjour pour faire encore une visite d'entreprise.»

Le délégué à l'économie de Bienne, Thomas Gfeller, interrogé sur les effets de Baselworld sur la région, cite également le tourisme comme cause première. «Les hôtels sont pleins, c'est un effet direct. A côté de cela, il y a durant les préparatifs de Baselworld beaucoup de mises en valeurs dans la région: photographes, firmes publicitaires, imprimeries, graphistes... Tous apportent leur contribution afin que les entreprises se présentent à Bâle sous leur meilleur jour.»

Mise au point. Cependant, il faudrait rester réaliste, affirme Thomas Gfeller: «Baselworld est une exposition pour les firmes dont les visiteurs n'ont que les montres en tête. Les produits restent toujours au premier plan. Il ne s'agit pas d'une plateforme destinée à faire de la promotion locale.» Sylvie Ritter, directrice de Baselworld, précise cependant que le salon est accessible à chacun: «Nulle part ailleurs dans le monde, le visiteur ne peut se faire une meilleure idée d'ensemble de l'univers des montres.» Il ne faut pourtant pas voir la foire comme un marché classique, où les privés viennent s'approvisionner. Le négoce est réservé aux acheteurs et aux fabricants.

Baselworld, baromètre des tendances: pour Thomas Gfeller, ce rôle peut aussi être bénéfique à la région. «Baselworld constitue un événement clé pour l'industrie horlogère. Cela permet de se faire une idée de la manière dont l'exercice commercial et l'emploi se développent.» C'est pour cette raison que chaque année le maire, accompagné d'une délégation, rend visite aux différentes firmes présentes à la foire pour y échanger des idées, également sur des conditions cadres. 50 kilomètres à vol d'oiseau ou 90 kilomètres d'autoroute séparent Bienne de la halle d'exposition bâloise – nuls obstacles pour les retombées de Baselworld. ■

SPOTS

SANITAS: Sanitas Botta & Botta an der Murtenstrasse 7 in Biel organisiert am Donnerstag, 27. März, 18 Uhr 30, eine Modenschau und stellt dabei die neue Bademode-Kollektion der Marke Anita vor. Anlässlich dieser Präsentation informieren Vertreter der Corsa Nova AG, der Krebsliga und eine Gynäkologin über Brustprothesenversorgung. Interessierte können sich bis 25. März telefonisch (032 323 14 73) oder per Mail (sanitas@bottaweb.ch) anmelden. Im Anschluss an die Schau wird ein Apero serviert. bb

SANITAS: Sanitas Botta & Botta, rue de Morat 7 à Bienne, organise un défilé de mode jeudi 27 mars à 18 heures 30. La collection d'articles de baignade de la marque Anita sera présentée. Des représentants de Corsa Nova SA, de la ligue contre le cancer et une gynécologue donneront des informations à propos des prothèses mammaires. Les intéressés peuvent s'annoncer jusqu'au 25 mars par téléphone (032 323 14 73) ou par e-mail (sanitas@bottaweb.ch). Un apéritif sera servi après le show.

HORNBACH: Wer ein neues Badezimmer einbauen, die Wohnzimmerwand streichen oder im Garten einen Springbrunnen installieren will, kann sich bei Hornbach neu zu Hause online inspirieren lassen. Die Hornbach Baumarkt Schweiz AG hat auf ihrer Webseite einen Online-Service aufgeschaltet, wo Kundinnen und Kunden Artikel anschauen, vergleichen und in ihrem Markt reservieren lassen und abholen können. Auf der Plattform finden sich Artikel aus den Bereichen Bauen, Wohnen, Garten sowie Werkzeuge. Man kann sich durch vielfältige Online-Angebote klicken, Artikel vergleichen und sich inspirieren lassen. Zu jedem Produkt gibt es ausführliche Informationen. Das Online-Sortiment wird laufend erweitert. Die Artikel können mit wenigen Klicks reserviert werden, wenn sie im Markt vorrätig sind, Ein Fachmitarbeiter im jeweiligen Markt stellt nach Eingang der Bestellung alle reservierten Artikel zusammen. Kundinnen und Kunden können die Ware am festgelegten Termin vor Ort abholen und bezahlen. Abholbereit ist das reservierte Material vier Stunden nach Bestellungseingang.... bb

HORNBACH: dès qu'un projet mûrit, que ce soit une salle de bain, de nouvelles couleurs pour le séjour ou un jet d'eau dans le jardin, chacun peut trouver chez Hornbach son inspiration tout en restant à la maison. La filiale suisse de Hornbach vient en effet de mettre en ligne un service avec lequel le client peut regarder des produits, les comparer et les réserver. Il ne lui reste ensuite plus qu'à aller les chercher au centre de bricolage le plus proche. Le visiteur découvrira sur le site quantité d'articles pour la construction, l'habitat et le jardin ainsi que tout l'outillage nécessaire. L'offre en ligne étant considérable, on peut comparer différents produits et trouver aussi d'autres idées pour un projet. Tout cela 24 heures sur 24 et sans sortir de chez soi. Chaque référence est par ailleurs accompagnée d'informations détaillées. La gamme d'articles consultables ne cesse d'augmenter afin que les clients de Hornbach aient le choix le plus vaste possible. Pour autant que les articles choisis soient en stock, la réservation se fait en quelques clics. A réception de la commande, un collaborateur du centre Hornbach prépare la marchandise afin qu'elle soit prête pour la date et l'heure souhaitées. Il ne reste alors plus qu'à aller la chercher et de payer sur place.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

50 % auf alle Pepsi, in Packungen à 6 x 1,5 l	**5.50**	statt	11.00
Schweinssteak, vom Nierstück, TerraSuisse, 100 g	**2.40**	statt	4.00
Solange Vorrat:			
Anna's Best Eierspätzli, 2 x 500 g	**4.40**	statt	5.60
50 % auf M-Classic Pommes Frites oder Ofen Frites, 2 kg	**4.00**	statt	8.00

coop

Coop Schweinsgeschnetzeltes Naturafarm, 100 g	**1.70**	statt	2.85
Erdbeeren, Spanien, 1 kg	**3.95**	statt	7.00
Chicco d'Oro Tradition, Bohnen od. gem., 3 x 500 g	**18.95**	statt	28.50
Coop Rippli, geräuchert, Naturafarm, 100 g	**2.15**	statt	3.65
Cabernet Sauvignon California, 6 x 75 cl	**23.70**	statt	47.40

OTTO'S

El Coto Rioja Crianza DOC, 2009, 75 cl	**8.90**	au lieu de	11.90
Pampers Simply Dry, div. tailles	**17.50**	au lieu de	29.80
Cailler, branches, 3 x 30	**25.00**	au lieu de	49.50
Parfum: Hugo Boss, XY, EdT Vapo 60 ml	**32.90**	au lieu de	89.00

MANOR FOOD

Asperges vertes, Espagne/Italie, 1 kg	**6.95**		
Jambon cru du Valais, affiné 4 mois, 100 g	**5.80**	au lieu de	7.25
Lapin découpé, I, élevage au sol et en groupe, 100 g	**1.80**	au lieu de	2.30
Filets de saumon Loch Duart, Ecosse, élevage certifié Friend of the Sea, 100 g	**2.70**	au lieu de	4.10
Viande hachée de bœuf, Suisse, 100 g	**1.10**	au lieu de	1.70
Tasi 2012 Bio Prosecco DOC, prix de lancement, 75 cl	**10.95**	au lieu de	15.95

WICHTIGE NUMMERN DER REGION
NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **032 493 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **032 493 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANAL-HEUER AG, Studen, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

Zahnzentrum Bahnhof Biel
Centre dentaire gare de Bienne
Notfallbehandlung / Traitement d'urgence
Ästhetik · Esthétique · Prothetik · Prothèse · Implantologie · Chirurgie · Bleaching · hygiène dentaire
Mo./Lu. – So./Di.: 7.00 – 22.00 Uhr/heures
nach Vereinbarung/sur rendez-vous
Bahnhofplatz 4 · Place de la gare 4
SBB Bahnhof, 2. Stock · dans la gare, 2ème étage
2502 Biel/Bienne
Tel: 032 322 20 00
365 Tage/jours im Jahr/par an
www.zahnzentrum-biel.ch

Jenseitskontakte • Energiebewegerin • Heilerin
Reconnection • Entstörung/Harmonisierung Plätze, Strassen, Häuser, Stelle, Stadt, Dorf, Land, Flur, usw.
www.heilpraxishildegard.ch 079 370 33 73

www.artisan-geschenk-shop.ch
Poststrasse 17 • 2504 Biel/Bienne
Öffnungszeiten: Mittwoch 10 – 14 Uhr • Donnerstag / Freitag 14 – 18 Uhr
Samstag 9 – 12 Uhr.

www.AUTOrepar.ch
Ihr Partner rund ums Auto
seit 30 Jahren.

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Essen und trinken auf dem Bözingenberg
...feine Küche mit schönster Aussicht
restaurant
Bözingenberg
oberhalb Biel
Karin Sutter und Roland Kilian
Tel. 032 341 17 70
www.boezingenberg.ch

Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60
2502 Biel/Bienne
032 342 43 82
HAUSLIEFERDIENST
Bonadei
Raclette
Classic
Classic Valais
Rohmich
Paprika
Geräuchert
Spec
Diabolo
Knoblauch
Pfeffer
Trüffel
Schaf Bio
Ziege Bio
Fondue
Prosecco
Moitié-Moitié
Hausmischung
(Tête de Moine)
Ihr Rezept

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

FTG
FTG Fenster & Türen GmbH
2555 Brügg
FTG Fenster & Türen.
FTG fenêtres & portes
Veka Fenster, fenêtres Veka,
10% Rabatt, 10% de remise.
Bielstrasse 53 • 2555 Brügg
078 770 96 30
info@ftg-solutions.ch
www.ftg-solutions.ch

Taxidienst, Personentransport, Behindertentransport, Flughafentransfer, 24 Stunden-Betrieb. TOP SERIÖS!
Swiss Taxi
032 423 23 23
078 898 24 50
www.aaa-swisstaxi.ch
info@aaa-swisstaxi.ch

HEILSARMEE
Brocki Biel
Weitergeben ist mehr Wert
Längfeldweg 29, 2504 Biel | 032 341 14 89
Abholdienst & Räumungen
0848 276 254 | brocki.ch
Helfen Sie mit Gutes zu tun. Spenden Sie uns Ihre Möbel.

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Seeland Trike
Vermietung
Moosgasse 12,
3274 Hermrigen
079 381 82 55
info@seelandtrike.ch
www.seelandtrike.ch
Die Geschenkidee für Geburtstage, Hochzeiten oder einfach für eine Tour nach Wunsch

Umzüge & Transporte
schnell – preisgünstig 076 700 21 28
Déménagements & transports
rapide et prix sans concurrence 076 345 92 25

CENTRE ROCHAT
Residenz an der Schüss
Unterer Quai 45
2502 Biel-Bienne
Tel 032 328 01 01
Fax 032 328 01 00

Kaufe Autos
Fast alle Marken und Jahrgänge auch Busse, Jeep, Pickup und Lieferwagen. Biete höchsten Preis. Barzahlung und gratis Abholung. 079 667 68 66

Limousinen-Service-Seeland.ch
Limousinen oder Stretchlimousinen für Hochzeit Polterabend Geburtstag Flughafentransfer Geschäftsfahrten usw. Top Service zu top Preisen !
Tel. 078 63 722 63

Fleisch- und Käsespezialitäten
Restaurant Au Vieux Valais
Familie Maendli
Untergässli 9, 2502 Biel
Tel. 032 322 34 55

Kleintierpraxis
Dr.med.vet. Eva Laubscher
Hausbesuche + Notfalldienst
Breitenrain 17, 2552 Orpund
Tel.: 032 355 17 81 / 079 214 20 58
Bei Bedarf holen wir Ihr Tier zu Hause ab und wird nach der Behandlung wieder zurückgebracht.
Öffnungszeiten: Mo.- Fr. 8.30 - 12.00 / Sa. 9.00-11.00 Uhr
Di.+Do. Nachmittag 14.00-17.00 Uhr

www.notfallpraxisbiel.ch
www.cabinetdurgencesbienne.ch

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

BALLETT

Ein Traum

Als Tänzerin auf den grossen Bühnen der Welt aufzutreten ist ein Traum von vielen Mädchen. Nur wenige schaffen es. Aber allen bleibt die Freude am Tanz.

VON PETER J. AEBI

Im ehemaligen «Innovation»-Gebäude werden in der Ballettschule von Barbara Bernard Schildknecht die Kostüme anprobiert. Sie sind traumhaft schön – die Schülerinnen strahlen. Trotzdem wird hart gearbeitet, denn es steht der Ballettabend diese Samstag, 22. März, bevor.

Während Wochen haben sich die Schülerinnen und Schüler unter der Leitung der erfahrenen Ballettlehrerin intensiv auf diesen Anlass vorbereitet. Sie brennen darauf, ihr Können auf der Bühne präsentieren zu können.

Barbara Bernard Schildknecht kennt diese Stimmung, schliesslich hat sie selber als Solistin unter Grössen wie Maurice Béjart gearbeitet. Auch bei ihr ist das Premierenfieber zu spüren. «Noch sind nicht alle Kostüme eingetroffen», sagt sie.

Freude. Träume von einer Karriere als Tänzerin oder Tänzer verfolgen viele der Kinder ihrer Ballettschule. Und nicht wenige der Eltern leben ihren eigenen Traum über ihre Kinder. Nicht bei allen sind jedoch die körperlichen Voraussetzungen gegeben, um die Träume Realität werden zu lassen. Barbara Bernard Schildknecht setzt darum klare Schwerpunkte: «Im Vordergrund steht zuerst die Freude an der Bewegung zu Musik. Wenn man dann sieht, dass die Anlagen und das Talent vorhanden sind, dann ist eine zusätzliche Förderung angezeigt.»

Aber auch dann sind noch viele Hürden bis zu einer Karriere als Berufstänzerin zu nehmen. In der Regel schafft das nur eine kleine Minderheit. «Wenn man sieht, dass die Anlagen nicht für eine Berufskarriere als Tänzerin oder Tänzer ausreichen, muss man das einfühlsam vermitteln. Es ist aber ein Prozess, der die Kinder reifen lässt.»

Talent. Die Kinder selber erkennen im Alter von zwölf oder dreizehn Jahren meist selber, dass ihr Körper nicht mehr hergeben kann. Und sie akzeptieren das. «Sie hören dann auch nicht mit Tanzen auf. Es ist halt einfach ein perfekter Ausgleich zum schulischen Stress und tut ihnen gut. Die Freude am Tanz soll ja auch erhalten bleiben.»

Die Eltern spielen dabei eine wichtige Rolle. Wer die eigenen Träume über die Kinder realisieren will, hat etwas mehr Probleme, wenn es beim Kind nicht klappt. «Wir beziehen die Eltern in jeder Phase mit ein. Es braucht einen Prozess, um zu erkennen, was das Beste für das eigene Kind ist.»

PHOTO: PETER J. AEBI

Viviana Cali, Victoria Ziegler, Sara Carulli, Olivia Mitchell und Angela Suma bei den Proben im Ballettsaal von Barbara Bernard Schildknecht.

Erfahren hat sie aber auch schon das Gegenteil. «Ich betreute auch mal eine Schülerin, die war in jeder Hinsicht eine geborene Tänzerin. Sowohl was die körperlichen Anlagen als auch ihre beeindruckende Ausstrahlung betraf.» Doch in diesem Fall wollten die Eltern unbedingt, dass ihre Tochter ein Studium antritt und auf keinen Fall eine Tänzerinnen-Karriere anstrebt.

Im Normalfall aber freuen sich die Eltern über die Begeisterung ihrer Kinder für den Tanz. Die Freude über das bevorstehende Ereignis im Parktheater ist denn in den Räumen der Ballettschule auch bei den Eltern spürbar. «Es ist etwas Besonderes, mit Kostümen auf einer Bühne zu stehen», lächelt Barbara Bernard Schildknecht. Sie sieht darin auch eine Gelegenheit, die Gruppe als Ganzes zu fördern. «Die Grossen mit Erfahrung unterstützen die Kleinen», so die Ballettlehrerin. «Das ist für mich genauso wichtig wie das Tanzen selber.»

Russen. Die Ballettschule Bernard hat mit Auftritten viel Erfahrung. Sie wirkte auch an den Aufführungen des Russischen Nationalballetts in der Region mit. «Das ist auch ein Grund, wieso wir mit unserem Ballettabend etwas später dran sind. Für die Kinder war es ein Riesenerlebnis, mit professionellen Tänzerinnen und Tänzern arbeiten zu dürfen.» Diese Zusammenarbeit hat vor zwei Jahren begonnen und wird auch im kommenden Jahr weitergeführt, worauf sich die Schar in der Ballettschule auch schon freut.

Doch zuerst wollen sie das Publikum in Grenchen mit ihrer Freude und ihrem Können in ihren Bann ziehen. Wunderschöne Kostüme wurden dafür hergestellt und werden ein ästhetisches Bild abgeben. Die Vorstellungen finden diesen Samstag um 15 Uhr und um 19 Uhr 30 statt. ■

www.ballettschule-bernard.ch

DIE WOCHE IN DER REGION

Weniger Stellensuchende in der Region Grenchen: Das Amt für Wirtschaft und Arbeit des Kantons Solothurn meldet für Februar eine im Vergleich zum Vormonat um 0,1 Prozentpunkte auf 6 Prozent gefallene Quote von Stellensuchenden, was 14 Personen entspricht. Über den gesamten Kanton Solothurn gesehen sank die Quote auf 4,2 Prozent (gesamte Schweiz 4,8 Prozent).

vogelsang
Autos zum Erfahren.
Vogelsang AG
Garage + Carrosserie
2540 Grenchen
Telefon 032 654 22 22
info@auto-vogelsang.ch
www.auto-vogelsang.ch

cartoon 30
MEIN 30-JAHRE-FRISCH-UND-FRÖHLICH-RADIO
MA RADIO BIENNENTENDU-MÊME-APRÈS-30-ANS
30
Canal3
vo hie. für mi.
biennentendu
98.6 MHz Biel, Seeland | 92.8 MHz Biel-Bellmund, Neuenstadt | 87.8 MHz Grenchen
106.4 FM Bienne | 93.9 FM Bienne-Beaumont, La Neuveville
www.canal3.ch

Stellen
Offres d'emploi

Nous recherchons, de suite ou à convenir, un/e :

Coiffeur / Coiffeuse

Vous avez :
- Une excellente présentation, soigné/e et trend.
- De la motivation et envie d'évoluer professionnellement.

Vous pensez que :
- Pour développer vos compétences et votre potentiel une formation continue de haut niveau est essentielle.
- Un cadre moderne, une ambiance de travail sympa et un bon salaire sont importants pour vous épanouir.

Envoyez votre CV, lettre de motivation et photo à : Hair-Labels, Service RH, Case postale 1127, 1701 Fribourg, ou par courriel à : office@hair-labels.ch

Entreprise horlogère biennoise spécialisée dans la fabrication de composants horlogers haut de gamme

Souhaite engager un ou une

Responsable des Ressources Humaines

Après une phase introductive et en collaboration avec le directeur des ressources humaines, vous assumerez la gestion de l'ensemble des activités administratives du département (recrutement, gestion des salaires, assurances sociales, correspondance, etc.) au sein d'une équipe motivée et dévouée.

Vous aurez ainsi l'opportunité de faire valoir vos compétences dans le cadre des responsabilités confiées.

Profil souhaité
– vous avez une base commerciale avec une solide expérience dans le domaine des Ressources Humaines. Une formation complémentaire (ex: spécialiste RH) est un atout
– personnalité positive, vous êtes d'approche constructive et appréciez de pouvoir collaborer en équipe
– vous êtes une personne flexible et polyvalente qui a le sens de la discrétion
– vous travaillez de manière précise, méthodique et disposez de bonnes capacités rédactionnelles
– vous êtes motivé(e) et souhaitez vous engager sur le long terme
– vous avez entre 35 et 45 ans et êtes domicilié(e) dans la région de Bienne
– de langue française, des connaissances d'allemand sont un plus

Nous offrons
– une place qui vous permettra de participer activement à la réalisation des objectifs du département en apportant votre contribution personnelle
– un climat de travail basé sur la coopération réciproque
– des conditions de travail reconnues ainsi qu'une rémunération conforme aux exigences de la fonction

Etes-vous intéressé(e)? Dans ce cas, envoyez votre dossier de candidature avec lettre de motivation manuscrite et photo sous chiffre A122745 à Gassmann Media SA, chemin du Long-Champ 135, 2501 Bienne.

Non au cancer de l'intestin?

En Suisse, chaque année environ 4000 personnes sont confrontées au diagnostic de cancer de l'intestin et près de 1600 personnes meurent de cette maladie.

Savoir: un atout santé! La prévention et un dépistage précoce diminuent le risque de cancer de l'intestin et augmentent les chances de guérison.

Journée d'information dans le Centre hospitalier Bienne

Samedi 22 mars 2014

au restaurant «Beau Moment»

13 h – Ouverture des portes

13 h 30 – 16 h
Exposés de spécialistes:
- Le développement insidieux du cancer du côlon
- Le dépistage pour prévenir le cancer de l'intestin
- Méthodes chirurgicales douces en cas de cancer de l'intestin
- Qualité de vie malgré un anus artificiel
- Médicaments et irradiation en cas de cancer du côlon

16 h – 17 h
Visite d'un modèle d'intestin géant

17 h – Fin de la manifestation

La manifestation est gratuite, une réservation n'est pas nécessaire. Les intervenants s'exprimeront dans les deux langues et répondront volontiers à toutes vos questions.

Le Centre hospitalier Bienne se réjouit de votre participation!

bernische krebsliga
ligue bernoise contre le cancer

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

DESA AUTOGLASS

DESA AUTOGLASS AG *ist schweizweit der marktführende Autoscheiben-Spezialist. Wir reparieren, ersetzen und tönen Autoscheiben in bester Qualität.*

Zur Verstärkung unseres Teams in **Biel** suchen wir einen

Carrosseriespengler oder Automobil-Mechatroniker oder Automobil-Fachmann

Ihr Aufgabengebiet:
In dieser Funktion reparieren, ersetzen und beschichten Sie alle Arten von Fahrzeugscheiben. Ihr Arbeitsplatz ist in der Filiale in Biel oder beim Kunden vor Ort.

Ihr Profil:
Nach Ihrer abgeschlossenen Berufslehre als Carrosseriespengler oder Automobil-Mechatroniker / Automobil-Fachmann haben Sie bereits Berufserfahrung gesammelt. Sie sind flexibel, an selbständiges Arbeiten gewohnt und schätzen den direkten Kundenkontakt. Den Führerausweis Kat. B und Französisch-Kenntnisse in Wort setzen wir voraus.

Wir bieten:
Nebst einer professionellen Ausbildung und Einführung bieten wir Ihnen eine interessante Herausforderung im Umfeld motivierter und aufgestellter Kollegen.

Fühlen Sie sich von dieser herausfordernden Aufgabe angesprochen und suchen Sie eine längerfristige Anstellung?

So senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an:

DESA AUTOGLASS AG
Flavia Imstepf
Thunstr. 162, Postfach
3074 Muri b. Bern
Telefon 031 938 48 48

hr@desa-autoglass.com
www.desa-autoglass.com

www.beautybielbienne.ch

SEAT

AMAG FRÜHLINGSAUSSTELLUNG 21. – 23. MÄRZ 2014

* Die Aktion läuft vom 01.03. bis 30.04.2014 und gilt für alle Neu- und Lagerfahrzeuge der Marken Volkswagen Personenwagen, Volkswagen Nutzfahrzeuge, Audi, ŠKODA, SEAT . Ausgeschlossen von dieser Aktion sind alle Gebrauchtwagen und die Modelle e-up!, Polo WRC und Golf R / Golf R Cabrio. Leasingbeispiel für Finanzierung über AMAG Leasing AG: SEAT Leon FR 2.2 TSI, 122 PS, effektiver Jahreszins 1,0 %, Laufzeit 12 Monate (10'000 km/Jahr), Barkaufpreis CHF 29'920.–, Sonderzahlung 20% CHF 5'984.–, Leasingrate CHF 356.90/Mt. exkl. obligatorischer Vollkaskoversicherung. Die Kreditvergabe ist unzulässig, falls sie zur Überschuldung des Konsumenten führt. ** Gültig bis 30.04.2014 auf ausgewählte SEAT Modelle. Berechnungsbeispiel VIVA-Bonus: Alhambra 2.0 TDI 140 PS, Listenpreis CHF 39'750.– inkl. CHF 6'190.– VIVA-Bonus.

amag **AMAG BIEL**
Römerstrasse 16, 2555 Brügg, Tel. 032 366 51 51, info.biel@amag.ch, www.biel.amag.ch

KINO/CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min.)
www.cinevital.ch

APOLLO, *Zentralstrasse 51a, Biel*
Engl.O.V./d/f: SA, MO, MI - SA, LU, ME 20.15
Deutsch gespr./sans s.-t.: DO/FR, SO, DI 20.15, FR/SA auch 23.00

NEED FOR SPEED - 3D

SCHWEIZER PREMIERE! IN DIGITAL 3D! Aaron Paul spielt einen Untergrund-Rennfahrer, der sich zusätzliches Geld durch das Tunen von teuren Rennwagen verdient. Bei einem Rennen wird sein bester Freund getötet.

EN 1RE SUISSE ! EN DIGITAL 3D ! Adaptation du célèbre jeu vidéo „Need for Speed". Tobey Marshall et Dino Brewster partagent la passion des bolides et des courses, mais pas de la même façon... Parce qu'il a fait confiance à Dino, Tobey s'est retrouvé derrière les barreaux.

Von/ de: Scott Waugh. Mit/avec: Aaron Paul, Chillie Mo.
Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 10.

APOLLO, *Zentralstrasse 51a, Biel*
Vers. française/d: ab DO tägl. - dès JE ch.j.17.45, DO-DI - JE-MA 15.00
LIDO 1, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Sontag - Dimanche, 23.03.2014 - 10.45.

TABLEAU NOIR

2. Woche!/ 2e semaine! Von/de: Yves Yersin. Ab 8/6 Jahren. 1 h 57.

BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
Engl.O.V./d/f.: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 18.00, 20.30.

THE GRAND BUDAPEST HOTEL

3. Woche! / 3e semaine! Von/de: Wes Anderson. Mit/avec: Ralph Fiennes, Edward Norton, Saoirse Ronan. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 51.

BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.30

SHANA - THE WOLF'S MUSIC

SCHWEIZER PREMIERE!

Von: Nino Jacusso. Mit: Sunshine O'Donovan, Delilah Dick.
Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 35

BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
Vers. française/ohne UT: VE/SA 23.00
REX 1, *Unterer Quai 92, Biel*
Engl.O.V./d/f: DO/FR, MO - JE/VE, LU 20.30
Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO, DI/MI 20.30, FR/SA auch 23.00

300: RISE OF AN EMPIRE - 3D

3. Woche! / 3e semaine! Von/de: Noam Murro.
Mit/avec: Eva Green, Rodrigo Santoro, Sullivan Stapleton.
Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 43.

BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
Digital 3D! *Vers. française/ohne UT: SA/DI, ME 13.30*
REX 1, *Unterer Quai 92, Biel*
Digital 3D! *Deutsch gespr./sans s.-t.:ab DO tägl. 15.30.*
Digital 2D! *Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO, MI 13.30*

M. PEABODY & SHERMAN - 3D/2D

6. Woche! / 7e semaine! Von/de: Rob Minkoff. Ab/dès 8/6 ans. 1 h 32

LIDO 1, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Vers. française/dt UT: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 15.30, 20.30
FR/SA - VE/SA auch/aussi 23.00

SUPERCONDRIAQUE

3e semaine! Le nouveau film de et avec DANNY BOON (Bienvenue chez les Ch'tis!)
De: Dany Boon. Avec: Dany Boon, Kad Merad, Alice Pol.

LIDO 1, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Engl.O.V./d/f.: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 17.45

AUGUST: OSAGE COUNTY

2. Woche!/ 2e semaine! Von/de: John Wells. Mit/avec: Julia Roberts, Meryl Streep, Ewan McGregor. Ab/dès 12/10 Jahren. 2 h 01

LIDO 1, *Zentralstrasse 32a, Biel*
O.V./d./f.: Sontag - Dimanche, 23.03.2014 - 11.00

VIVA LA LIBERTA

4. Woche! / 4e semaine! Von/de: Roberto Ando. Mit/avec: Valeria Bruni Tedeschi, Valerio Mastandrea, Toni Servillo. Ab 16 Jahren. 1 Std. 34.

LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
O.V./d./f.: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 17.45, 20.15 .
DO/FR, MO-MI - JE/VE, LU-ME auch 15.15

THE 100-YEAR-OLD MAN WHO CLIMBEDOUT OF THE WINDOW AND DISAPPEARED

SCHWEIZER PREMIERE! Basierend auf dem internationalen Besteller von Jonas Jonasson erzählt der Film die Geschichte des schwedischen Rentners Allan Karlsson, der an seinem 100. Geburtstag aus einem Altenheim flüchtet und damit eine skurrile Odyssee beginnt.

EN 1RE SUISSE ! Le jour de ses cent ans, un vieux monsieur s'échappe de sa maison de retraite. Débute alors pour lui une aventure pas comme les autres...

Von/de: Felix Herngren. Mit/avec: Robert Gustafsson, Iwar Wiklander.
Ab/dès 12/10 Jahren. 1 Std. 54.

LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA 23.00
REX 2, *Unterer Quai 92, Biel*
Vers. française/ohne UT: VE/SA 23.00

NON-STOP

2. Woche!/ 2e semaine! Von/de: Jaume Collet-Serra. Mit/avec: Julianne Moore, Michelle Dockery, Liam Neeson. Ab/dès 14/12 Jahren. 1 h 46

LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO 15.15

VAMPIRE ACADEMY

2. Woche! Von: Mark Waters.
Mit: Olga Kurylenki, Joely Richardson, Zoey Deutch.
Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 44.

PALACE, *Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
Engl.O.V./d/f: DO-SO, DI/MI - JE-DI, MA/ME 20.15

12 YEARS A SLAVE

5 OSCARS 2014! OSCAR- UND GOLDEN GLOBE-GEWINNER 2014: BESTER FILM!
GAGNANT DE 5 OSCARS 2014! ET GOLDEN GLOBE POUR LE MEILLEUR FILM 2014!

9. Woche! / 9e semaine! Von/de: Steve McQueen. Mit/avec: Chiwetel Ejiofor, Michael Fassbender.

PALACE, *Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
CH-Dialekt/fr.: DO-SO, DI/MI - JE-DI, MA/ME 17.45.

DER GOALIE BIN IG

7. Woche! / 7e semaine! Von/de: Sabine Boss.
Mit/avec: Marcus Signer, Sonja Riesen. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 32.

PALACE, *Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO, MI 15.00

BIBI & TINA - DER FILM

3. Woche! Von: Detlev Buck. Mit: Lisa-Marie Koroll, Lina Larissa Strahl.
Ab 6 Jahren. 1 Std. 40.

REX 2, *Unterer Quai 92, Biel*
O.V./d./f.: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 17.30. „LE BON FILM"

TOKYO FAMILY

IN ERSTAUFFUHRUNG! Das ältere Ehepaar Shukichi und Tomiko Hirayama reist aus der Provinz in die Hauptstadt Tokio um die Kinder und Enkel zu besuchen. Der weder ihr ältester Sohn Koichi, ein erfolgreicher Arzt, noch Tochter Shigekoko noch ihr jüngster Sohn haben so richtig Zeit für sie.

EN PREMIERE VISION ! Un vieux couple habitant sur une petite île proche d'Hiroshima vient rendre visite à ses trois enfants devenus adultes et vivant à Tokyo. Ceux-ci, ayant leurs propres problèmes et obligations, auront peu de temps à consacrer à leurs parents. 3. Woche!

Von/de: Yamada Yoji. Mit/avec: Isao Hashizume, Kazuko Yoshiyuki, Satoshi Tsumabuki. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 26.

REX 2, *Unterer Quai 92, Biel*
Vers. française/dt UT: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 18.00, 20.30
DO/FR, MO/DI - JE/VE, LU/MA 15.30

CASSE-TÊTE CHINOIS

DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE! - EN PREMIERE!

Von/de: Cédric Klapisch. Mit/avec: Audrey Tautou, Romain Duris, Cécile de France. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 57.

REX 2, *Unterer Quai 92, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO, MI 13.15

PETTERSSON & FINDUS

2. Woche! Von: Ahadi Ali Samadi. Mit: Ulrich Noethen, Marianne Sägebrecht.
Ab 6 Jahren. 1 Std. 29.

REX 2, *Unterer Quai 92, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO, MI 15.15.

THE BOOK THIEF

2. Woche! Von/de: Brian Percival. Mit/avec: Geoffrey Rush, Emily Watson, Sophie Nélisse. Ab 8/6 Jahren. 2 Std. 12.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

TOUR DE BERNE 2014 HONIGFILME / LE MIEL AU CINÉMA 21/02/2014 – 24/03/2014

BAL – HONEY
Semih Kaplanoglu, Türkei 2010, 105', Ov/d,f

Fr/Ve	**21. März / 21 mars**	**20h30**
Sa/Sa	**22. März / 22 mars**	**20h30**

Seit kurzem besucht der sechsjährige Yusuf die Grundschule, wo er Lesen und Schreiben lernt. Sein Vater Yakup ist Bienenzüchter und er liebt es, den Vater im Wald zu begleiten. Als die Bienen überraschend aus der Gegend verschwinden, ist die Lebensgrundlage der Familie in Frage gestellt.

Yusuf a six ans et vit avec ses parents dans un village isolé d'Anatolie. Pour le petit garçon, la forêt environnante est un lieu de mystère et d'aventure où il aime accompagner son père apiculteur. Un jour, les abeilles disparaissent et Yusuf devient muet.

MORE THAN HONEY
Markus Imhoof, CH, 2012, 90', Ov/d,f

So/Di	**23. März / 23 mars**	**10h30**

«Wenn die Bienen aussterben, sterben nach vier Jahren auch die Menschen aus.» Einstein. Seit drei Jahren sterben auf der ganzen Welt die Bienen. Auf der Suche nach Antworten reist der Film zu den Menschen, die mit und von den Bienen leben...

«Si l'abeille venait à disparaître, l'homme n'aurait plus que quelques années à vivre», avait prédit Einstein. Depuis trois ans, les abeilles meurent dans le monde entier. En quête de réponses, le film nous emmène à la rencontre de personnes qui vivent avec les abeilles et grâce à elles...

Diskussion zum Thema Bienen/
Débat sur le thème des abeilles

So/Di	**23. März / 23 mars**	**16h00**

Mit Jean-Daniel Charrière, Agraringenieur ETH und Jean-Paul Käser, Stadtimker
Avec Jean-Daniel Charrière, ingénieur agronome EPF, et Jean-Paul Käser, apiculteur urbain.

DER IMKER
Mano Khalil, CH/F 2013, 107', Ov/d,f
Mit Kurzfilm/Court-métrage: **VIGIA,**
Marcel Barelli, CH/F 2013, 8', I/f

So/Di	**23. März / 23 mars**	**18h00**
So/Di	**23. März / 23 mars**	**20h30**

«Der Imker» erzählt das berührende Schicksal eines Bienenzüchters. Die Wirren des türkisch-kurdischen Krieges haben ihm alles genommen: seine Frau und seine Kinder, seine Heimat und mit seinen über fünfhundert Bienenvölkern auch die Lebensgrundlage. Geblieben ist ihm nur seine Liebe zu den Bienen und das Vertrauen in den einzelnen Menschen, egal welcher Herkunft.

Ibrahim Gezer a tout perdu dans sa patrie kurde: sa femme, deux de ses enfants et, avec son demi-millier de colonies d'abeilles, sa base de subsistance. Il lui reste son penchant pour les abeilles et sa confiance inébranlable dans les humains.

O MELISSOKOMOS
(DER BIENENZÜCHTER)
Theo Angelopoulos, Griechenland/F/I 1986, 122', Ov/f

Mo/Lu	**24. März / 24 mars**	**17h30**
Mo/Lu	**24. März / 24 mars**	**20h30**

Der alternde Lehrer und Imker Spiros hat nach der Trennung von seiner Frau und der Heirat seiner Tochter genug vom Leben und von seiner Familie. Er tritt eine letzte Reise in den Süden an mit einem Lastwagen voller Bienenkisten. Unterwegs nimmt er eine junge Anhalterin mit, zu der eine seltsame Beziehung entsteht…

Après le mariage de sa fille, Spyros, apiculteur las et vieillissant, quitte sa femme qu'il n'aime plus pour sillonner la Grèce au volant de sa camionnette, empruntant le chemin des fleurs pour soigner ses ruches. En route, il rencontre une jeune auto-stoppeuse...

BESSER SCHREIBEN

UNSICHER BEIM SCHREIBEN?

Kurse für deutschsprachige Erwachsene in Biel
Jeweils 2 Stunden am Abend,
Fr. 10.– pro Stunde

Telefon 031 318 07 07
www.lesenschreiben-bern.ch

LuS Subventioniert durch die Erziehungsdirektion des Kantons Bern

Briefe und Pakete nach
Berlin über Nacht
99 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

ZAHNCHECK in BUDAPEST
Euro 199.–
Flug, Hotel, Untersuchung 3D Röntgen, Besprechung.
pm@bavaria-dental.ch
Gratis-Tel. 0800 88 66 61

Mr SIDIBE
VOYANT – MÉDIUM
Chaque problème a sa solution. Spécialiste du retour immédiat de l'être aimé, amour, impuissance, examens, protection, chance, rapide et efficace ! Résultats 100% garantis. Travail par correspondance. Déplacement possible. Résultat dans la semaine. 078 936 91 78

Kompetenter Fachmann füllt Ihre
Steuererklärung
sehr kostengünstig bei Ihnen zu Hause aus.
Telefon 079 227 65 27

7. März bis 23. März
Täglich geöffnet

LUNAPARK
NEUMARKTPLATZ BIEL
Die attraktivsten Neuheiten in Biels «Lunapark» vereint!

Gratis-fahrten:
Samstag, 15. März 13.30 – 14 Uhr

Stellen
Offres d'emploi

Venez compléter notre équipe de

CONSEILLERS/ÈRES À LA CLIENTÈLE

Pour la région du Jura Bernois, Moutier à 80% ou 100%

Véhicule indispensable

Vos tâches
- Conseils de notre clientèle privée
- Suivi et développement des clients du secteur de vente
- Prospection de nouveaux clients

Votre profil
- Formation professionnelle achevée
- Affinités pour une alimentation saine et équilibrée
- Ambitieux avec une compétence sociales élevée

En devenant conseiller/ère de vente de notre société, vous favoriserez votre évolution de carrière ou votre retour à la vie professionnelle puisque c'est vous qui êtes maître de vos horaires de travail et donc de vos revenus.

Si vous êtes tenté par une entreprise solidement ancrée en Suisse offrant des produits dans l'air du temps, nous nous réjouissons de recevoir votre dossier de candidature avec photo. Écrire sous chiffre:
H 028-744795, à Publicitas S.A., case postale 1280, 1701 Fribourg

Le **Bureau Cortesi** est actif dans le secteur des médias depuis 47 ans, l'entreprise emploie une quarantaine de collaboratrices et collaborateurs.

Il édite les hebdomadaires **Biel Bienne** et **Lysser & Aarberger Woche**, il possède également des parts dans la télévision locale **TeleBielingue** et dans la radio locale **Canal 3**.

Le Bureau Cortesi est en outre spécialisé dans la production des supports médiatiques suivants:

- **Vidéos et films** de tous formats – du spot publicitaire à la série TV, du portrait d'entreprise au film de fiction.
- **Création et production** d'imprimés, de la simple brochure d'information au livre de référence, de l'annonce à la campagne publicitaire.
- **Campagnes multimédias** dans tous les médias courants; le Bureau Cortesi peut également produire **spots radiophoniques, diaporamas** ou **productions vidéo** comprenant aussi la projection multi-écran.
- **Journaux ou magazines** de tous formats, rédigés, illustrés et mis en page par des professionnels avérés, en une ou plusieurs langues.
- **Conception et organisation** d'expositions, de conférences de presse et de matériel didactique.

Pour notre hebdomadaire
Biel Bienne et pour **TeleBielingue**
nous cherchons un ou une

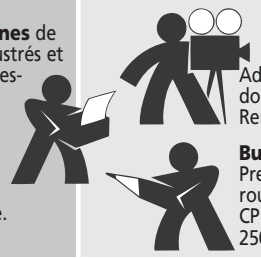
stagiaire

pour un stage de journalisme pratique limité à quatre ou huit mois.

Nous offrons une formation pratique intéressante dans un univers aussi passionnant que varié.

Nous recherchons quelqu'un qui soit autant créatif, indépendant que consciencieux dans ses tâches.

Une bonne maîtrise de la langue allemande est un atout indiscutable.



Adressez s'il-vous-plaît votre dossier de candidature à Renaud Jeannerat

Burau Cortesi Bienne
Presse/Film/Graphisme
route de Neuchâtel 140
CP 272
2501 Biel/Bienne

Darmkrebs … nie?

Jedes Jahr werden in der Schweiz rund 4000 Menschen mit der Diagnose Darmkrebs konfrontiert und rund 1600 sterben an dieser Krankheit.

Wissen hilft! Prävention und Früherkennung vermindern das Risiko für Darmkrebs und erhöhen die Heilungschancen.

Darmkrebs-Infotag im Spitalzentrum Biel

Samstag, 22. März 2014

im Restaurant «Beau Moment»

13.00 Uhr – Türöffnung

13.30 –16.00 Uhr
Vorträge von Fachleuten und Spezialisten:
- Wenn schleichend sich Dickdarmkrebs entwickelt …
- Dank Früherkennung Darmkrebs vermeiden
- Schonende Operationsmethoden bei Darmkrebs
- Lebensqualität trotz künstlichem Darmausgang
- Medikamente und Bestrahlung bei Darmkrebs

16.00 – 17.00 Uhr
Besichtigung des begehbaren Dickdarms

17.00 Uhr – Ende der Veranstaltung

Die Veranstaltung ist kostenlos. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich. Die Vorträge werden zweisprachig gehalten. Sie haben die Möglichkeit, den Referentinnen und Referenten Fragen zu stellen.

Das Spitalzentrum Biel freut sich auf Ihre Teilnahme!

bernische krebsliga
ligue bernoise contre le cancer

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

Sauna
Dampfbad
Solarium
Nail Forming
Gesichtspflege
Massage

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50

Sonntags geöffnet

Gönnen Sie sich und Ihrer Haut einen Aufbau. Unsere Kosmetikerinnen freuen sich, Sie beraten und pflegen zu dürfen.

Silvana Gygax
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Erin Freund
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Mélody Galli
Dipl. Kosmetikerin

www.beautybielbienne.ch

14-12D

4

Le Parti radical romand, le PLR, l'UDC, l'EDU et le PBD travaillent ensemble afin que le Conseil exécutif puisse travailler en harmonie avec la majorité du Grand Conseil. Pour réaliser cet objectif ils éliront et réélliront
Beatrice Simon, Christoph Neuhaus, Manfred Bühler et Hans-Jürg Käser

Le 30 mars 2014 au
Conseil-exécutif

Hans-Jürg Käser FDP
Conseiller d'Etat

Manfred Bühler UDC
Avocat, député

FDP Die Liberalen

SVP UDC

BIEL BIENNE online
www.bielbienne.com

Dame septantaine, (NE) active, souriante **désire rencontrer monsieur** même âge, sérieux et stable pour amitié et complicité.
Tel. 078 724 64 47

beauty
BIEL BIENNE
www.beautybielbienne.ch
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29

Löertscher
Muldenservice
Löertscher
Tel. 032 322 16 56
2504 Biel-Bienne
www.loertscher.ch

Vive le jardin!

Die Lehmann + Partner Gartenbau AG in Ipsach hat Lieferanten und Kunden ins Theater Ringmuur in Aarberg eingeladen, um gemeinsam das Stück «Lüüge, Tod und Tüüfel» zu geniessen.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

La maison Lehmann + Partner, à Ipsach, a invité ses fournisseurs et clients à une représentation du Theater Ringmuur à Aarberg, pour assister à une représentation de «Lüüge, Tod und Tüüfel».

Franziska und/*et* **Jürg Moser,** Bern; **Claudio Blösch,** Landschaftsarchitekt FH, Geschäftsinhaber/*architecte-paysagiste, propriétaire* Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach, und/*et* **Käthy Rötheli** Geschäftsinhaberin/*propriétaire,* Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach.

Stéphane Liechti, Sabag AG, Biel/*Bienne* mit Gattin / *et son épouse* **Cornelia Liechti,** Pieterlen.

Franco Kissling, Solothurn/*Soleure*; **Karin Isenschmid,** Bolken; **Remo Emch,** Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach.

Ivano Guidi, Bellach; **Beat Müller,** Ipsach; **Katja Guidi,** Bellach.

Eric Dasen, Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach; **Christina** und/*et* **Walter Luginbühl,** Leubringen/*Evilard*; **Jonas Baschung,** Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach.

Hans-Jörg Schmid und/*et* **Heike Meier,** Biel/*Bienne*.

Claudio Blösch, Landschaftsarchitekt FH, Geschäftsinhaber/*architecte-paysagiste, propriétaire* Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach, mit Gattin/*et son épouse* **Linda Ammon,** Bellmund.

Caroline Beer Bieri, Nidau; **Linda Ammon,** Bellmund; **Olaf Zebisch,** Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach.

Christoph Rentsch, Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach; **Colette und/*et* Eugen Besch,** Bellmund; **Ralph Bieri,** Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach.

Pia und/*et* **Werner Tschannen,** ehemaliger FC-Biel-Goalie / *ancien gardien FC Bienne,* Gerolfingen.

Therese und/*et* **Fritz Brünisholz,** Twann/*Douanne*.

Stefan Schorr, Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach; **Michael** und/*et* **Rea Jerin,** Ipsach.

Nathanael Hänggi, Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach; **Karin** und/*et* **Jürg Engel,** Ipsach.

Sonja und/*et* **Matthias Kuster,** Schlossbeck, Nidau.

Andreas und/*et* **Barbara Gross,** Treiten.

Barbara Etter-Von Dach und/*et* **Stefan Von Dach,** Lyss; **Tabea Oppliger,** Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach.

Jürg und/*et* **Marianne Staudenmann,** Ipsach; **Erich** und/*et* **Silvia Hänzi,** Sutz-Lattrigen.

Manuela Wolf, Magglingen/*Macolin*; **Jolanda Steiner,** Schlatt (TG).

Elio und/*et* **Marlyse Granito,** Schwadernau; **Urs** und/*et* **Käthy Rötheli,** Geschäftsinhaberin / propriétaire, Lehmann + Partner Gartenbau AG, Ipsach.

Erzengel Gabriel

Luzifer

Immobilien Markt Marché immobilier

Zu vermieten Zu verkaufen A louer A vendre

zentralstrasse 70a, biel/bienne
nach vereinbarung zu vermieten:
3.5-zimmerwohnung, 88m²
• offene, moderne küche
• 2x nasszellen mit dusche/wc badewanne/wc und waschturm
• parkett- und plattenböden
• eigener gartensitzplatz
• einstellhallenplätze vorhanden
mietzins: 1'880.- inkl. nk

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

sandrainstrasse 7, biel/bienne
4,5-zimmerwohnung im 1. stock
eine ruheoase in sichtweite des hauptbahnhofs biel sucht nach vereinbarung einen mieter.
• moderne küche
• parkettböden
• balkon
• einstellhallenplatz à chf 120.- vorhanden
mietzins chf 1'830.- inkl. nk

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Biel - Mühlefeldquartier

Am Gustav-Bridelweg, nach Totalrenovation
neu zu vermieten
3-Zimmer-Wohnungen.
Grosse Wohnküche, top moderne Einrichtung mit Geschirrspüler etc. Sehr schöne Holzparkette in den Zimmern. Wohnzimmer mit Balkon. Zur Liegenschaft gehört ein grosser romantischer Garten zur freien Benützung der Bewohner.
Mietzins: CHF 1'080.- + CHF 200.- NK.
032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

rue des tilles 22, péry
wohnen in hanglage mit aussicht zum kleinen preis! **2-zimmerwohnung mit balkon im 3. stock** per 01. mai 2014 oder nach vereinbarung zu vermieten.
• moderne küche mit glaskeramik
• badezimmer mit wandplatten
• plattenboden in zimmern
• einbauschränke, keller und estrich
mietzins chf 805.- inkl. nk

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Lindenweg 67, Biel
4½-Zimmer-Dachwohnung mit Galerie
ZU VERKAUFEN: eine Wohnung im ruhigen und beliebten Lindequartier mit:
– 148m² Wohnfläche – Helles und grosszügiges Wohnzimmer mit Warmluft-Cheminée – Grosser und sonniger Balkon – Gemeinsamer Garten mit eigenem Gartenbeet – Bastelräume und Einstellhallenplatz können dazu gekauft werden.
Verkaufspreis CHF 520'000.–

MB2 IMMOBILIEN Strässler • Rehmatt

Zu vermieten per 1. Mai 2014
Biel-Zentrum, Murtenstrasse 71,
2,5-Zimmer-Wohnung
Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller.
CHF 985.– + NK
Tel. **079 400 33 39**

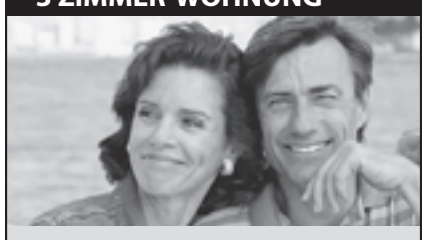
A louer à Bienne, Rennweg 61, situation tranquille,
app. de 2 pièces,
dès le 1er mai 2014 ou à convenir, carrelage partout, balcon, cave, galetas, local à vélos. Loyer FRS 630.– + charges. Pour rens. et visites: **032/481 37 01**

In Frinvillier (Nähe Biel) vermieten wir per sofort
3.5-Zimmerwohnungen, ab Fr. 800.00 exkl. HK/NK Akonto
Schöne, helle Wohnung mit Parkett und Laminat in allen Zimmern. Platten in Bad/WC. Balkon. Schöne, grüne Umgebung. Garage kann dazu gemietet werden.
Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH, 041/310 98 15 *(während Bürozeit), Fotos unter: www.homegate.ch oder www.immoscout24.ch

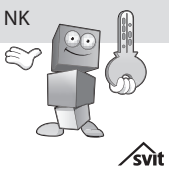
---

wincasa

Biel-Bienne, Meisenweg 16
3 ZIMMER-WOHNUNG



- Hauswartstelle kann übernommen weden
- Zentrale Lage und im Grünen
- Renoviertes Badezimmer
- Nähe Bushaltestelle
- Per 01.05.2014 oder n.V.
- MZ CHF 1045.- inkl. NK



Wincasa AG
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 80
andrea.hebeisen@wincasa.ch

svit

Zu vermieten • A louer

BIEL, wir vermieten schöne u. helle **3.5 ZW 6.OG,** Lift, Balkon, schöne Aussicht, Küche, Bad/WC, Böden: neuer Laminat/Plättli, ÖV u. Einkauf in Nähe, gedeckter PP für CHF 85.–, Mz.: CHF 1'420.– inkl. NK.
Tel. 043 333 15 93*

Schöne **2.5 ZW, 3.OG,** in **Biel,** zu vermieten, letzte Renovation 2014, Lift, Balkon, Küche, Bad/WC, Plättli Böden, ÖV u. Geschäfte in Nähe, gedeckter PP für CHF 85.–, Veloraum, Keller. Mz.: CHF 1'150.– inkl. NK.
Tel. 044 450 30 72*

Zu vermieten in **Biel,** zwischen Bahnhof und See an der
Ländtestrasse 45
renovierte grosse, helle
2-Zimmerwohnung
neue Küche mit GK, neues Bad, Parkettboden, Keller, Lift.
CHF 730.– + CHF 170.– HNK
3-Zimmerwohnung
mit Aussicht auf den See, neue Küche mit GS/GK, neues Bad, Parkettboden, Balkon, Lift, Keller.
CHF 1'050.– + CHF 240.– HNK
Tel. 032 328 14 45

Zu vermieten ab 1.Mai oder 1. Juni
Praxisraum, 3 Tage CHF 390.– / 2 Tage CHF 260.– pro Monat (Mo, Mi + Fr möglich) Praxisgemeinschaft.
Hauptstrasse 30 in Nidau.
Tel: **079 740 29 37**

Renoviert u. zentral
Wir vermieten **4 ZW** 3.OG, in **BIEL**, top moderne Küche, Laminat/Plättli Böden, neues Bad/WC, Keller, Verkehrsmittel u. Einkauf in Nähe, Mz.: CHF 1'300.– inkl. NK.
PP: Fr. 50.– Tel. 044 450 30 72*

Zu vermieten in renovierter Altliegenschaft im **Beaumont** am
Höheweg 81, Biel

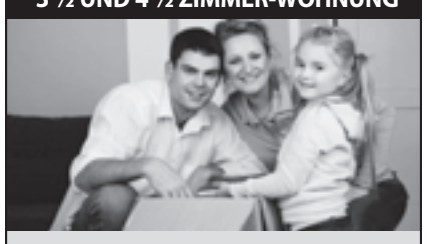
3 ½-Zimmerwohnung
Laminat- und Plattenböden, offene Küche mit GS/GK, grosse Terrasse, Keller, Estrich.
CHF 1'440.– + CHF 240.– HNK
Tel. 032 328 14 45

Am Eingang der Taubenlochschlucht an der Hermann-Lienhardstrasse 47 in Biel vermieten wir n. V.
2-Zimmer-Duplex-Wohnung 78m2 mit Balkon
Nettomiete CHF 1'460.00 plus NK. Zimmer im 2. OG Dachschräge, Granitabdeckung, Plattenböden, Lift, etc. Parkplatz kann dazu gemietet werden
Auskunft und Besichtigung:
Nerinvest AG 032 312 80 60
info@nerinvest.ch / www.nerinvest.ch

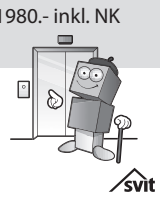
---

wincasa

Biel-Bienne, Waffengasse 4
3 ½ UND 4 ½ ZIMMER-WOHNUNG



- Moderne Küche mit GK und GS
- Parkett und Keramikplatten
- Grosszügiger Balkon
- Einbauschränke
- Lift
- Zentrale Lage
- MZ CHF 1690.- und 1980.- inkl. NK
- Per sofort oder n.V.



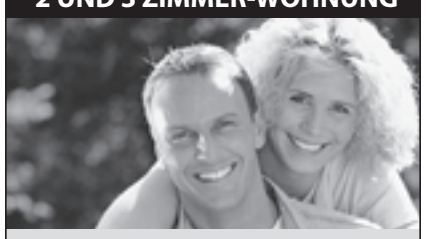
Wincasa AG
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 80
andrea.hebeisen@wincasa.ch

svit

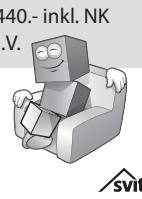
---

wincasa

Biel-Bienne, Sonnhalde 25
2 UND 3 ZIMMER-WOHNUNG



- Ruhige und sonnige Lage
- Im Grünen
- Balkon
- Wandschrank
- Küche mit GK
- MZ CHF 1000.- und 1440.- inkl. NK
- Per 01.05.2014 oder n.V.



Wincasa AG
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 80
andrea.hebeisen@wincasa.ch

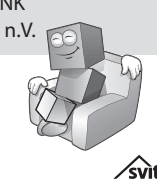
svit

---

wincasa

Biel-Bienne, Sonnhalde 25
3 ZIMMER-WOHNUNG

- Ruhige und sonnige Lage
- Im Grünen
- Balkon
- Wandschrank
- Küche mit GK
- MZ CHF 1440.- inkl. NK
- Per 01.05.2014 oder n.V.



Wincasa AG
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 80
andrea.hebeisen@wincasa.ch

svit

Zu verkaufen A vendre

A vendre à **Lamboing**
Jolie maison individuelle sur 860 m2 de terrain. Surface totale environ 150 m2 plus garage et galetas. Aucune rénovation ou rafraichissement sont nécessaires.
Sous chiffre 19/03/01, BIEL BIENNE, case postale 272, 2501 Biel/Bienne

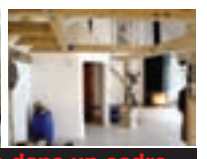
---

p|s|p Swiss Property

Wir vermieten nach Übereinkunft in der Liegenschaft **Bahnhofplatz 2** in Biel
Büroräume
ca. 200m2 im 1. Obergeschoss
ca. 750m2 im 2. Obergeschoss
ca. 700m2 im 3. Obergeschoss
ca. 600m2 im 4. Obergeschoss

Sämtliche Raumkonzepte von Einzelarbeitsplätzen bis hin zu Grossraumbüros sind individuell realisierbar.
Lager- und Archivräume sowie Parkplätze stehen ebenfalls zur Verfügung.
Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Sandro Wenger
Baslerstr. 44, 4600 Olten
Tel: 062 919 90 08
sandro.wenger@psp.info

svit



Situation atypique dans un cadre idyllique au bord de la rivière !
A VENDRE à Sonceboz
appartement-loft de 185 m²
sur deux niveaux (appartement 4.5 pièces).
Situé à seul. 12 min. de Bienne. Belle transformation avec des matériaux de première qualité, sol en carrlage beige, cuisine neuve, moderne et bien agencée, cheminée, une chambre à coucher, une chambre d'enfant, un bureau, une salle de bain avec baignoire sur pied, cave, places de parc pour deux voitures. Grand jardin au bord de la Suze, volière avec un Cacatoès, idéal pour des chiens ou autres petits animaux. Bio-top, ancien chalet qui sert de remise.
La parcelle est un petit bijou verdoyant qui s'étend sur plus de 1'420 m².

Prix de vente: CHF 545'000.–

Natel 079 330 19 59 • **Tél. 032 323 93 38**
www.immo-rive-gauche.ch

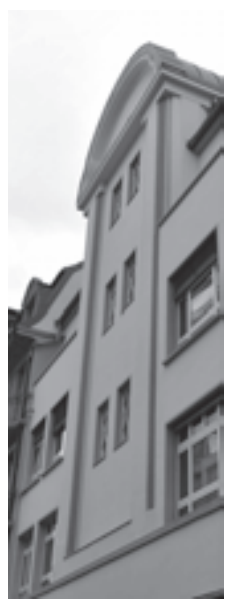
---

anken
TREUHAND IMMOBILIEN BERATUNG

3 1/2- ZIMMER WOHNUNG PIANOHOF BIEL/BIENNE

- grosser, moderner Ausbau
- eigene WM/Tumbler
- Mietzins CHF 1'520.- + 180.- NK
- EHP kann dazu gemietet werden

Für nähere Auskünfte **031 954 60 60**
Anken Treuhand Immobilien Beratung
Füllerichstrasse 53 | 3073 Gümligen
www.anken.be



Alles
unter einem Dach

Zu vermieten an zentraler Lage an der Molzgasse in **Biel**
verteilt auf drei Geschosse (2-4)

- 18 Zimmer mit WC + Dusche, zuzüglich
- zwei Aufenthaltsräume und ein Essraum mit Einbauküche
  plus
- diverse Nebenräume und Reduits,
- Waschraum mit eigener Waschmaschine und Tumbler,
- mit Lift und grossflächiger Dachterrasse.

Besonders geeignet für Wohnheim oder Altershohngemeinschaften, aber auch für andere Nutzungen (pro Geschoss aufteilbar)

Kontakt: Catherine Wälti, **Tel. 032 329 39 33**

KONZERT

Musik sehen

«Histoire du Soldat» steht für die Freundschaft zwischen Igor Strawinsky und Charles-Ferdinand Ramuz. Ein Musiktheater, von Mani Matter ins Deutsche übersetzt.

VON THIERRY LUTERBACHER

Freundschaft, Musik, Literatur. Das ist der Stoff, aus dem die «Histoire du Soldat», die Geschichte vom Soldaten, gemacht ist. Ein Werk, geboren aus dem Aufeinandertreffen von Igor Strawinsky und Charles-Ferdinand Ramuz, das Orchesterleiter Ernest Ansermet ermöglicht hat. Aus der Vermählung zwischen den luftigen und feurigen Noten des Musikers und den bodenständigen Worten des Schriftstellers entstand ein poetisches Musiktheater, das am 28. September 1918 in Lausanne uraufgeführt worden war.

Mit seiner *hemmigs*-losen Zärtlichkeit und seiner Prosa *à la* Rabelais, komplettiert der Mundart-Liedermacher und Autor Mani Matter, der die Geschichte vom Soldaten übersetzt hat, den Schöpfertrupp. Am 22. März wird das Stück in Leubringen erstmals zweisprachig aufgeführt, unter der Regie von Ariane Gaffron und mit den Figuren sowie Objekten der Künstlerin Aurélie Jossen.

Teufel. «Ich wünschte mir, das Publikum entdeckte eine eigene Geschichte. Deshalb sagte ich mir, ich brauche keine Schauspieler, sondern etwas, das Bilder hervorruft. Wo findet man so etwas? In der Kunst, natürlich. Ich suchte den persönlichen Ausdruck einer Malerin und Plastikerin – und fand Aurélie Jossen», erklärt Ariane Gaffron. «Ich habe mir die Bilder ausgemalt, die mich am meisten berührt haben», erzählt Aurélie Jossen. «Ich zeige nicht auf, was in der Geschichte erzählt wird, sondern rufe ihre Emotionen hervor. Ich habe sie entwickelt, indem ich ihnen eine neue Dimension gegeben habe. Der Soldat ist beliebig, ein Archetyp. Aus diesem Grund haben meine Figuren keine Augen, es sind Silhouetten.»

Das Libretto dieses Musiktheaters erzählt in wenigen Worten die Geschichte eines unbedarften Soldaten, der glücklich ist, heimkehren zu dürfen. Doch dann trifft er auf den Teufel und tauscht seine Geige – seine Seele – gegen ein Buch, das ihm zwar Reichtum einbringt, wegen dessen er sich aber von allen abwendet, die ihn lieben.

Versuchung. «Ein Grundprinzip der Menschen: Wie findet man sich, wann verliert man sich aus den Augen», erläutert Ariane Gaffron. Welches ist denn ihr Teufel? «Heute ist vielleicht die Gier mein Teufel, morgen die Zerstreutheit, übermorgen ist es etwas, das mich heimsucht und wogegen ich mich nicht zu wehren vermag, am vierten Tag bin ich selbst der Teufel. Alle diese Zustände tauchen auch in der Geschichte vom Soldaten auf.» Die Omnipräsenz des Teufels sieht Aurélie Jossen in «der Wahl des verführerischsten Aspektes der Versuchung, der uns letztlich in die Falle lockt.»

Das Meisterwerk ist inspiriert von einem russischen Märchen und sehr an Faust angelehnt. Es mischt die augenscheinliche literarische Rauheit von Ramuz mit der Musik von Strawinsky, deren Melodien zwischen burlesk und spartanisch hin und her wanken und den Instrumentalisten alles abverlangen. «Die Kraft und der Charakter jedes Instruments kommen hörbar zur Geltung. In diesem Stück werden die Musiker zu Solisten, damit hebt es sich von der klassischen Hierarchie ab», betont Aurélie Jossen.

Die Inszenierung von Ariane Gaffron konfrontiert das Publikum mit Literatur, Skulpturen und Musik. Igor Strawinsky wäre die Sichtbarkeit dieser drei Aspekte am Herzen gelegen. Sie müssen sich ergänzen, jedoch ohne sich zu vermischen, damit sie besser wahrgenommen werden – im Gegensatz zum konfusen Wirrwarr der heutigen Fernseh-Kultur. «Stravinsky sagte stets: Auf der Bühne hören wir die Musik nicht, wir sehen sie.»

«Histoire du Soldat», von Igor Strawinsky & Charles-Ferdinand Ramuz , übersetzt von Mani Matter. Eine poetische Erzählung in zwei Sprachen, inszeniert von Ariane Gaffron. Musikalische Leitung: Urs Philipp Keller. Erzähler: Anne Bernasconi und Stefan Liebermann. Kunstobjekte und Figuren: Aurélie Jossen. Premiere am 22. März um 20 Uhr im Gemeindehaus Leubringen. Am 27. März um 19.30 Uhr im Stadttheater Biel. *www.histoire-du-soldat.ch*

CONCERT

Voir la musique

«Histoire du Soldat» a scellé l'amitié d'Igor Stravinsky et de Charles-Ferdinand Ramuz: un opéra de poche faustien, que Mani Matter a rendu bilingue.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Amitié, musique, littérature, voilà l'étoffe dont est faite «Histoire du Soldat»: une œuvre née de la rencontre, fomentée par le chef d'orchestre Ernest Ansermet, d'Igor Stravinsky et de Charles-Ferdinand Ramuz. Les épousailles entre les notes d'air et de feu du musicien et la ruralité des mots de l'écrivain ont mis au monde ce fabliau musical créé le 28 septembre 1918 à Lausanne.

Avec sa tendresse dénuée de scrupules, le chansonnier Mani Matter, l'auteur-compositeur suisse allemand à la langue rabelaisienne, est venu compléter avec sa traduction cette histoire du soldat forgée sur l'enclume de l'amitié. Le 22 mars, elle vivra à Evilard sa première bilingue, sur une mise en scène d'Ariane Gaffron avec les créatures et les objets animés de l'artiste sculptrice Aurélie Jossen.

Diable. «Je souhaitais que le public trouve sa propre histoire, c'est pourquoi je me suis dit qu'il ne fallait pas d'acteurs, mais un quelque chose qui évoque des images. Où chercher cela? Dans l'art, clairement. Je cherchais l'expression personnelle d'une artiste peintre sculptrice et j'ai trouvé Aurélie Jossen», explique Ariane Gaffron. «J'ai imaginé les images qui m'ont le plus touchée», relate Aurélie Jossen. «Je ne présente pas ce qui est dit dans l'histoire, mais j'évoque ses émotions. Je les ai développées en leur donnant une autre dimension. Le soldat, c'est tout le monde, un archétype, raison pour laquelle mes figures n'ont pas d'yeux, ce sont des silhouettes.»

Le libretto de cet opéra de poche, en quelques mots: l'histoire d'un soldat candide et heureux de s'en retourner chez lui qui tombe sur le Diable et troque son violon – son âme – contre un livre qui lui apporte certes la richesse, mais qui lui vaut le rejet de tous ceux qui l'aimaient.

Tentation. «C'est là un principe primaire de l'humanité, comment se trouver ou quand se perd-on de vue», commente Ariane Gaffron. Et quel est son Diable? «Aujourd'hui mon Diable peut être l'avidité, demain la distraction, après-demain d'être assaillie par une chose contre laquelle je ne peux pas me défendre et le quatrième jour, je suis moi-même le Diable. Et tous ces états sont présents dans l'histoire du soldat.» L'omniprésence du Diable, Aurélie Jossen la voit «dans le choix de l'aspect le plus séduisant de la tentation qui finit par nous piéger».

Inspiré d'un conte russe, ce chef-d'œuvre, très faustien, mêle l'apparente rugosité littéraire de Ramuz à la musique de Stravinsky qui, sous des airs bancals entre burlesque et austérité, sollicite la virtuosité des instrumentistes. «A l'écoute, la force et le caractère de chaque instrument sont mis en valeur. Dans ce jeu musical tous les musiciens sont solistes, cela sort de la hiérarchie classique», souligne Aurélie Jossen.

La mise en scène d'Ariane Gaffron nous confronte à la littérature, à l'art plastique et à la musique. Igor Stravinsky tenait à la visibilité de ces trois aspects créatifs qui doivent se compléter, sans s'entremêler, pour mieux les percevoir à l'opposé du mélimélo confus de la télévision d'aujourd'hui. «Stravinsky disait: sur scène nous n'entendons pas la musique, nous la voyons.»

PHOTO: FABIAN FLURY

Ariane Gaffron und Aurélie Jossen möchten, dass das Publikum eine eigene Geschichte entdeckt.

Ariane Gaffron et Aurélie Jossen voulaient que le public imagine sa propre histoire.

«Histoire du Soldat», d'Igor Stravinsky, Charles-Ferdinand Ramuz & Mani Matter, une histoire poétique en version bilingue, dans une mise en scène d'Ariane Gaffron, direction musicale: Urs Philipp Keller, narration: Anne Bernasconi et Stefan Liebermann, jeu d'objets et de figures: Aurélie Jossen. Première: 22 mars, 20 heures, Maison communale Evilard; 27 mars, 19 heures 30, Théâtre municipal Bienne. *www.histoire-du-soldat.ch*

TIPPS / TUYAUX

Biel und Lyss: Evelyne Binsack

Was ist Willenskraft? Für Bergsteigerin Evelyne Binsack war das bis vor ein paar Jahren keine Frage. Sie hatte sie einfach. Sie setzte sich Ziele und erreichte sie. Keine Felswand war vor der Bergführerin sicher. Binsack war wild, entschlossen, leidenschaftlich. 2001 stand sie als erste Schweizerin auf dem höchsten Gipfel der Erde, dem Mount Everest. Zwölf Jahre später kauft sich Evelyne Binsack eine kältetaugliche Filmkamera. Gegen alle Regie-Regeln bricht sie ohne Drehbuch im März 2013 zum Mount Everest auf. Sie begegnet vor Ort eindrücklichen Menschen mit noch eindrücklicheren Lebensgeschichten, die sie in ihrer Live-Reportage porträtiert. Doch was ein Film über andere hätte werden sollen, mündet letztlich in einer eigenen Geschichte: Im berüchtigten Khumbu- Eisfall gerät die Filmemacherin in eine Eislawine, die sie nur mit viel Glück überlebt. Später schreibt Evelyne Binsack in Ihr Tagebuch: «Gibt es ein gutes Scheitern? Ich glaube ja. Zu wissen, dass ich nicht mehr hätte geben können als ich gegeben habe, zu wissen, dass ich vor mir selbst meinen besten Kampf gekämpft habe, gibt mir Vertrauen in die Kraft, die wir Willenskraft nennen. Doch der Überlebenswille ist stärker ...» Evelyne Binsack, kommenden Montag, 24. März, 19 Uhr 30, Aula BBZ, Biel; kommenden Dienstag, 19 Uhr 30, Hotel Weisses Kreuz, Lyss. ajé.

PHOTOS: Z.V.G.

Biel: Lukas Weiss

Hat man den Rhythmus im Blut, kann das ganz schön in die Füsse gehen. Lukas Weiss gehört zu den Innovatoren der europäischen Stepptanz-Szene und Daniel Borak zu den Shooting-Stars der neuen Stepptanz-Generation. Mit

dem Bühnen-Wirbelwind Sophie Rupp präsentieren sie Verrücktes, Schräges und Unglaubliches. Ein unvergesslicher Abend voller Tanz, Musik, Rhythmus, Stepptanz, Bodypercussion, Jonglage, funkigen Grooves und einem Hauch von Broadway. Lukas Weiss überrascht das Publikum mit seinen Produktionen seit zehn Jahren. Mit «Funny Feet» führt er die von ihm entwickelte Kunst der Stepptanz-Jonglage gekonnt mehrere Schritte weiter. Zudem wandert der Blick erstaunt und amüsiert auf das, was die Menschen durch das Leben trägt. «Funny Feet», diesen Freitag und Samstag, jeweils 20 Uhr, Rennweg 26. ajé.

Biel: Ensemble Kol Kedem

Jüdische Kunst in Text, Melodie und Rhythmus, die einen weiten Bogen von alten jüdischen Quellen, sephardischen Liedern, orientalischen Rhythmen, zeitgenössischer israelischer Musik zu Eigenkompositionen schlägt. «Kol Kedem» heisst übersetzt «Stimme des Ursprungs» und deutet auf die musikalische Vielfalt des Nahen Ostens. Antonello Messinas Akkordeonklänge verbinden sich mit der Fülle von Omri Hasons Perkussion und erfahren ihre Krönung durch die Stimme der israelischen Sängerin Talya G.A. Solan. «Kol Kedem», diesen Sonntag, 17 Uhr, im «Le Carré Noir», Biel. ajé.

Portes-ouvertes

L'Ecole de Musique de Bienne organise de jeudi à dimanche sa fête. Le public aura l'occasion d'entendre et de découvrir des concerts de différentes formations de tous styles mélangés. La Maison du Peuple, la Rotonde et la Volière, à la rue de l'Hôpital se rempliront de sonorités vivantes et colorées. Grands et petits auront l'occasion samedi de découvrir, d'essayer et d'entendre tous les instruments et d'apercevoir les différentes offres de l'Ecole de Musique à l'occasion de la journée portes-ouvertes.

Jazz bohème

Trois personnalités d'origines différentes, trois instruments, un amour commun pour le jazz et les influences bohémiennes. Le pianiste de Brügg Daniel Cerny, d'origine tchèque, s'est entouré, pour son projet

«Jazz Bohème» du flûtiste autrichien Günter Wehinger et de la violoncelliste bulgare Valentina Velkova. Le résultat, un savoureux mélange musical à découvrir à l'aula de Brügg, jeudi à 20 heures.

Pour les petits

Le petit singe sera-t-il accepté dans l'orchestre ? Qui l'aidera à trouver son instrument? La girafe, le zèbre, le lion, le lièvre, le coq, la hyène, le crocodile

ou l'éléphant? A la pleine lune, ses camarades l'attendent... «Le petit singe musicien», mercredi 26 à 15 heures au Théâtre pour les petits à Bienne.

Zouc Machine

«Z. Forfait illimité», est une pièce qui raconte le destin de l'humoriste Zouc. Elle évoque également l'identité d'une région. Le

canton du Jura voit le jour à la fin des années 70, au moment où Zouc tutoie les sommets. Il incarne à l'époque tous les rêves et les espoirs d'une génération. Pour croquer sur le vif des morceaux de Zouc et d'identité jurassienne, une comédienne, un percussionniste, Alain Tissot, des séquences vidéo, et l'envie de faire s'entrechoquer, sur scène, passé et présent dans un vrac organisé.. Salle de Chantemerle, Moutier, vendredi à 20 heures 30.

EROTICA

erotica

St-Imier
Belle infirmière, sexy, gros lolos, massage relaxant et pros..., gode, tous fantasmes, lundi au samedi.
✆ **079 846 37 36**

Studio Madrid
Spanische Wärme & wunderschöne Frauen bieten dir in einer Oasis der Entspannung einen Top-Service von A-Z, um deine Fantasien zu erfüllen!
19./20. März DAIQUIRI-Party! Wir laden dich zu einem Drink ein - komm uns kennenlernen!
079 891 59 13 studiomadrid@live.com
HAUS- & HOTELBESUCHE

SUSY
076 482 29 16
Heisse, feurige Brasilianerin mit viel Temperament & Spass am Sex. Sexy, erotisch, sehr natürlich & voller Leidenschaft. Möchtest du dich in meine Welt entführen & so richtig verwöhnen lassen?
Mit Termin ab 10:00h Madretschstrasse 98 in Biel

Jolie tchadienne
seins XXL, cambrée, fellation nat. Aime embrasser, 3ème âge OK!
Alexander-Schönistr. 37
077 965 69 18

CARINE
Jolie, séduisante, naturelle, très charmante, attirante, XL. 2ème âge OK!
077 965 68 45

STEPHANIE
Belle, gentille, séduisante, aime faire l'amour, des jolies seins XL et bonne.2ème âge OK!
077 511 07 69

Le touché et la douceur. Mieux vaut un bon **MASSAGE** aux huiles essentielles qui dure 1h sur table. Relaxation et détente **par jolie masseuse.** 3ème âge bienvenu!
079 906 60 67

Neuer Massage-Salon
Lasse Dich von vier starken, zärtlichen Händen verwöhnen. Privat & diskret mit guten Preisen. Ruf mich an.
076 639 80 26

New Gabonaise (25)
gentille, formes généreuses, fellation nat., aime embrasser, 3ème âge OK!
Accepte tout les fantasmes!
076 446 31 29
Rue Bendicht Rechberger

Belles filles de couleur, 30 ans, belles formes, sexy coquines, jolies poitrines, réalisent tous fantasmes sans tabous. Escort 24/24. Plaisir assuré!
077 978 12 66

OLIVIA
Sehr sexy, elegant, lange Haare mit gr.Brüsten! Service von A-Z! Massagen. Auch Escort + Hausbesuche 24/24.
www.lips6.ch/olivia
077 967 76 48

1ère fois - privé!
Femme, 25 ans, corps de rêve, poitrine XXL, sm, domination, A-Z.
Lu. à ve.
076 776 10 60

Neu ***CHANTEL*** in Biel, junge Studentin (24) bietet dir Tantra-Massage. Dünn, blond, kl. Brüste mit gr. Brustw. Ruf mich an für unvergessliche Momente! ***Guter Preis!***
077 946 24 47

0906

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz LIVE 24H
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!!!
CHF 3.13/Min. Festnetztarif

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 2.90/Min. Festnetztarif
LIVE 24 Std.

Stehst du auf
XXL Busen?
Dann ruf an!
0906 609 204
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Seitensprungzentrale.
***Heute** noch treffen?*
0906 609 201
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Meine Kollegin und ich möchten einen 3er! **Lust** von 2 jungen Girls verwöhnt zu werden?
0906 609 202
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Nimm mich wo auch immer du willst!
Ich kenn fast keine Grenzen und treibe es auch gerne im Wasser bzw. in meinem Whirlpool! Kommst du mal mit mir mit?
0906 609 203
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Im Früehlig e neui Beziehig a`fa, wo verhebt- wär doch schön. Ich, w., 51-j., NR, ufgstellt, vielsiitig interessiert suecht en liebe Partner, 50- bis 58-j. Freu mi uf es Echo vo dir. LU/SO/BE/AG. **Inserate-Nr. 344056**

Junggebliebene Prinzessin sucht Prinz ab 60-j., NR, für eine gemeinsame Zukunft. **Inserate-Nr. 344081**

Ich, Jg. 1953, w., suche ständige Partnerschaft mit Jg. 1957, 1951, 1953, 1976. **Inserate-Nr. 344082**

Sympathische, aufgestellte CH-Frau, 76-j., NR, SO/Umgebung, wünscht sich einen lieben, treuen, ehrlichen Partner bis 78-j., für eine schöne Partnerschaft. **Inserate-Nr. 344072**

CH/Afrikanerin, 48/170/69, sucht sympathischen, netten CH-Mann, 50- bis 60-j., für schöne Freundschaft, kochen, spazieren, gemütliche Stunden verbringen. BE/SO/AG/Thun. **Inserate-Nr. 344053**

Sympathische, aufgestellte Landfrau, NR, 50/164, wünscht sich feinfühligen, liebenswürdigen Partner bis 56-j., mit Niveau und gutem Lebensstil. **Inserate-Nr. 344019**

Zärtliche, liebe und charmante Frau, 71/46/155, wünscht auf diesem Weg dich zu finden. Bist du NR, schlank, mindestens 175 gross. Liebe, Treue sind wichtig für mich. BS/BL/AG/SO. Bis bald. **Inserate-Nr. 344022**

BE, aufgestellte, sympathische, hübsche CH-Afrikanerin, 49/162/55, ehrlich, gepflegt. Suche gepflegten, netten, ehrlichen CH-Mann, 44- bis 58-j., NR, mit Niveau,für eine Beziehung.**Inserate-Nr. 344014**

Sympathische, aufgestellte Frau 47-j., NR, mit Herzensbildung, tolerant, weltoffen wünscht sich feinfühligen, liebenswürdigen, grosszügig denkenden Partner mit Niveau und guten Lebensstil. **Inserate-Nr. 343938**

Muntere Seniorin, +70-j., möchte mit Senior bis 76-j., lachen, wandern, reisen, kochen, tanzen, Kunst/Musik/Theater. Kurz, mit offenem Geist gemeinsame Jahre geniessen. **Inserate-Nr. 344028**

Weltgereiste Chinesin, 52-j., schlank und jungaussehend sucht einen Mann für eine Liebesbeziehung, gemeinsamen reisen, Ausflüge, Wellness, Alter und Region ist egal. **Inserate-Nr. 344011**

Junggebliebene Frau, 74/156, wünscht sich einen lieben Partner, NR. Gehe gerne wandern, tanzen, reisen, koche viel usw. Ein Anruf würde mich freuen. Aus SO/BE/Seeland. **Inserate-Nr. 343964**

Ich, Witwe, 72/170, suche einen ehrlichen Mann bis 75-j., für eine harmonische Beziehung. Raum BE. Kein Tänzer und Wanderer. Würde mich auf einen Anruf freuen. **Inserate-Nr. 344008**

Hübsche Afrikanerin,48-j., sympathisch, aufgestellt sucht einen Mann, 65- bis 75-j., seriös, zum Verlieben. Ich liebe mollige Männer. Spreche einbisschen Deutsch und Englisch. **Inserate-Nr. 344009**

Suissesse, d'origine chinoise cherche Homme de 60- 75 ans. Pour vivre les bons moments de la vie ensemble. Pas sérieux s`abstenir. **Inserate-Nr. 343973**

AG-Frau, 53-j., sucht Partner bis 58-j. Hobbys: Sport, Kochen, Motorrad, Camping, Natur, Romantik. Bist du ehrlich, intelligent und humorvoll? Dann freue ich mich auf dich! **Inserate-Nr. 343933**

Aufgestellte, junggebliebene, mobile Frau sucht Mann bis 75-j., treu, gross, lieb für Freundschaft und schöne Stunden. Liebst du Tiere, Spazieren, alles Schöne im Leben? Region BE/Biel/FR. **Inserate-Nr. 343954**

Ich bin eine hübsche Afrikanerin, charmant, 36-j., Französisch sprechend. Ich möchte die Liebe, m., 40- bis 64-j., finden. Leider weiss ich noch nicht wie das ist, kannst du es mir zeigen? So ruf mich an. **Inserate-Nr. 343878**

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Er sucht Sie

SO, Landwirt mit Hof, 43/174/85, ledig, natur- und tierliebend sucht dich für ernsthafte Beziehung. Bis bald. **Inserate-Nr. 344083**

Ich junggebliebener, attraktiver Afrikaner suche eine liebe Frau zwischen 50- und 62-j., für eine ernsthafte Beziehung. Meine Muttersprache ist Französisch. Freue mich. **Inserate-Nr. 344075**

CH-Mann, 54/174/70, Kt. BE, schlank. Junggebliebener Mann würde sich freuen auf diesem Weg eine hübsche, schlanke Frau, 45- bis 52-j., kennen zu lernen zum Reisen, Motorradfahren, Natur. **Inserate-Nr. 344065**

Region SO/Biel/BE. Reifer Witwer mit schönem Haus sucht das passende Gegenstück. Bist du eine attraktive, offene und eher schlanke Frau, evtl. FKK-Liebhaberin, dann ruf an. **Inserate-Nr. 344074**

Bin im besten Alter, 43-j. und suche dich, w., für eine feste Beziehung. Bin 175cm, sehe gepflegt aus, bin tierliebend. Es würde mich freuen von dir zu hören. Region SO/BE. **Inserate-Nr. 344069**

Der Frühling lässt sein blaues band durch die Lüfte schweben. Süsse Düfte streifen ahnungslos durchs Land. Du bist 35- bis 55-j., dann hast du eine Change bei mir. Freue mich. **Inserate-Nr. 344070**

Region BS/BL/AG/ZH/SO/BE. Mann, 67-j., unabhängig, in finanziellen guten Verhältnissen sportlich, schlank, sucht sportliche Frau, 60- bis 65-j., für eine ernste Partnerschaft. **Inserate-Nr. 344060**

Jung denkender Mann, 60/175/76, mit diversen Hobbys, sucht auf diesem Weg eine junggebliebene Frau mit Niveau. Wo hast du dich versteckt? Im Raum AG/SO/BE. **Inserate-Nr. 344054**

CH-Mann, 59-j., ledig, R, mit gutem Herz sucht liebe Frau, 50- bis 55-j., nur CH-Frau, Umgebung SO/Biel/Seeland, für eine Beziehung. Sehe jünger aus. Bis bald. **Inserate-Nr. 344055**

CH-Mann, 56/184, NR, sportlich, sehnt sich nach Liebe und Zärtlichkeit. Freue mich auf dich, w. **Inserate-Nr. 344047**

Gepflegter Er, 72-j., schlank und frei, sucht eine liebe, beziehungsfähige Frau für immer. Bist du nicht gerne allein, dann melde dich. Ich freue mich. BE/SO/FR/AG. **Inserate-Nr. 344050**

SO, Frau, ca. 58-j., von lieben, jungen Mann zum kennenlernen gesucht und dann sehen wir, wie es weiter geht. Zu zweit ist das Leben viel schöner. Nur seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 344044**

Alleine bleiben, dies möchte ich nicht. Ich, m., 65/175, NR, suche auf diesem Weg eine sympathische und liebe Frau für eine ernsthafte Beziehung. Freue mich auf dich. Bis bald. **Inserate-Nr. 344037**

BE, ich, m., 42-j., R, suche dich, w., für eine feste Beziehung. Bin tierlieb, vielseitig interessiert und sehe nicht schlecht aus. Ich freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 344020**

Mann, schlank, sportlich (Velo, Reisen), NR, wünscht sich Partnerin im Alter 60- bis ca. 70-j., schlank. Region Biel/SO/FR. **Inserate-Nr. 344041**

Mann, 58-j., sucht einen hübschen Schatz, w., 57- bis 58-j., um eine Familie zu gründen und eine feste Beziehung aufzubauen. Mag Velo-, Skifahren, Spazieren, Kochen. Region BE/FR. **Inserate-Nr. 344021**

Bist du eine Frau vom Land, max. 170cm, zw. 46- und 55-j., tierliebend, evtl. sportlich, ehrlich, treu? Dann bist du evtl. meine Traumfrau! Bin ein liebevoller Berner, treu, ehrlich. **Inserate-Nr. 344018**

Bin im besten Alter, 42-j., suche dich, w., für eine feste Beziehung. Bin 185cm, sehe nicht schlecht aus und bin ein umgänglicher Typ. Es würde mich freuen von dir zu hören. BE. **Inserate-Nr. 343987**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Frau, 65-j., sucht liebes Schätzli, m., für gute Gespräche und eine schöne Zeit. Du musst nicht schlank sein, 65- bis 70-j. Biel/Umgebung. **Inserate-Nr. 344042**

Unternehmungsfreudige, gutsituierte Witwe wünscht sich einen kommunikativen, gepflegten Freund, +75-j., um wieder eine harmonische Gemeinsamkeit zu geniessen. Warte gespannt auf dein Echo. **Inserate-Nr. 344000**

Sie sucht Sie

Ich fröhliche, aufgestellte CH-Frau, 60-j., suche eine fröhliche Kollegin im gleichem Alter zum Plaudern, Spazieren und alles was so Spass macht. Ich freue mich auf dein Echo. Aus der Region Oberland. **Inserate-Nr. 344078**

Er sucht Sie

Mann mit Kohle sucht nette, fröhliche, sportliche Frau mit Grill. Ich, Geschäftsmann, ehrlich, gepflegt, mit viel Charisma wünscht sich ein Für- und Miteinander zum das Leben zu geniessen. **Inserate-Nr. 344027**

Flirten/Plaudern

CH-Mann, 47-j., sucht Sie für schöne Stunden. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 344043**

Attraktiver Er, 61/178, sucht dich, sinnliche, schlanke Frau mit vielen Haaren, aber nicht auf den Zähnen. **Inserate-Nr. 344030**

Ferien

Ich, m., Nähe Basel wohnhaft, 172cm, suche nette Begleiterin +70-j., für Mittelmeerkreuzfahrt. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 344071**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____ sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Dass Collegium Musicum Biel spielt diesen Sonntag, 17 Uhr, in der Kirche Nidau «Stabat mater» von Antonio Vivaldi. Das Stabat mater steht in einer Tradition von Vertonungen des emotionalen Textes über die Leiden Marias beim Anblick ihres gekreuzigten Sohnes. Let's go!

Dimanche à 17 heures, le Collegium Musicum Bienne joue «Stabat mater» d'Antonio Vivaldi à l'église de Nidau. Une œuvre de 1712 qui était tombée dans l'oubli avant d'être redécouverte au XXe siècle. Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

20.3. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **BBZ,** Schulkonzert des Gymnasiums Alpenstrasse, Motto «One Day». Chor, Big Band, Solisten, Lehrerband «Hey Teachers», Tänzer etc., 20.00.
Res. 032 / 328 32 00.
● ***CENTREPASQUART,*** *Collectif Bin° oculaire, Incompatible(s), Hibernation, Christophe Schiess & Nicolas Tzortzis, 20.15.*
● **LITERATURCAFÉ,** John Voirol, «Ich allein», 20.30.
● **STADTKIRCHE,** Johannes Brahms: Ein deutsches Requiem, Kaspar Zehnder, Dir.; Ruth Ziesak, Sopran; Marc-Olivier Oetterli, Bariton; Berner Bach-Chor & Sinfonie Orchester Biel Solothurn, 19.30.
● **BRÜGG,** Aula Bärlet, «Jazz Bohème» Konzert mit Daniel Cerny, Günter Wehinger & Valentina Velkova, 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **EISSTADION,** EHC Biel-Bienne – Bern, 19.45.
● **QUARTIERINFO MADRETSCH,** Geschichten in Arabisch, für Kinder von 2-5 Jahren, 13.45-15.15.
● **SCHULE FÜR GESTALTUNG,** Standpunkte, Michael A. Bühlmann, Tonexperiment, 18.30.
● **NIDAU,** Kreuz, TanzBar Lindy Hop, 20.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *salle de spectacles, conférence, «La gestion du risque dans le sport extrême», 19.00.*

21.3. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***BBZ,*** *concert du Gymnase de la rue des Alpes, thème «One Day», 20.00, voir 20.3.*
● ***BIBLIOTHÈQUE,*** *Gländ, Barbara Schirmer, Hackbrett & Christian Zehnder, ex-vocaliste Stimmhorn, 20.00.*
Rés. 032 / 329 11 00.
● **CENTREPASQUART,** Collectif Bin°oculaire, 20.15, voir 20.3.
● **ELDORADO BAR** Metal Night: Conjonctive, Henriette B, 22.00.
● **ÉTAGE-CLUB,** Goran Potkonjak, Balkan Sound, DJ Set, 22.30.
● ***LA VOLIÈRE,*** *concert jazz, Caryl Baker Quartet & Chico Freeman, 20.30.*
● **LES CAVES,** Groove-sound presents: Tomazobi, «Affehus», 22.00.
www.starticket.ch.
● **AARBERG,** Theater Ringmur, Mischa Wyss, «Uftakt», Bärner Mundart-Chansons, 20.00.
● **LYSS,** Jazzclub am Hirschenplatz, The Bowler Hats, 20.30.
Res. 032 / 387 70 60.
● **LYSS**, KUFA, Club, für einen guten Zweck! Selladoor, Hip Hop, Tür: 22.00, Show: 00.00.
www.starticket.ch.

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** 10 Jahre Lukas Weiss Productions, «Funny Feet», Rhythmus im Blut & den Groove in den Zehen, Sophie Rupp, Daniel Borak, Lukas Weiss, Stepptanz, Jonglage, Spektakel, Premiere, 20.00, Kasse: 19.00.
Res. 032 / 322 80 55
● **GRENCHEN,** Schopfbühne, «Pension Schöller», Posse nach Carl Laufs & Wilhelm Jacoby; Regie & Dialektbearbeitung: Rolf Schoch, Belp, 20.00.
Vorverkauf: Coop Vitality, 032 / 652 72 72.
● **INS,** RäbeCave, Puppentheater Daniela D'Arcangelo, «Ds Sockemonster», ab 4 Jahren, 17.00.
Res. 032 / 313 42 39.
● ***MOUTIER,*** *salle de Chantemerle, «Z. forfait illimité», Compagnie Extrapol, 20.30.*
● ***TRAMELAN,*** *salle de la Marelle, les frères Taloche, «20 ans», 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **CALVINHAUS METT,** «Découragés, aber noch da», politische Filmreihe, JUSO, 19.00.
● **CARGO CLUB,** Electronic – Ladies First, DJs Minton & Murray, Deep House & Tech House, 23.00.
● **COUPOLE,** Ladies At Desk – Best underground, DJanes, Deep'n'Tech House; Joelle Atkins (Ministry of Sound / UK); Anja (Mont Terry, Swit Honey / JU); Tracy (Copine Sauvage); Visuals by VJ Klein, 23.00.
● **BSG,** DinnerKrimi, Mord beim Check-In, 19.00-22.30.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **DUO CLUB,** Urbanity, DJs Aystep & Nerz, HipHop & Allstyles, 23.00.
● **ÉTAGE-CLUB,** Die Literarische, Franz Hohler liest aus «Gleis 4», 19.30.
● ***LIBRAIRIE REPÈRES,*** *la tournée de l'Institut littéraire suisse, «Texte & Thé», Mahité Orban & Marina Skalova (f), 18.30.*
● **ZENTRUM CHRISTKÖNIG,** Beginn Fastenwoche, 19.00.
● **GROSSAFFOLTERN,** Kirchgemeindehaus, «MittsommerTode», ein Matter Krimi, Lesung mit Daniela Hess, 20.00.
● ***NIDAU,*** *bibliothèque français, David Gaffino présente ses 2 livres «Histoire de Bienne», 18.30.*

22.3. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CAFÉ FLORA,*** *... and the beat goes on ... real music, real musicians, real audience with the Bovet Brothers, CD Taufe «Morning Song, Konzert-Dinner ab 18.00.*
Res. 032 / 323 25 02.
● ***CARRÉ NOIR,*** *Desde Lejos Tango, Fabrizia Iranzo Imperatori, voix & Peter Gneist, bandonéon, 20.30.*
● ***COUPOLE,*** *Utown Productions, soirée balkan-ska & dub & bass, les Figli di Madre Ignota (IT), 1re partie: les Spahni's Dub Dancers, 2e partie DJ J-Star (UK), DJ Greenpot, 22.00.*
● **STADTKIRCHE,** Passionskonzert Bieler Kammerchor, 20.00.
● **LEUBRINGEN,** Gemeindesaal, «Die Geschichte vom Soldaten», 20.00, siehe Szene, Seite23.
● **LYSS,** KUFA, Club, The Glacestängelis, Rock'n'Roll, Oldies, DJ The Glacestängelis Original DJ Crew, 22.00.
● **LYSS,** ref. Kirche, ev. ref. Kirchenchor Lyss, Dvorak & Mendelssohn, Barbara Erni, Alt; Robert Märki, Orgel; Kordula Gisler, Dir., 20.00.
● **RADELFINGEN,** Racuda Bar, Liecht-Blick, Bärner Rock, 21.30, Türe: 20.00.
● **WORBEN,** Mehrzweckhalle, Rock It, Jahreskonzert Musikgesellschaft Worben, 20.00, Abendessen: 18.30. Gäste: Diä Schlagchräftige.
● ***MOUTIER,*** *cave St-Germain, Mallika Hermand, chansons françaises et vernissage du nouveau CD «A Poison Tree», 20.30, Apéro: 19.30.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Cajon Jazz Trio, 20.30.*
Rés. 032 / 481 26 27.

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** 10 Jahre Lukas Weiss Productions, «Funny Feet», 20.00, siehe 21.3.
● **BÜREN,** Kellertheater Lindenhof, «Runter zum Fluss», eine herrliche Zweipersonen-Komödie, mit Norbert Ostermeier & Sandra Wertli, Liebhabertheater-Gesellschaft, 20.15.
● **GRENCHEN,** Schopfbühne, «Pension Schöller», Posse nach Carl Laufs & Wilhelm Jacoby; Regie & Dialektbearbeitung: Rolf Schoch, Belp, 20.00.
Vorverkauf: Coop Vitality, 032 / 652 72 72.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Café-Théâtre de la Tour de Rive, Compagnie Krayon, «Tik Tak», 20.30.*
Rés. 032 / 751 29 84.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, «Requiem de salon», un projet de la Cie Angeldange, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **CARGO CLUB,** Saturday Night Fever, Disco, Charts, Deep & Tech House, DJ Stoppa, 23.00.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **DUO CLUB,** Sabotage, Deep & Techhouse Event, various DJs, 23.00.
● **ELDORADO BAR,** DJs in Battle: Päscu v.s. Didu, Rock, 20.00.
● **ÉTAGE-CLUB,** La Ménagerie, Crunchy House Trip mit Szut, Derek, Narayan & Special guest, 22.30.
● **FAMIPLUS,** Flohmarkt für Kinder, 09.00-13.00.
● **PFARREI CHRISTKÖNIG,** gr. Saal, «Frühlingserwachen», Weibsbilder tanzen das Keimen, Knospen & Blühen,10.00-16.00.
● **SAHLIGUT,** Turnhallen, Sports at Night, Fussballturnier, 17.00-22.00.
● **AEGERTEN,** Piccaddily's Rock Café, Tanznacht für alle ab 40 Jahren, 20.00.
● **LYSS,** KUFA, Halle, Flohmarkt, 10.00-16.00. 80's Forever, 22.00.
www.starticket.ch.

23.3. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Ensemble Kol Kedem, Talya G.A Solan, Gesang; Antonello Messina, Akkordeon & Omri Hason, Perkussion, Hang, 17.00.
● ***ÉGLISE ST-ETIENNE, MÂCHE,*** *concert avec le quatuor de cuivres Hana-bi, œuvres de Händel, Rossini, Haydn, Fauré, 17.00.*
● **STADTKIRCHE,** Passionskonzert Bieler Kammerchor, 17.00.
● **BÜREN,** Mehrzweckhalle, Jodlerklub Büren, Konzert & Theater, 13.00-17.00.
● **LIGERZ,** Kirche, «Übergänge», «Aber die Zeit geht schnell», Ensemble Stimm8, Berner Gitarren- und Lautentrio: Matthias Aufschläger, Urs Mayr, Berhard Wullschleger, 17.15.
● **LYSS,** ref. Kirche, ev. ref. Kirchenchor Lyss, 17.00, siehe 22.3.
● **NIDAU,** Kirche,Stabat mater, Jan Börner, Altus; collegium musicum biel mit barocken Instrumenten; Ulrike Fromm-Pfeiffer& Andreas Heiniger, Violinen; Barbara Müller, Viola; Katrin Luterbacher, Violoncello; Fred Uhlig, Violone; Andreas Scheufler, Orgel, Caldara, Vivaldi, Händel, Telemann, 17.00.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Bruch-Konzert, Bläserensemble Brassix, 09.45-11.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Cupcakes backen, mit der Konditorin vom Schlossbeck, 14.00-16.30.
Res. 032 / 329 88 11.
● **BSG,** Lismi-Schiff, Tipps und Tricks rund ums Stricken, 09.45-17.30. Aufenthalt in Murten: 13.00-14.30. Eigene Strickarbeit mitnehmen!
Anm. 032 / 329 88 11.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 15.00-20.00.

24.3. MONTAG LUNDI

THEATER THÉÂTRE

● ***PALACE,*** *spectacles français, «Sweet potatoes» de Philippe Sabres, 20.15.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BBZ,** Live-Reportage «ÜberLebensWille», mit Evelyne Binsack, 19.30.

25.3. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● ***LYCEUM CLUB c/o NMB,*** *«Hommage à Prokofiev», jeunes élèves de l'Ecole de musique de Bienne, accompagnés de leurs professeurs Karin Schneider & Roumania Kirtcheva, piano, & Pascal Schaffer, tuba, 19.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **SCHULE FÜR GESTALTUNG,** Salzhausstrasse 21, Architekturforum, «KCAP Architects & Planners», Ute Schneider, 18.30 (d).
● **LYSS,** Hotel Weisses Kreuz, «ÜberLebensWille», mit Evelyne Binsack, 19.30.

26.3. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** Uraufführung der Oper «Figaro¿», 19.30.
Einführung: 19.00.
● ***THÉÂTRE POUR LES PETITS,*** *Les Croquettes, «Le petit singe musicien», pour enfants dès 4 ans, durée 45 minutes, 15.00.*
Rés. ME 09.00-11.00 079 / 229 56 93.
● **WORBEN,** Seelandheim, Theaterverein Worben, «Dr Grossvater macht Dummheite», Bauernschwank in 3 Akten von Franz Schaurer, Regie: Rolf Schwab, 20.00. Vorverkauf: MO und MI 17.30-19.30 079 / 862 07 61.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***COLLÈGE DU MARCHÉ NEUF,*** *Université des aînés de Bienne, «Le patrimoine linguistique de la Suisse romande», Federica Diémoz, prof. ass. à l'Université de Neuchâtel, 14.15-16.00.*
● **FAMIPLUS,** Geschichten in Persisch, für Kinder von 2-5 Jahren mit ihren Eltern, 14.00-15.30.
● ***PRO SENECTUTE,*** *bâtiment Manor, «L'Alimentation des 60+ est-elle si différente?», 14.00.*
● **ERLACH,** Musiklokal, Amthausgasse 10, Tournee des Schweizerischen Literaturinstituts 2014, «Texte & Thé», Marco Gurtner, Flurin Jecker & Noemi Somalvico, 20.00 (d).

«Oscar et la dame rose»
von Emmanuel Schmitt
Schlössli, Ins, im Druidenhof an der Dorfstrasse 37
(8. Kl. Theater)
Freitag 21. / Samstag 22. März 2014, 19.30 Uhr, Sonntag 23. März 2014, 15 Uhr

cargo club
mattenstrasse 165
biel/bienne
www.cargoclub.ch
FRI MARCH 21 | 23.00-03.30
ELECTRONIC-LADIES FREE
Deep House, Tech-House und Electro.
DJ Minton & DJ Murray | CH 15
inklusive 1 Drink oder Cocktail, Ladies free
SAT MARCH 22 | 23.00-03.30
SATURDAY NIGHT FEVER
Disco, Mash Up, RnB, Charts, House.
DJ STOPPA | CHF 15.00

Offene Türen & Musikschulfest
Portes ouvertes & fête de l'Ecole de musique
20. – 22. März 2014 / 20 – 22 mars 2014
Donnerstag, 20. März 2014, 18.30-23.30:
Concerts Workshops
Freitag, 21. März 2014, 19.00: Musicocéros, Bühne frei für Kinder unter 10! *En avant les artistes en herbe!*
Samstag, 22. März 2014, 10.00-15.00: «Offene Türen & Schülerkonzerte» / *Portes ouvertes & concerts d'élèves (Konzerte / concerts: 16.00).*
www.musikschule-biel.ch
www.ecoledemusique-bienne.ch

Theaterproduktion Seeland Gymnasium «Himmelwärts», satrische Komödie frei nach Ödön von Horvarth, Theatergruppe Seeland Gymnasium, Regie: Norga Gura, Musik: Sam Pfund, Tanz: Myriam Diarra.
Freitag, 21. / Samstag 22. März 2014, 20.00, Sonntag, 23. März 2014, 18.00.
Aula Seeland Gymnasium, Ländtestr. 12, Biel

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **LOKAL-INT.,** Grégory Sugnaux, Fribourg, Vernissage DO 20.3., 19.00.
● **NIDAU,** Lago Lodge, Kardo Kosta, Ausdruck, Holzschnitt, bis 9.5., Vernissage 22.3., 15.00-18.00.
● **NIDAU,** Nidau Gallery, «aluminums'n more» mit Werken von Matt O. Cosby (Aloha, Oregon, USA) & Beat Breitenstein (Ins), bis 12.4. MI-FR 14.00-18.00, SA 12.00-16.00.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● ***ANCIENNE COURONNE,*** *Alexandra Schönenberger, peinture;* Alexandre Egorov, Malerei, Grafiken, *jusqu'au 24.3. ME/JE/VE 17.00-20.00, SA/DI 11.00-16.00.*
● ***ANNA BIJOUX,*** *«Pierre et la Lune», une exposition de joaillerie et de cristaux naturels.*
● **ART-ÉTAGE ,** Barni Kiener, neue Drucke, Gast: Christian Gräser, bis 28.3. MI-SA 14.00-18.00.
● **B:B SCHULE FÜR GESTALTUNG,** Bildsprache Finale 2014, 3. Grafik Fachklasse, bis 28.3. MO-FR 12.00-19.00, SA 11.00-13.00. Führungen: 21.3. und 26.3., 18.00.
● **BLUTSPENDEZENTRUM,** Schützengasse 19A, Christa Meyer-Plass, Aquarellmalerei und Kinderbücher, bis 30.9. MO/DI/DO 15.45-20.00.
● **CENTREPASQUART,** Barbara Probst; Telling Tales, bis 6.4. SO 23.3., 14.30: Künstlergespräch, englisch (Telling Tales). **PHOTOFORUM,** Beat Schweizer, «An der Frostgrenze»; Thomas Kneubühler, «Plein Nord», bis 20.4.
● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *«L'arbre rélévateur», Grégoire Dufaux, installation; Mirei Lehmann, vitraux, jusqu'au 13.4. ME/SA/DI 14.00-17.00.*
● **ELDORADO BAR,** Remo Keller, «Milk and Vodka», Pop Art, bis 4.4.
● **FOYER 3,** Obergässli 3, Hommage à Benz Salvisberg, 40 Jahre Malschule – Kinder gestalten, bis 29.3. DO-SO 16.00-18.00.
● ***GALERIE TENTATION BY KAMARTIX,*** *Melissa Gurtner, photographie & Clémentine Weisshaupt, objets en papier et collage, jusqu'au 4.4.*
MA 19.00-21.00, ME/JE/VE 16.00-19.00, SA 11.00-14.00.
● **MÜHLEBRÜCKE 14,** Ausstellung Hassan Ana Maria, bis 30.6.
● **NMB NEUES MUSEUM BIEL,** DI-SO 11.00-17.00. Montag geschlossen. Jan Pieter Terwey (1883-1965), Malerei, bis 22.6.
● **AARBERG,** Rathauskeller, «Bruch-Stücke, Christine Aebi-Ochsner, Bilder & Objekte, bis 23.3. FR 18.00-21.00, SA 10.00-12.00, 14.00-16.00, SO/MI 14.00-17.00.
● **BÜREN,** Café Barista, Bilder von H. Stuber, bis 31.3.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Der Zukunft ein Fundament / 30 Jahre Kunsthaus Grenchen»; «Zwischen mir und dem Anderen», Esther Ernst – Luzia Hürzeler, beide bis 18.5. MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum «Moderne Architektur im Kanton Solothurn 1940-1980», bis 14.9. SO 22.3., 14.00-16.00: Kreativer Kindernachmittag, «Gestalte dein Schulhaus der Zukunft», für Kinder von 7-11 Jahren.
● **NIDAU,** Lago Lodge, Catherine Engel zeigt Tapisserien, welche nach Entwürfen von Michel Engel nach einer alten Tradition aus dem 16. Jahrhundert auf einem Webstuhl gefertigt werden. Skulpturen & Zeichnungen von Michel Engel, bis 21.3.
● **NIDAU,** Ruferheim, Brigitte Gräub, Walperswil, Energiebilder, bis 31.5. Täglich 08.30-17.00.
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, Martin Ziegelmüller, bis 30.3. SA/SO 14.00-17.00.
● ***MOUTIER,*** *rue de l'Ecluse 22, Bia Collages, jusqu'au 27.4. DI 16.00-18.00.*
● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, expo Franziska Maria Beck, «Individuum», sculptures en albâtre, dessins, peintures à l'huile, jusqu'au 30.3. MA-VE 14.30-17.30, ME 14.30-20.00, SA 10.00-12.00, DI 17.00-19.00.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, Arno Hassler, «A contre-jour» et paysages des collections du Musée, jusqu'au 27.4. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00, fermé 18.4. Visites commentées: 19.3 et 23.4, 18.30.*
● ***SAINT-IMIER,*** *La Roseraie, photographies «La Beauté qui sauve... La Beauté qui soigne» par Martine Courvoisier, jusqu'au 31.3. Tous les jours 08.00-19.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Makita Sisters, dessin, sérigraphie, vidéo performance, jusqu'au 6.4.*
● ***SORNETAN,*** *Centre, Michèle Droux, jusqu'au 29.3.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Alina Mnatsakanian, peintures, dessins & installations, jusqu'au 13.4.*
LU-JE 08.00-20.00, VE 08.00-17.00, SA/DI 14.00-17.00.

Rudolf Steiner Schule
«Les Misérables», aufgeführt von Schülern der 8. Klasse, im Saal der Heilpäd. Tagesschule, Falbringen 20, Biel
Donnerstag / Freitag / Samstag, 20. / 21. / 22. März 2014, 20.00, Sonntag, 23. März 2014, 15.00.

Achtung! Informationen über Veranstaltungen vom **27. März bis 2. April 2014** müssen bis spätestens am **Freitag, 21. März, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention! *Les informations concernant les événements du* ***27 mars au 2 avril 2014*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 21 mars à 08.00 h.***
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Martin Bürki

Stellen Sie sich vor, Sie stehen am Bahnhof, erschöpft von den Strapazen des Alltags, Ihre Gedanken kreisen einzig um den Strand, an dem Sie in wenigen Stunden liegen werden und wo Sie Ihre Seele baumeln lassen können. Noch aber müssen Sie einen Zug erreichen. Dann bietet Ihnen ein Herr an, Ihren Koffer zu tragen. Bis er plötzlich tot zusammenbricht ... Genau das passiert Isabelle, der Hauptfigur in Franz Hohlers neuestem Roman «Gleis 4». Der 71-jährig gewordene, in Biel geborene Schriftsteller und Kabarettist stattet seiner alten Heimat diesen Freitag einen Besuch ab. Lassen Sie sich ab 19 Uhr im «Etage» in der Bieler Altstadt vom Meister des Surrealen und Unheimlichen entführen und finden Sie heraus, was es mit dem Tod dieses hilfsbereiten Mannes auf sich hat ...

Imaginez: vous êtes à la gare, accablé par les tracas du quotidien. Vous ne pensez qu'à la plage où vous bronzerez dans quelques heures et où vous pourrez laisser votre âme vagabonder. Mais vous devez encore attraper le train. Puis un homme vous aide à porter votre lourde valise. Soudain, il tombe raide mort… C'est exactement ce que vit Isabelle, personnage principal de «Gleis 4», nouveau roman de Franz Hohler. L'écrivain et humoriste de tout juste 71 ans rend visite à sa ville natale, Bienne, ce vendredi. Laissez-vous emmener en voyage par le maître du surréalisme et de l'angoisse, dès 19 heures, à l'Etage en vieille ville de Bienne et découvrez ce qui se cache derrière la mort de cet homme si serviable. Pourquoi un inconnu l'appelle-t-il et lui donne-t-il un autre nom que celui qu'il avait prétendu porter? Intéressant…

KINO / CINEMAS

● **FILMPODIUM – Honigfilme**
«Bal – Honey», FR/SA: 20.30. «More than Honey», SO: 10.30. Diskussion zum Thema Bienen, SO: 16.00. «Der Imker», SO: 18.00, 20.30.
«O Mellisokomos», MO: 17.30, 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Need for Speed – 3D», täglich: 20.15. «Die Bücherdiebin», täglich: 17.30. «Bibi&Tina», SA/SO/MI: 15.30. «Mr. Peabody & Sherman», SA/SO/MI: 13.30. «Der Goalie bin ig», SA: 10.30.
● **GRENCHEN, PALACE**
«300 – Rise of an Empire», FR/SA: 22.45. «Need for Speed», täglich: 20.15 (3D) / FR/SA/SO/MI: 17.45 (2D) «Vampire Academy», SA/SO/MI: 15.45. «Mr. Peabody & Sherman», SA/SO/MI: 14.00.
● **GRENCHEN, REX**
«Petterson und Findus», SA/SO/MI: 13.30. «Bibi&Tina», SA/SO/MI: 15.30. «Shana», SA/SO/MO/MI: 17.30. «Non-stop», täglich: 20.30.
● **INS, INSKINO – Tour de Berne 2014**
«Harry Dean Stanton: Partly Fiction», FR/SA: 20.15 «Der Imker», SO/MI: 20.15 «Pettersson & Findus», SA/SO/MI: 14.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Pettersson und Findus», SA/SO: 13.00, MI: 14.30. «Der Goalie bin ig», SA/SO: 15.15, MO: 18.00. «Der Hundertjährige…», FR/SO/MO/MI: 20.30, SA: 17.30. «Need for Speed – 3D», DO/SA/DI: 20.30, SO: 17.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Yves Saint-Laurent», JE: 20.00. «Dans l'ombre de Mary», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00. «12 years a slave», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Victor, Victoria», JE: 20.00. «Fiston», VE/SA/DI: 20.30. «Terre des ours», DI: 17.30, MA: 20.30. «Captain America, le soldat de l'hiver», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«The grand Budapest hotel», JE/LU: 20.00, SA: 17.30. «Fiston», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«The act of killing», JE/VE/SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Monuments men», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00. «Le week-end à Paris», DIMA: 20.00. «Les garçons et Guillaume à table», LU: 20.00. «Fiston», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«The grand Budapest hotel», JE/DI: 20.00, VE: 18.00. «Fiston», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00. «Supercondriaque», reprise, SA: 18.00. «Only lovers left alive», LU: 20.00. «Montagnes en tête», MA: 20.00. «Captain America», ME: 20.00.

Der Hundertjährige, der aus dem Fenster stieg und verschwand ★(★)

Verfilmung von Schwedens meistverkauftem Buch, das zum internationalen Bestseller avancierte.

VON LUDWIG HERMANN

Also, die Story geht grob gesehen so: Weils dem hundertjährigen Allan Karlsson stinkt, an seiner eigenen Geburtstagsfeier im Altersheim teilzunehmen, haut er ab. Skurril, wie der Alte nun mal ist, nicht durch die Tür, sondern durchs Fenster. Er schlurft zur Autobusstation, übertölpelt einen jungen Gangster, lässt dessen Rollkoffer mitlaufen und entdeckt nach kurzer Busfahrt, dass darin 50 Millionen schwedische Kronen verpackt sind.

In einem stillgelegten Bahnhof stösst Allan auf den etwas jüngeren Gelegenheitsdieb Julius Jonsson. Was machen mit dem vielen Geld? Den plötzlich auftauchenden Kofferbesitzer bringen die beiden Uralt-Gauner kurzentschlossen um (ab mit ihm in die Kühlkammer!) und beschliessen die Flucht. Weil kein Zug mehr fährt, setzen sie sich auf eine Draisine und ab gehts – die steifgefrorene Leiche auf dem Rücksitz – in eine verrückte Zukunft. Motto: Raus aus der Langeweile, rein ins pralle Vagantenleben.

Fantast. Den Spass mit dem unternehmungslustigen Jubilar hat der schwedische Journalist und Schriftsteller Jonas Jonasson ausgeheckt. Der Debütroman des 48-jährigen Fantasten avancierte in Schweden zum meistverkauften Buch, führte bald sämtliche Bestsellerlisten an und wurde in über 40 Länder verkauft. Alles gut, alles vorzüglich gelungen. Ausser bei der Wahl des Teams, das den «Hundertjährigen» verfilmen sollte, da haperts.

Chaos. Die Inszenierung ist eine Katastrophe. Drehbuchautor und Regisseur Felix Herngren («S*M*A*S*H», 1990) setzt Darsteller ein, die eher auf eine Laienbühne gehören. Die Titelrolle spielt der erst 49-jährige schwedische Komiker Robert Gustafsson, der – schlecht geschminkt – wie ein rüstiger Mitsiebziger wirkt. Der Film, anfänglich eng an die Vorlage angelehnt, lahmt, nervt, versucht ums Verrecken lustig zu sein. Die Parallelhandlung (Verwirrung nach Allans Verschwinden im Altersheim, Flucht des Duos, Allans Erinnerungen sowie die Verfolgungsjagd der ums Geld geprellten Gangster) ist so läppisch und verwirrend inszeniert, dass im Handlungsstrang bald das reinste Chaos herrscht. Selbst die lustigste Szene im Buch, die Elefantendame Sonja, die beim Kacken einen Schurken umbringt, wirkt misslungen. Wie nach dem Bibel-Epos «Die 10 Gebote» gilt wieder mal der gute Rat: «Sie sahen den Film, jetzt lesen Sie das Buch!» ■

Der alles entscheidende Moment: Der Hundertjährige (Robert Gustafsson) verlässt das Altersheim.

L'adaptation cinématographique d'un des livres les plus vendus en Suède devenu un bestseller international.

PAR LUDWIG HERMANN

Bon alors voilà, l'histoire ressemble à peu près à ça: parce que participer à son propre anniversaire dans le foyer pour personnes âgées enquiquine le vieil Allan Karlsson, *Le moment décisif: le centenaire (Robert Gustafsson) quitte le home pour personnes âgées.*

il s'évade. Le vieil homme est comme il est et ne s'enfuit pas par la porte, mais par la fenêtre. Il se traîne jusqu'à la station de bus, il pigeonne un jeune gangster, s'empare de sa mallette à roulette et découvre, après un court trajet en bus, qu'elle contient cinquante millions de couronnes suédoises.

Dans une gare abandonnée, Allan rencontre le voleur occasionnel, un peu plus jeune, Julius Jonsson. Que faire avec cette masse d'argent? La soudaine apparition du propriétaire de la mallette finit par convaincre les deux vieux brigands (destination chambre froide avec l'intrus) qui prennent la fuite. Comme il n'y a plus de trains en partance, ils montent sur la draisine et en route pour l'aventure avec le cadavre raidi sur le siège arrière. Leur devise: à bas l'ennui et vive la vie vagabonde.

Fantasque. Cette farce des plus divertissantes a été concoctée par le journaliste suédois Jonas Jonasson. «Le vieux qui ne voulait pas fêter son anniversaire», premier roman du fantasque écrivain de 48 ans a battu des records de vente en Suède, et s'est retrouvé en tête des listes de bestsellers dans quarante pays. Tout va bien, la réussite est magistrale… en dehors du choix de l'équipe qui a filmé le «centenaire», parce que là, ça cloche.

Chaos. La mise en scène est catastrophique. Le scénariste et réalisateur Felix Herngren («S*M*A*S*H*», 1990) fait jouer des interprètes qui trouveraient bien plus leur place sur une scène amateur. Le rôle titre est joué par le comique suédois de 49 ans Robert Gustafsson, qui, mal maquillé, fait plutôt penser à un septuagénaire rustique. Le film qui au début est proche du livre est poussif, agaçant et cherche à tout prix à être amusant. La mise en scène de l'action parallèle (confusion après la disparition d'Allan du home, fuite du duo, les souvenirs d'Allan ainsi que la chasse poursuite avec le gangster spolié) est à ce point ridicule et confuse qu'un véritable chaos règne sur la dramaturgie. Même la scène la plus amusante du livre, l'éléphante Sonja qui tue un malappris en déféquant, est ratée. Comme dans le film monumental «Les dix commandements», un conseil trouve toute sa confirmation: «Vous avez vu le film, lisez maintenant le livre!» ■

Darsteller/Distribution: Robert Gustafsson, Iwar Wiklander, Mia Skäringer
Regie/Réalisation: Felix Herngren (2013)
Dauer/Durée: 112 Minuten/112 minutes
Im Kino Lido 2/Au cinéma Lido 2

August: Osage County ★★★

Eine Familie in katastrophaler Krise – schauspielerische Glanzleistungen

VON MARIO CORTESI

Diese Westons sind eigentlich eine fast normale Familie: Er ist ein begnadeter Säufer (Sam Shepard), sie eine mit Pillen vollgestopfte unausstehliche krebskranke Alte (Meryl Streep), die drei Töchter (darunter Julia Roberts) sind längst erwachsen, haben eigene Kinder.

Zur absolut schrecklichen, widerlichen Familie wandelt sich das Dutzend Scheinheilige, als sich der Vater umbringt und alle nach der Beerdigung beim Leichenmal zusammensitzen. Da brodelt es nicht nur unter der Oberfläche, da ergiessen sich Wahrheit und Wirklichkeit wie heisse Lava über die Beteiligten.

Grapscher. Da trappen die lieben Verwandten in ein Geflecht von Lügen, Ängsten, Wut, Inzest, Aggressionen. Lang gehütete Geheimnisse werden zu Tatsachen, Verrat lauert überall, Scheidungen stehen bevor, eine Minderjährige wird begrapscht. Über allem thront die garstige Matriarchin (Streep), die trotz ihres Alkoholhirnes alles weiss, alles steuert, alle knebelt, hart und unbarmherzig durchgreift.

Hitze. Klar, es ist eigentlich ein verfilmtes, abgründiges Theaterstück (mit dem Pulitzerpreis ausgezeichnet). Aber auch wenn der Autor das Drehbuch geschrieben und mit John Wells einer der erfolgreichsten Macher von Hollywood inszeniert hat, der Überdruck der Dialoge bleibt, die brütende Hitze Oklahomas im August spürt man kaum in den abgedunkelten Räumen, wo die Charaktere ihren respektlosen Streit austragen, bisweilen auch handgreiflich werden. Man kann, das wird hier von diesem dreckigen Dutzend deutlich suggeriert, seine Familie nicht auswählen.

Perfektion. Grandios ist das Schauspieler-Ensemble, fast ein Dutzend hochkarätige Darsteller, die alle nahezu perfekt agieren. Klar stechen in diesem Panoptikum der unsympathischen Figuren Meryl Streep und Julia Roberts noch besonders hervor: Streep hat ihre 18. Oscarnomination eingeheimst, und Julia Roberts war schon lange (nämlich seit Erin Brockovich, 2000) nicht mehr so gut. ■

Hass bis zum Würgen: Tochter Julia Roberts, Mutter Meryl Streep.

Haine étouffante: la fille Julia Roberts, la mère Meryl Streep.

Une famille en crise, au bénéfice d'une interprétation magistrale.

PAR MARIO CORTESI

Les Weston forment une famille presque normale. Il est un buveur patenté (Sam Shepard), elle est une vieille cancéreuse insupportable bourrée de pilules (Meryl Streep), les trois filles (dont Julia Roberts) sont adultes depuis fort longtemps et ont leurs propres enfants.

La famille dévoile sa face abominable et abjecte quand le père se suicide et que tous sont rassemblés dans la chambre mortuaire. L'atmosphère bouillonne, la vérité et la réalité déferlent comme une lave brûlante sur l'assemblée.

Attouchements. Les chers convives se rentrent alors joyeusement dans le lard à coups de mensonges, de peur, de colère et d'agression. Des secrets longuement tenus sous cape apparaissent au grand jour, la trahison veille, les divorces menacent, une mineure subit des attouchements. La matriarche (Meryl Streep) trône au-dessus de tout ce beau monde et, malgré son cerveau imbibé d'alcool, elle sait tout, dirige tout, manigance tout et sévit durement et impitoyablement.

Torride. Il est vrai qu'il s'agit de l'adaptation cinématographique d'une pièce de théâtre (récompensée par le Prix Pulitzer). Mais même si l'auteur a écrit le scénario et que la réalisation est due à John Wells, un des cinéastes les plus couronnés de succès d'Hollywood, cela n'a rien changé à l'abondance des dialogues, et c'est à peine si l'on sent la chaleur torride d'août dans l'Oklahoma à l'intérieur des pièces climatisées où les personnages s'adonnent à leurs disputes irrespectueuses et en viennent parfois aux mains. Ce qui apparaît clairement parmi ces douze salopards, c'est que l'on ne choisit pas sa famille.

Perfection. L'ensemble de l'interprétation est grandiose, presque une douzaine d'acteurs et actrices de haut niveau qui tendent pratiquement tous à la perfection. Apparaissent clairement parmi cette panoplie de personnages, tous plus antipathiques les uns que les autres, Meryl Streep et Julia Roberts. Meryl Streep a eu droit à sa 18e nomination pour les Oscars et il y a longtemps (depuis Erin Brockovich, 2000) que Julia Roberts n'a plus été aussi excellente. ■

Darsteller/Distribution: Meryl Streep, Julia Roberts, Ewan McGregor, Chris Cooper, Abigail Breslin, Benedict Cumberbatch, Juliette Lewis, Dermot Mulroney, Sam Shepard, Marco Martindale
Regie/Mise en scène: John Wells (2013)
Länge/Durée: 121 Minuten/ minutes
Im Kino Lido 1/Au cinéma Lido 1

Honigsonntag im Filmpodium / Dimanches tout miel

Wiedersehen mit Imhoofs Meisterwerk und dem berührenden Bienenfilm von Mano Khalil, mit Diskussion um 16 Uhr.

Le chef-d'œuvre de Markus Imhoof et le film touchant de Mano Khalol à revoir, avec une discussion à 16 heures.

More than Honey ★★★(★)
Für seinen mehrfach preisgekrönten Bienenfilm ist Markus Imhoof rund um die Welt gereist. Makroaufnahmen, erstaunliche Aufnahmen aus dem Blickwinkel der Tiere geben einen Einblick in eine Welt, die dem menschlichen Auge sonst verborgen bleibt. Man ist ergriffen und beim Kauen an der Honigschnitte kommt einem Imhoofs Information in den Sinn: Mehr als ein Drittel unserer Nahrungsmittel ist abhängig von der Bestäubung durch Bienen.

Im Filmpodium, am Sonntag um 10.30 Uhr

Der Imker ★★★
Der in der Schweiz lebende kurdisch-syrische Regisseur Mano Khalil erzählt die ungewöhnliche Geschichte von einem knorrigen alten Mann, der in seiner Heimat alles verloren hat: seine Frau, zwei seiner Kinder – und, mit den meisten seiner über fünfhundert Bienenvölker, auch seine Lebensgrundlage. Geblieben sind dem Auswanderer nur die Liebe zu den Tieren und das unerschütterliche Vertrauen in die Menschen.

Die Schweiz, genauer das Städtchen Laufen, ist für Ibrahim Gezer der Start in ein zweites Leben.Das warmherzige Porträt des «guten Mannes aus Kurdistan», der sich tagtäglich seinem Schicksal mit unerschütterlichem Vertrauen in die Menschen neu stellt, überzeugt, stimmt nachdenklich, gibt Hoffnung. Menschen wie Ibrahim Gezer sollte es viele geben!

Im Filmpodium, am Sonntag um 18.00 und 20.30 Uhr

More than Honey ★★★(★)
Markus Imhoof a parcouru le monde pour son film maintes fois récompensé. Des images macro, d'étonnantes prises de vue subjectives imitant la vision de l'animal nous plongent dans un monde caché à l'œil humain. Saisissant. En savourant sa tartine au miel, on se souvient d'une information du film de Imhoof: plus d'un tiers de notre nourriture est dépendant de la pollinisation par les abeilles.

Au Filmpodium, dimanche à 10 heures 30

Der Imker ★★★
Le réalisateur kurde syrien domicilié en Suisse Mano Khalil raconte l'histoire étonnante d'un vieil homme noueux, qui a tout perdu dans sa patrie: sa femme, deux de ses enfants et, avec la majeure partie de ses cinq cents ruches, son gagne-pain. Il ne reste à l'exilé que son amour des animaux et son inébranlable foi en l'humain. La Suisse, et plus exactement la bourgade de Laufon, offre à Ibrahim Gezer la chance d'un second départ. Ce portrait qui réchauffe le cœur d'un «homme bon du Kurdistan», qui fait face à son destin au jour le jour sans jamais se départir de sa confiance en l'autre, convainc, fait réfléchir, donne espoir. Il devrait y avoir beaucoup de gens comme Ibrahim Gezer!

Au Filmpodium, dimanche à 18 heures et 20 heures 30

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*